Universiteit Utrecht

“Broederliefde on stage: bun scary, heleboel herrie”

Over de rol van lokale identiteit en meertaligheid in Nederlandse rap

Naam en studentnummer: L.A. Dzjamaljan, 5583810
Studierichting: Taal- en cultuurstudies, Taalkunde
Eerste lezer en begeleider: Dr. M.C. van den Berg
Tweede lezer: Dr. J. Zwarts
Datum en versie: februari 2018, definitieve versie

Samenvatting

In dit afstudeeronderzoek wordt de muziek van de eerste drie studioalbums van een jonge succesvolle rapgroep uit Nederland geanalyseerd. De rapgroep, genaamd Broederliefde, is een relatief recentelijk opgerichte groep die uit vijf jongeren bestaat.

In deze gevalsstudie wordt onderzoek gedaan naar hun gebruik van meertaligheid om hun lokale identiteit weer te geven. De meertaligheid in de teksten wordt beschreven door middel van verschillende vormen van ontlening en taalvermenging. Met dit taalgebruik wordt de bevolking met een niet-Nederlandse achtergrond op een specifieke locatie in Nederland gerepresenteerd: Spangen. Dit is de omgeving waar Broederliefde vandaan komt en met rappen begonnen is. Net als in Amerikaanse rapteksten is er in de muziek van Broederliefde sprake van een verschuiving in het gebruik van locatie van een globaler aspect naar het specifiekere.

De onderzoeksvraag luidt: “Hoe wordt meertaligheid door jongeren gebruikt om lokale identiteit in Nederlandse rap uit te drukken?” De deelvragen luiden als volgt: “Hoe wordt lokale identiteit geuit in de rapteksten? Welke rol spelen taalvermenging en multi-etnolect in deze uitingen? Welke woorden of constructies kunnen worden toegekend aan jongerentaal of antitaal?” Deze vragen worden beantwoord door te kijken naar morfo-syntactische structuren die ontleend zijn uit verschillende variëteiten en structuren die gevormd zijn uit het Nederlands maar een nieuwe betekenis hebben gekregen. Vervolgens wordt er gezocht naar locaties die worden genoemd in de teksten, samen met de onderwerpen van de rapnummers die als betekenisvelden dienen.

De taalvariëteiten waaruit het meeste wordt ontleend door Broederliefde zijn het Engels, Sranantongo en Spaans. Het Sranantongo wordt gesproken door een groot deel van de bevolking in Spangen en het Engels is een belangrijke variëteit voor rapmuziek, door de origine van het genre. In de rapteksten wordt er meer nadruk gelegd op de eigen omgeving, het eigen verhaal en de eigen ervaringen in Spangen. in Spangen. Dit valt in het subgenre Gangsta Rap, waar specifieke locaties worden gebruikt om een eigen identiteit te vormen.

Verder is de mate waarin wordt ontleend of gebruik gemaakt van jongerentaal afhankelijk van het onderwerp van de rapnummers. Zo toont deze analyse aan dat taalvermenging een bewuste keuze is. Het dient als een vorm van lokale identiteitsuiting voor de jonge rappers, om hun omgeving te representeren en hun visie op deze omgeving te laten zien.

Inhoudsopgave

1. Inleiding **4**
2. Onderzoekachtergrond **6**
2.1. Rap en de hiphop subcultuur 6
2.1.1. Lokaliteit in rap 6
2.1.2. Twee subgenres 7
2.2. Nederland, Rotterdam, Delfshaven en Spangen 9
2.2.1. Bevolking: Afkomst en leeftijd 9
2.2.2. Onderwijs 10
2.2.3. Leefbaarheid: economie en criminaliteit 13
2.2.4. Leefomgeving van Broederliefde 14
2.3. Multi-etnolect 14
2.3.1. Etnisch Nederlands 15
2.3.2. Taalcontact: categorisering van ontlening 16
2.4. Jongeren en taal 17
2.4.1. Jongerentaal 17
2.4.2. Antitaal 18
2.5. Gevalsstudie: Broederliefde 19
2.6. Onderzoeksvraag en deelvragen 20
2.6.1. Verwachtingen 20
3. Methode **21**
3.1. Transcripties en termen 21
3.2. Dataverzameling en analyse 22
4. Resultaten **24**
4.1. Locatie en identiteit 24
4.1.1. Meest genoemde locaties 24
4.1.2. Samenhang met de subgenre-transitie 28
4.1.3. Meertaligheid en locatie 28
4.2. Meertalige taaluitingen 29
4.2.1. Kenmerken multi-etnolect 29
4.2.2. Ontlening 30
4.3. Jongerentaal en antitaal 32
4.3.1. Nieuwe woorden en betekenissen 32
4.3.2. Betekenisvelden 33
5. Discussie en conclusie **35**
Referenties **37**
Bijlagen **39**
1. Transcriptie *Gevoelig Feestje* 39
2. Transcriptie *Hard Work Pays Off* 49
3. Transcriptie *Hard Work Pays Off 2* 56
4. Transcriptie *Veel Osso* 67
5. Etnisch Nederlands 68
6. Lokale identiteitsuitingen 69
7. Ontlening en taalvermenging 70
8. Jongerentaal en antitaal 77

1. Inleiding

In Nederland wordt binnen sociale domeinen - onderwijs, overheid of zorg bijvoorbeeld - verwacht dat het Nederlands, of Fries, als de voertaal gebruikt wordt. In de praktijk is echter te zien dat burgers in Nederland in contact komen met regionale taalvariëteiten of variëteiten afkomstig uit andere landen als gevolg van migratie.

In Nederland wordt er namelijk naast Nederlands en Fries ook Arabisch, Turks, Sranantongo en Bahasa gesproken, onder andere (Centraal Bureau voor de Statistiek, 2017). Het Arabisch en Turks zijn geïntroduceerd in Nederland aan het begin van de arbeidsmigratie in de jaren 60 en nogmaals gedurende de gezinshereniging in de jaren 70 (CBS, 2000). Het Bahasa en Sranantongo werden gesproken in de voormalige Nederlandse koloniën. In de jongerentalen van Nederland zien we sporen van deze taalvariëteiten terug.

Jongerentaal, wat ook wel 'straattaal' wordt genoemd, ontstaat doordat jongeren in het dagelijks leven in contact komen met verschillende taalvariëteiten uit hun eigen meertalige omgeving. Hierdoor blijft jongerentaal veranderen en kent het veel variatie in Nederland (Cornips, 2002a). Taalkundigen Vincent de Rooij en Leonie Cornips schreven hierover in het NRC Handelsblad in 2012. Zij hebben tevens in 2003 onderzoek gedaan naar jongerentaal. In dit onderzoek stellen zij dat jongeren die "straattaal" spreken bewust gebruik maken van woorden die als straattaal worden beschouwd: verder beheersen zij het Nederlands dat als standaard wordt beschouwd correct. Cornips en De Rooij betogen in hun nieuwsartikel dat jongerentaal gezien moet worden als een gegeven dat los staat van de taalbeheersing van jongeren. Met behulp van onderzoek naar jongerentaal kunnen stereotyperingen over jongeren (van niet-Nederlandse afkomst) teniet worden gedaan.

We horen varianten van het Nederlands die jongeren met een niet-Nederlandse achtergrond gebruiken omdat zij hun etnische en culturele achtergrond willen laten zien. Deze varianten staan bekend als etnolecten en ontstaat op plekken waar een kleinere gemeenschap een andere variëteit spreekt dan de dominante gemeenschap - waardoor bijvoorbeeld het Marokkaans-Nederlands in Nederlands ontstaan is (Hinskens, 2016). Het werk van de taalkundigen Pieter Muysken en Julian Rott (2013) over het ontstaan van etnolecten sluit hierbij aan. Zij beschrijven hoe etnolecten sociale constructies zijn die ontwikkeld worden in gemeenschappen waarin verscheidene interetnische relaties te vinden zijn. Ze gebruiken tevens de term *multi-etnolect*; een mengvariant van een taal dat ontstaat door taalcontact tussen verschillende minderheidsvariëteiten.

In het boek *Raciolinguistics* (2016) onderzoeken verschillende wetenschappers de verhouding tussen taal en etniciteit. Antropoloog en sociolinguïst H. Samy Alim beschrijft in dit boek dat meer inzicht op deze verhouding verkregen kan worden door etniciteit te bekijken vanuit een talige invalshoek. Taal draagt namelijk bij aan de vorming, verandering en instandhouding van etnische (groeps)identiteiten (Alim, 2016).

Zoals het werk van Cornips & De Rooij (2003) beschrijft zijn er verschillende onderzoeksprojecten naar meertalige jongerentalen in Nederland geweest. Ook in dit onderzoek staat de relatie tussen meertaligheid en de representatie van lokale etnische identiteit centraal. Het onderzoeksobject is rapmuziek, want dit genre staat er namelijk om bekend dat het maatschappijkritische uitdrukkingen bevat en sociale problematiek aan de orde brengt (Forman, 2000).

Representatie van de eigen identiteit of de omgeving waar iemand vandaan komt of momenteel in woont is tevens kenmerkend voor rap. Hierbij hoort de benaming van de omgeving of personen uit die omgeving, die geuit wordt in de vorm van shout-outs: het benoemen van een geografische locatie of persoon uit die omgeving (Forman, 2000). Het is gebruikelijk voor rappers om hun identiteit te koppelen aan een bepaalde plek die ze in hun tekst noemen (Williams & Stroud, 2010). Voorbeelden

hiervan uit Nederland zijn, onder andere, het voormalige rapduo Lange Frans & Baas B die hun woonplaats representeren in *Mee Naar Diemen-Zuid* en de rapper Kempi die zijn bezigheden in Eindhoven (aangeduid als 'Eindje') omschrijft in nummers zoals *Vijand* en *Lul Wat Je Wil*.

Om inzicht te krijgen op de werking van lokale identiteit en meertaligheid in rapmuziek, volgt hier een analyse van de rapteksten van een hedendaagse populaire Nederlandse rapgroep. De groep heet Broederliefde en is sinds hun oprichting in 2012 succesvol geworden, en heeft daarbij verschillende prijzen gewonnen voor hun muziek. Voor dit onderzoek zijn rapteksten van de eerste drie studio-albums van Broederliefde geanalyseerd. In het teksten is er gezocht naar woorden en constructies die wijzen op presentatie van hun lokale identiteit en etnische achtergrond.

Om deze bevindingen te analyseren worden de concepten en manieren van onderzoek van, onder andere, Forman (2000), Gemert (2005, Braak (2002) en Kiessling en Mous (2004) uiteengezet in hoofdstuk 2. Hier wordt tevens de samenhang tussen lokaliteit en multi-etnolect in jongerentaal uitgelegd. Verder worden beschrijvingen gegeven van de vorming van rap als muziekgenre en hoe taal als creatief middel wordt gebruikt voor verschillende doeleinden, zoals het overdragen van een boodschap of het representeren van een plaats. Hier wordt besproken wat lokaliteit, (multi-)etnolect, antitaal en jongerentaal inhouden. Daarna wordt de rapgroep Broederliefde gepresenteerd, samen met de reden om deze groep als gevalsstudie te kiezen. De onderzoeksvraag wordt tot slot met de deelvragen aan het einde van het hoofdstuk gepresenteerd, gevolgd door enkele verwachtingen.

In hoofdstuk 3 volgt een beschrijving van de onderzoeksmethode. In hoofdstuk 4 worden de bevindingen gepresenteerd en volgen de verwijzingen naar de datasets in de bijlagen. In hoofdstuk 5 wordt er een slotconclusie gevormd, gepaard met een discussie over het verloop van het onderzoek en mogelijkheden voor een vervolgonderzoek.

Voorafgaand aan de bespreking van zowel de literatuur als de rapteksten volgt hier een melding dat er gebruik wordt gemaakt van woorden die aanstootgevend en beledigend kunnen zijn. Het gaat hier om woorden die door de rappers in de rapteksten of in eigennamen worden gebruikt, zoals "Bitch don't kill my vibe" in het nummer *Ik Zie Dat je Kijkt* van Broederliefde of de naam van de rapgroep *Niggers With Attitude*. Hoewel het gebruik van deze woorden en het onderliggende gedachtengoed hiervan niet overeenkomen met mijn gedachtengoed, worden deze woorden niet gecensureerd om de transparantie in dit onderzoek te kunnen waarborgen.

2. Onderzoekachtergrond

In dit hoofdstuk volgt een beschrijving van wat er tot op heden bekend is over jongerentaal en antitaal, ontlening, etnolect en lokale identiteit in (Nederlandse) rapmuziek. Verder wordt Broederliefde als gevalsstudie en de omgeving waarin Broederliefde is begonnen gepresenteerd.

2.1. Rap en de hiphop subcultuur

Rap is als muziekgenre gevormd in Noord-Amerika en sinds de jaren 80 doorgestroomd naar andere landen in Europa en Azië. In deze landen werd er gedurende lange tijd in het Engels gerapt (Krims, 2002). In New York, vooral de *Bronx*-buurt, is de hiphop subcultuur ontstaan (Gemert, 2005). Hier werden gebruikelijk hiphop-feesten georganiseerd. De DJ maakt tijdens het produceren van muziek gebruik van *breaks* - instrumentale gedeeltes - die uit funknummers bestaan. Zo creëren ze een zich alsmaar herhalende beat, en daar kregen jongeren op die feesten de kans om teksten te bedenken en voor te dragen (Gemert, 2005). Dit is uitgegroeid tot het genre rap. Deze teksten zijn vergelijkbaar met coupletten uit popnummers en in veel hedendaagse rapnummers is er een refrein herkenbaar.

Alim beschreef in 2009 hoe zelfidentificatie van jongeren als politiek en sociaal proces beschouwd moet worden en hoe dit gedaan wordt met behulp van specifieke muziekgenres zoals hiphop en rap. Hiphop heeft namelijk de functie om de lokale identiteit te construeren en daarmee de kleinere sociale gemeenschappen binnen een grotere gemeenschap in kaart te brengen. Noord-Amerikaanse rappers KRS One en Raekwon leggen uit hoe rapstijl werkt als een sociaal middel, waarmee het proces van identificatie door jongeren vormgegeven wordt (Alim, 2009).

Jongeren hebben geen toegang tot dure apparatuur nodig om een eigen stem te krijgen en zich met rap uit te kunnen drukken (Gemert, 2005). Zo dient het genre voor de hiphop-jeugd als globaal onderscheidend gegeven. De hiphop-jeugd uit zich verbaal door persoonlijke ervaringen te gebruiken die niet of minder gebruikelijk zijn voor andere subculturen of sociale groepen (Alim, 2009). Tevens wordt er door oudere rappers beschreven hoe de jeugd in een bepaalde omgeving leeft. Zo rapt Raekwon bijvoorbeeld in het nummer *De Park Hill à 91 Pise*: “Drugs get served, bodies get found … so many young niggaz gettin’ lifetime” (vrij vertaald: drugs worden geserveerd, lichamen worden gevonden … veel jonge donkergetinte mensen/vrienden krijgen een levenslange gevangenisstraf). In dit voorbeeld beschrijft Raekwon hoe drugshandel, de dood en gevangenschap een onderdeel is van het alledaagse leven in zijn omgeving (Alim, 2009).

Rapmuziek is een belangrijke bron voor de presentatie van de hedendaagse cultuur wanneer het gaat om de locatie waar groepen mensen met dezelfde etnische achtergrond leven, en om ervaringen van jongeren over hoe het is om in deze omgeving te leven (Forman, 2000). Het bespreken van leven in het getto en haat tegen politie zijn kenmerkend geweest voor de eerste populaire Gangsta Rap artiesten zoals de rapgroep NWA en rapper *Ice-T* (Forman, 2000; Gemert, 2005). Het zwaartepunt waarin Gangsta Rap ontwikkeld werd is van het oosten naar het westen van de Verenigde Staten geschoven, door de populariteit van de rappers Snoop Dogg en 2Pac (Gemert, 2005).

2.1.1. Lokaliteit in rap

De omgeving speelt een belangrijke rol in de hiphop subcultuur en zo ook in rapmuziek. Sinds het ontstaan van rap worden de rapteksten van artiesten geanalyseerd door cultuurwetenschappers. Professor Murray Forman is gespecialiseerd in communicatie en nieuwe media aan de *Northeastern University* in de Verenigde Staten en heeft expertise in het analyseren van rapmuziek. Hij deed onderzoek naar de (re)presentatie van locaties in verschillende soorten rapteksten. Hij heeft passages

besproken en uitgelegd wat de verschillen zijn tussen het gebruik van locatie in deze teksten. Deze manier van representatie wordt gebruikt sinds de jaren 80, toen rap als genre nog in een vroeg stadium van ontwikkeling zat (Forman, 2000). Dit wordt door Forman (2000) het gebruik van plaats of (stedelijke) lokaliteit genoemd.

2.1.2. Twee subgenres

Forman (2000) maakte voor zijn onderzoek gebruik van een glossarium waarin hij gebruikelijke termen die in de hiphop subcultuur voorkomen beschreven heeft. In zijn onderzoek zijn twee verschillende genres genoemd waarin locatie een rol speelt: *Gangsta Rap* en *Message Rap* (Forman, 2000).

De eerdergenoemde Gangsta Rap is het subgenre waarin een (stereotyperend) beeld van de hiphop cultuur wordt geschetst met bendes, wapengevechten, drugshandel en -gebruik, prostitutie en een verzet tegen autoritaire figuren zoals de politie of overheid. Er wordt gebruik gemaakt van boodschappen en termen die kunnen worden gezien als racistisch, seksistisch, homofoob of agressief. Veelvuldig gebruik van woorden als *hoer* en *bitch* hebben de connotatie gecreëerd dat Gangsta Rap vrouwonvriendelijk is (Gemert, 2005). Andere gebruikelijke termen in dit subgenre zijn *hood* - van het Engelse woord *neighbourhood*, wat 'buurt' betekent - en *clique* - een hechte groep, vooral mannen, die in grote mate gedeelde affiniteiten met elkaar hebben (Forman, 2000).

Message Rap is het subgenre van rap waarin politieke en culturele kwesties aan de orde zijn, zoals etnische afkomst en racisme, economie, sociale rechtvaardigheid, geschiedenis, enzovoorts. Er wordt gesproken over gebeurtenissen of er wordt kritiek gegeven op een bepaalde sociaalmaatschappelijke kwestie (Forman, 2000). Termen die gebruikelijk zijn voor, maar niet beperkt zijn tot, Message Rap zijn *represent* - communicatieve manieren en culturele gewoonten om de eigen identiteit, lokatie of andere vormen van gezamenlijk belang onder woorden te brengen - en *shout-out* - uitroep door rappers van namen van groepsleden, vrienden of plaatsen waar zij zich mee associëren.

Uit Formans analyse bleek dat er in rapmuziek sprake is van een verschuiving van het discours van lokaliteit als een ruimtelijk concept naar een eigengemaakt discours. De geografische locatie dat wordt gerepresenteerd is in nieuwere nummers een specifieke locatie waarin problematiek van ongehoorde minderheidsgroepen een rol begint te spelen, *the hood* en *represent*.

Beide subgenres maken gebruik van lokaliteit. Dit wil echter niet zeggen dat een rapper alleen in een enkel subgenre geplaatst kan worden. De rapper Jay-Z rapt bijvoorbeeld in *Empire State of Mind* over de mogelijkheden in zijn geboortestad New York City. In *The Story of O.J.* worden locaties genoemd maar is zijn status als rapper en de stereotypering van mensen met een donkere huidskleur het hoofdonderwerp. Een voorbeeld uit Nederland is het duo Lange Frans & Baas B dat naast Mee Naar Diemen-Zuid het nummer *Zinloos* heeft gemaakt, waarin zij rappen over slachtoffers van geweldsmisdrijven in Nederland. Hier laten zij een boodschap achter die voor iedereen geldt.

In Gangsta Rap is het onderwerp gebonden aan een specifieke geografische locatie. Message Rap kan gebonden zijn aan meerdere locaties, of geen locatieverwijzing bevatten, en betreft een kritische blik op de samenleving (Forman, 2000). Hoewel het voorkomt dat rappers in beide genres rappen, is er een verschil te zien in de nadruk op de genoemde locaties. Het gaat bij Gangsta Rap vooral om de locatie en de betekenisvolle waarde die de plek krijgt in de rapteksten.

In de transitie van de globale context van lokaliteit naar een specifieke plek zijn problematiek en positieve associaties met lokaliteit weergegeven in het ruimtelijke discours (Forman, 2000: 88). Een voorbeeld hiervan uit Formans werk is het nummer *South Bronx* van rapformatie *New York's Boogie Down Productions*, waarmee hij duidelijk wil maken dat de mensen en plaatsen die genoemd worden in deze tekst dienen als nadruk op de beginseljaren van het genre Gangsta Rap:

(1) *Remember Bronx River, rolling thick*
With Cool DJ Red Alert and Chuck Chillout on the mix
While Afrika Islam was rocking the jams
And on the other side of town was a kid named Flash
Patterson and Millbrook projects
Casanova all over, ya couldn't stop it
The Nine Lives crew, the Cypress Boys
The Real Rock steady taking out these toys
As hard as it looked, as wild as it seemed
I didn't hear a peep from Queen's...
South Bronx, the South South Bronx…

In Message Rap wordt de definitie van locatie breder getrokken. Er wordt gekeken naar sociale groepen en overbruggingen van geografisch afgebakende regio's. Het gaat om het bespreekbaar maken van onderwerpen die, ongeacht de sociale klasse of geografische locatie, herkenbaar zijn voor mensen uit verschillende sociale groepen (Forman, 2000). Een voorbeeld van deze overbrugging en het erkennen van zowel het lokale als het globale aspect van representatie is te vinden in het nummer *Seattle Ain't Bullshittin'* van rapper *Sir Mix-A-Lot*:

(2) *So even though a lot of niggas talk shit*
I'm still down for the Northwest when I hit the stage
Anywhere U.S.A.
I give Seattle and Tacoma much play
So here's to the Criminal Nation
And the young brother Kid Sensation
I can't forget Maharaji and the Attitude Adjuster
And the hardcore brothers to the west of Seattle
Yeah, West Side, High Point dippin' four door rides…

Het verschil tussen fragment 1 en 2 is de overstap van het lokale naar het globale of, in dit geval, het nationale. In fragment 2 ligt de nadruk meer op hoe de rapper zichzelf identificeert met zowel de omgeving waarin hij woont als zijn rol als nationale beroemdheid (Forman, 2000). In fragment 1 ligt de nadruk meer op de specifieke locatie waar de rapformatie nadruk op legt door vooral namen van personen en bezienswaardigheden uit deze buurt te noemen.

Authenticiteit en het hebben van een eigen verhaal en stijl spelen een belangrijke rol in rap (Alim, 2009), hoewel er sprake kan zijn van selectieve representatie wanneer de 'gevaarlijke' kant van het getto aan bod komt (Forman, 2000). De gebeurtenissen die gepresenteerd worden in een rapnummer zijn namelijk geselecteerd uit een reeks minder kenmerkende ervaringen voor de omgeving. Hiermee wil Forman (2000) aangeven dat er geen sprake is van een objectieve beschrijving van de buurt van een rapper. Een rapper moet als artiest namelijk rekening houden met wat past bij het huidige imago van het getto en wat verkoopbaar is voor een platenmaatschappij. Zo wordt het vertekende beeld met 'het ruige leven' in armere buurten met meer etnische minderheden in stand gehouden. Dit wil niet zeggen dat het perspectief van de rapper er niet toe doet bij een tekstanalyse. Het is echter belangrijk om deze factor in het creëren van rapnummers te erkennen.

2.2. Nederland, Rotterdam, Delfshaven en Spangen

Om de lokaliteit in de gevalsstudie te beschrijven, is het belangrijk om te weten hoe de locatie die de formatie van de rapgroep heeft beïnvloed in elkaar zit. Broederliefde is opgegroeid en als rapgroep begonnen in Spangen, een buurt in de wijk Delfshaven in Rotterdam. In dit hoofdstuk worden Nederland, Rotterdam, Delfshaven en Spangen als vergelijkingsgebieden genomen.

De cijfers zijn afkomstig van de database van het Centraal Bureau voor de Statistiek. De etnische achtergrond van de mensen in de vergelijkingsgebieden wordt in deze data westers of niet-westers genoemd. Door deze indeling in dit onderzoek te behouden, is het mogelijk om de gegevens van het CBS en de Gemeentelijke Basis Administratie (GBA) van Nederland, Rotterdam, Delfshaven en Spangen uit dezelfde periode met elkaar vergelijken. Deze indeling kan echter als omstreden worden beschreven, omdat deze niet (geheel) gebaseerd is op de geografische ligging van het land van herkomst, historische gebeurtenissen of culturele en etnische overeenkomsten tussen landen.

Om deze cijfers volgens de originele bron te kunnen presenteren en vergelijken, volgt hier een beschrijving van voor *westers* en *niet-westers* volgens het CBS (2017). Iemand met een westerse achtergrond heeft een achtergrond uit "een van de landen in Europa (exclusief Turkije), Noord-Amerika en Oceanië of Indonesië of Japan" (CBS, 2017). Iemand met een niet-westerse achtergrond heeft een achtergrond uit "een van de landen in Afrika, Latijns-Amerika en Azië (exclusief Indonesië en Japan) of Turkije. Op grond van hun sociaaleconomische en sociaal-culturele positie worden allochtonen uit Indonesië en Japan tot de westerse allochtonen gerekend" (CBS, 2017).

2.2.1. Bevolking: Afkomst en leeftijd

Tabel 1

Inwoners in de vier vergelijkingsgebieden met aantal mensen van niet-Nederlandse afkomst en aantal jongeren (tussen de 15 en 25 jaar oud), op 1 januari 2017 (CBS, 2017).

Gebied	Inwoners	Niet-Nederlands	Jongeren
Nederland	17.081.507	3.862.753	2.101.648
Rotterdam	634.264	319.360	84.992
Delfshaven	75.782	48.955	12.429
Spangen	10.180	7.828	1.761

In tabel 1 zijn het aantal inwoners van de vier vergelijkingsgebieden weergegeven. Daarbij zijn het aantal inwoners van niet-Nederlandse afkomst, het aantal jongeren en het aantal inwoners per geslacht weergegeven. Volgens het CBS (2017) en de Gemeentelijke Basis Administratie (GBA, 2017) is het percentage inwoners van niet-Nederlandse afkomst in heel Nederland 22,7%, in Rotterdam 46,7%, in Delfshaven 64,6% en in Spangen 76,9%. In Spangen is de ruime meerderheid opgegroeid met een andere achtergrond dan een Nederlandse en in het gebied Delfshaven geldt dit ook voor de meerderheid van de bevolking. De verschillende achtergronden van deze inwoners zijn volgens het GBA (2017) verdeeld onder de groepen die in tabel 2 zijn aangegeven met percentages.

Tabel 2

Percentage inwoners per vergelijkingsgebied, gesorteerd op afkomst (CBS, 2017; GBA, 2017).

Afkomst	Nederland	Rotterdam	Delfshaven	Spangen
Surinaams	9,1%	8,7%	11,4%	13,7%
Antilliaans	3,6%	4,0%	4,1%	4,0%
Kaapverdiaans	0,6%	2,5%	7,6%	10,9%
Turks	10,4%	5,7%	9,8%	16,0%
Marokkaans	10,1%	4,7%	8,5%	13,6%
Nederlands/ongespecificeerd	66,2%	74,4%	58,6%	41,8%

In tabel 2 staat het percentage inwoners van een specifieke afkomst weergegeven in percentages. Hier is te zien dat de verhouding tussen het percentage inwoners met een niet-westerse achtergrond anders is in Spangen, met meer inwoners uit Suriname, Kaapverdië, Marokko en Turkije, dan in de grotere gebieden. Verder is er te zien dat het percentage inwoners met een Nederlandse of ongespecificeerde westerse achtergrond lager is in Spangen dan Rotterdam of Delfshaven. In Spangen is een grotere diversiteit aan etnische achtergronden te vinden dan in Delfshaven bijvoorbeeld.

2.2.2. Onderwijs

Tabel 3

Aantal jongeren per soort onderwijs als hoogst genoten opleiding, in het najaar van 2014.

Gebied	Totaal	Lager onderwijs	Middelbaar onderwijs	Hoger onderwijs
Nederland	2.045.000	33%	40%	27%
Rotterdam	81.543	23%	39%	38%
Delfshaven	11.913	41%	35%	24%
Spangen	1.865	51%	35%	14%

In tabel 3 staat voor ieder vergelijkingsgebied het percentage jongeren per onderwijssoort als hoogst genoten opleiding weergegeven. Met de hoogst genoten opleiding wordt het behaalde diploma in die onderwijssoort bedoeld (CBS, 2014). Het CBS maakt op het gebied van onderwijs onderscheid tussen drie soorten: lager (basisschool, avo en vmbo), middelbaar (mbo diploma niveau 2 tot en met 4, havo en vwo) en hoger onderwijs (bachelor of master van het hbo of wo en doctor/PhD).

De meest recente beschikbare gegevens voor Spangen, Delfshaven en Rotterdam dateren uit 2014. Om deze reden zijn er voor Nederland niet de meest recente cijfers uit 2016 weergegeven, maar die van het najaar van 2014. Het totaal aantal jongeren die onderwijs volgden in 2014 is aangegeven in absolute getallen. De gegevens per soort onderwijs zijn in percentages weergegeven.

Uit de gegevens in tabel 3 blijkt dat in heel Nederland en Rotterdam het merendeel van de jongeren een diploma heeft gehaald in het middelbaar onderwijs, terwijl in Delfshaven en Spangen het grootste deel van de jongeren als hoogste opleiding een diploma van het lager onderwijs heeft. In Spangen, Delfshaven en Nederland is de groep jongeren met een diploma uit het hogere onderwijs het kleinst. Voor Rotterdam is dit de groep met een diploma uit het lagere onderwijs.

Tabel 4

Percentage jongeren per afkomst in Nederland, gesorteerd op onderwijspositie, op 1 december 2014.

Afkomst	Startgekwalificeerd	VSV-er	Schoolgaand/onbekend
Nederlands	78%	8%	14%
Overig westers	8%	10%	82%
Overig niet-westers	13%	11%	76%

In tabel 4 is het percentage weergegeven van jongeren met een startkwalificatie, schoolgaande jongeren, VSV-ers en jongeren tussen de 15 en 25 jaar van wie de onderwijspositie onbekend is. VSV-ers volgen geen onderwijs (meer) en hebben geen startkwalificatie - wat gelijk staat aan minimaal een mbo-diploma op niveau 2 of een havo- of vwo-diploma (CBS, 2017).

Uit deze gegevens blijkt dat de meerderheid van de jongeren in Nederland met een Nederlandse achtergrond startgekwalificeerd was in 2014. De meerderheid van de jongeren met een westerse of niet-westerse achtergrond was schoolgaand of stond niet ingeschreven bij DUO in 2014, waardoor hun onderwijspositie onbekend is. Het verschil tussen het aantal VSV-ers van Nederlandse, westerse en niet westerse afkomst is klein.

Van Nederland zijn er geen gegevens over de specifieke migratieachtergrond van de jongeren in 2014 te vinden. Van Rotterdam, Delfshaven en Spangen zijn deze gegevens wel beschikbaar.

Tabel 5

Percentage jongeren per afkomst in Rotterdam, gesorteerd op onderwijspositie, op 1 december 2014.

Afkomst	Startgekwalificeerd	Schoolgaand	VSV-er	Onbekend
Surinaams	50%	36%	12%	2%
Antilliaans	42%	41%	12%	5%
Kaapverdiaans	40%	42%	14%	4%
Turks	46%	35%	15%	4%
Marokkaans	43%	41%	14%	2%
Overig niet-westers	53%	28%	9%	10%
Nederlands	70%	19%	9%	2%
Europese Unie	52%	16%	8%	24%
Overig westers	60%	21%	7%	12%

In tabel 5 is het percentage jongeren in Rotterdam per afkomst weergegeven, gesorteerd op hun onderwijspositie in 2014. Wat uit deze gegevens blijkt is dat in verhouding de meeste Nederlandse jongeren in Rotterdam een startkwalificatie hadden (70%), terwijl van de jongeren van Marokkaanse afkomst bijvoorbeeld minder dan de helft (40%) een startkwalificatie had in 2014. In bijna iedere groep jongeren was de meerderheid startgekwalificeerd in 2014, behalve bij Kaapverdiaanse jongeren - waar de meerderheid naar school ging voor een startkwalificatie (42%).

Van de jongeren van Surinaamse, Antilliaanse, Kaapverdiaanse, Turkse en Marokkaanse afkomst in Rotterdam was meer dan 10% VSV-er. Onder de jongeren van Nederlandse of westerse afkomst gold dit voor minder dan 10%. Bij de jongeren van Surinaamse, andere niet-westerse, Nederlandse, Europese en overig westerse afkomst is de helft of meer startgekwalificeerd. Van bijna een kwart van de Europese jongeren (24%) was in 2014 niet bij DUO bekend wat hun onderwijspositie is.

Tabel 6

Percentage jongeren per afkomst in Delfshaven, gesorteerd op onderwijspositie, op 1 december 2014.

Afkomst	Startgekwalificeerd	Schoolgaand	VSV-er	Onbekend
Surinaams	47%	38%	13%	2%
Antilliaans	47%	38%	11%	4%
Kaapverdiaans	43%	41%	13%	3%
Turks	42%	39%	16%	3%
Marokkaans	41%	43%	13%	3%
Overig niet-westers	52%	30%	9%	9%
Nederlands	81%	11%	5%	3%
Europese Unie	45%	17%	10%	28%
Overig westers	64%	18%	6%	12%

In tabel 6 is het percentage jongeren in Delfshaven per afkomst weergegeven, gesorteerd op hun onderwijspositie in 2014. Onder de jongeren in 2014 van overig niet-westerse, Nederlandse en overig westerse afkomst is meer dan de helft startgekwalificeerd. Onder de Marokkaanse jongeren waren in Delfshaven meer schoolgaande (43%) dan startgekwalificeerde jongeren (41%) te vinden.

Bij de andere groepen jongeren is de meerderheid - met minimaal een verschil van 2% - startgekwalificeerd. Het verschil tussen Nederlandse startgekwalificeerde en schoolgaande jongeren is minstens 50%. Bij jongeren van Kaapverdiaanse, Turkse en Marokkaanse afkomst is de verdeling van schoolgaande en startgekwalificeerde jongeren gelijker met maximaal een verschil van 3%.

Tabel 7

Percentage jongeren per afkomst in Spangen, gesorteerd op onderwijspositie, op 1 december 2014.

Afkomst	Startgekwalificeerd	Schoolgaand	VSV-er	Onbekend
Surinaams	42%	39%	14%	5%
Antilliaans	52%	40%	2%	6%
Kaapverdiaans	40%	47%	10%	3%
Turks	43%	37%	17%	3%
Marokkaans	42%	43%	12%	3%
Overig niet-westers	43%	40%	11%	6%
Nederlands	80%	10%	6%	4%
Europese Unie	37%	32%	6%	25%
Overig westers	47%	23%	19%	11%

In tabel 7 is het percentage jongeren in Spangen per afkomst weergegeven, gesorteerd op hun onderwijspositie in 2014. Onder jongeren van Antilliaanse, Nederlandse en overig westerse afkomst was het verschil tussen startgekwalificeerde en schoolgaande jongeren minimaal 10%, waarin de meerderheid startgekwalificeerd was. Onder de Antilliaanse, Nederlandse en Europese jongeren is minder dan 10% VSV-er. Bijna 1/5 van de Turkse en overig westerse jongeren is VSV-er.

De verhoudingen tussen het percentage schoolgaande en startgekwalificeerde jongeren is hier gelijk verdeeld onder zowel alle niet-westerse jongeren als de Europese jongeren. Onder Nederlandse

jongeren (verschil van 70%) en overig westerse jongeren (verschil van 24%) is een ongelijke verdeling tussen deze onderwijsposities te vinden. Van een kwart van de Europese jongeren was in 2014 niet bekend wat hun onderwijspositie was.

2.2.3. Leefbaarheid: economie en criminaliteit

Om de leefbaarheid van een gebied te presenteren, wordt er gekeken naar arbeidsomstandigheden en de veiligheid (CBS, 2017). Dit wordt bijvoorbeeld met het inkomen of aantal misdrijven getoond.

Tabel 8

Aantal geregistreerde misdrijven per 1000 inwoners en percentage van leefbaarheidsmisdrijven.

Gebied	Misdrijven (2010)	Misdrijven (2013)	Verschil	Leefbaarheid
Nederland	72	66	-8,3%	73%
Rotterdam	110	105	-4,6%	18%
Delfshaven	105	97	-7,6%	16%
Spangen	84	78	-7,2%	19%

In tabel 8 staan het aantal misdrijven per 1000 inwoners in 2010 en 2013 weergegeven. Daarachter staat het percentage misdrijven dat met de leefbaarheid te maken heeft in 2013. Onder dit soort misdrijven worden bijvoorbeeld vernieling, burengerucht, huisvredebreuk en winkeldiefstal gerekend.

Uit de gegevens blijkt dat er een afname is in het aantal geregistreerde misdrijven per 1000 inwoners in alle vier de gebieden, met de grootste afname in Nederland (-8,3%) sinds 2010. Het laagste aantal misdrijven per 1000 inwoners is tevens in heel Nederland, 66 per 1000 inwoners.

Van de geregistreerde misdrijven in 2013 is minder dan 20% gebonden aan de leefbaarheid in Rotterdam, Delfshaven en Spangen. Voor heel Nederland was dit het tegenovergestelde, met bijna driekwart van de misdrijven gebonden aan de verstoring van de leefbaarheid in 2013.

Tabel 9

Gestandaardiseerd gemiddeld inkomen per individu in 2011 en de beroepsbevolking en het percentage werklozen, onder de mensen met een Nederlandse of niet-Nederlandse achtergrond, in 2015.

Gebied	Inkomen	Beroepsbevolking Nederlands	Beroepsbevolking Niet-Nederlands	Werkloosheid Nederlands	Werkloosheid niet-Nederlands
Nederland	€23.300	7.087.000	1.810.000	6%	12%
Rotterdam	€21.700	159.000	151.000	7%	17%
Delfshaven	€19.000	-	-	-	-
Spangen	€17.800	-	-	-	-

In tabel 9 is het gestandaardiseerd gemiddelde jaarinkomen per vergelijkingsgebied in 2011 te zien, samen de cijfers voor de beroepsbevolking met een Nederlandse en niet-Nederlandse achtergrond in Nederland en Rotterdam in 2015. Voor deze vergelijkingsgebieden zijn de werkloosheidspercentages onder de mensen van Nederlandse en niet-Nederlandse afkomst in 2015 weergegeven. Voor Delfshaven en Spangen waren geen gegevens over de beroepsbevolking of werkloosheid te vinden.

Het afgeronde gemiddelde inkomen per individu bedraagt maandelijks €1942,- in Nederland, €1808,- in Rotterdam, €1583,- in Delfshaven en €1483,- in Spangen. Aflopend van de globale omgeving

(Nederland) naar de lokale omgeving (Spangen) is tussen Rotterdam en Delfshaven de grootste afname te zien, met een verschil van €225,-.

De cijfers uit tabel 9, gecombineerd met de cijfers uit tabel 1, geven het percentage van de beroepsbevolking onder de bevolking met een Nederlandse en niet-Nederlandse achtergrond. Onder de bewoners in Nederland met een Nederlandse achtergrond is 54% deel van de beroepsbevolking. Voor de mensen met een niet-Nederlandse achtergrond is 31% deel van de beroepsbevolking. Voor Rotterdam is 51% van de mensen met een Nederlandse en 47% van de mensen met een niet-Nederlandse achtergrond deel van de beroepsbevolking.

Bijna 20% van de bewoners in Rotterdam met een niet-Nederlandse achtergrond is werkloos, terwijl dit voor minder dan 10% van de bewoners met een Nederlandse achtergrond geldt. Voor heel Nederland is het percentage mensen van niet-Nederlandse afkomst 5% lager dan Rotterdam, maar voor bewoners van Nederlandse afkomst ligt dit percentage nogmaals onder de 10%.

2.2.4. Leefomgeving van Broederliefde

Uit de gegevens blijkt dat ongeveer 77% van de bevolking in Spangen van niet-Nederlandse afkomst is en ongeveer 17% van de bevolking een jongere. De meesten met een niet-Nederlandse achtergrond hebben voorouders uit Turkije, Marokko, Suriname en Kaapverdië. De helft van de bevolking heeft de basisschool, het avo of het vmbo als hoogst genoten opleiding afgerond en minder dan 20% heeft een hbo- of wo-opleiding afgerond.

Het merendeel van de jongeren in Spangen van Surinaamse, Antilliaanse, Turkse en Nederlandse afkomst is startgekwalificeerd, terwijl de meerderheid van de Marokkaanse en Kaapverdiaanse jongeren naar school gaat. In verhouding is bijna 20% van de Turkse jongeren een VSV-er, terwijl dit voor bijvoorbeeld Nederlandse jongeren voor 6% van hen geldt. Dit betekent echter niet dat het merendeel van jongeren met een niet-Nederlandse achtergrond in Spangen een VSV-er is.

De verstoring van de leefbaarheid van de omgeving is aanzienlijk laag in Spangen, vergeleken met bijvoorbeeld Nederland (73% van de gemelde misdrijven). Dit geldt tevens voor Rotterdam en Delfshaven, met minder dan 20% van de misdrijfmeldingen die hiermee te maken hebben. In alle vergelijkingsgebieden is het aantal misdrijven per 1000 inwoners tussen 2010 en 2013 afgenomen.

Van Spangen is niet bekend hoeveel mensen tot de beroepsbevolking behoren of hoeveel van hen werkloos waren in 2015. Wel is bekend dat het gestandaardiseerd gemiddelde jaarinkomen per individu het laagst was in Spangen in 2011, vergeleken met de andere gebieden; ongeveer €1000 minder dan Delfshaven, €4000 minder dan Rotterdam en €5000 minder dan in heel Nederland.

2.3. Multi-etnolect

Volgens cultuurtheoretici en sociologen Clarke, Hall, Jefferson en Roberts (1976) wordt taal, net als kledingstijl en houding, door jongeren als symbolisch middel gebruikt om relaties tussen groepsleden en normen en waarden binnen de groep uit te drukken. Jongeren gebruiken taal om zich te verzetten tegen dominante groepen en de gevestigde orde. Sociale groepen, in een samenleving waar een dominante etnische cultuur heerst, ontstaan doordat mensen met een gemeenschappelijke etnische afkomst of culturele achtergrond zich verenigen (Clarke et al., 1976). Binnen deze groep kan een taalvariëteit ontstaan die zowel kenmerken van de dominante taal als de minderheidstaal heeft. Deze vermengde variëteit kan uitgroeien tot een zogeheten etnolect.

Taalkundigen Roland Kiessling en Maarten Mous (2004) hebben onderzoek gedaan naar uitingen van etnische identiteit met behulp van taal. Volgens hen kan een etnolect de fundering van een jongerentaal zijn. Hiermee geven jongeren binnen een dominante cultuur ook aan dat ze zich

associëren met een bepaalde etnische minderheidsgroep omdat zij deze groep herkennen in hun omgeving (Cornips, 2002b). In Nederland is dit te zien in het gebruik van het Etnisch Nederlands, waar Cornips in 2002 onderzoek naar heeft gedaan door het taalgebruik van enkele jongeren in Utrecht te bestuderen. Deze jongeren zijn van Marokkaanse, Turkse en Surinaamse afkomst en spreekt zowel Nederlands, een Utrechts dialect als een *etnolectische variëteit* van het Nederlands (Cornips, 2002b).

Taalkundige Frans Hinskens schrijft in zijn boek *Wijdvertakte Wortels* (2016) over het etnolectisch Nederlands en hoe multi-etnolecten verschillen van andere etnolecten. Volgens Hinskens (2016) vertoont een multi-etnolect kenmerken van verschillende etnolecten. Er kunnen bijvoorbeeld kenmerken uit het Indonesisch-, Surinaams- en Antilliaans-Nederlands gevonden worden in een multi-etnolect. Het bestaan van etnolecten die op elkaar lijken heeft te maken met taalgrenzen die volgens taalkundigen niet discreet zijn. Voor de sprekers zelf kunnen groepslidmaatschap of de sociaalpolitieke status van de variëteit een belangrijke factor zijn bij het bepalen of een multi-etnolect een afgebakende taalvariëteit is of niet (Hinskens, 2016).

2.3.1. Etnisch Nederlands

Het Etnisch Nederlands is het multi-etnolect waarin de Nederlandse variëteit vermengd wordt met woorden, zinnen en uitdrukkingen uit andere variëteiten die door migrantengroepen in heel Nederland worden gesproken. In de afgelopen jaren zijn er meer sprekers van het Etnisch Nederlands in de Nederlandse media te zien. Voorbeelden hiervan zijn YouTube programma's zoals *Supergaande*, dat gepresenteerd wordt door twee mannen uit Rotterdam met een Iraaks-Turkse en Kaapverdiaans-Nederlandse achtergrond, en artiesten zoals Jayh en de rapgroep SBMG (*Sawtu Boys Money Gang*).

Het Etnisch Nederlands is aan de hand van voorbeelden besproken door Cornips (2002b), Van der Sijs (2005) en Hinskens (2016) en kent de volgende morfo-syntactische kenmerken:

1. Deletie van voornaamwoordelijke bijwoorden (ertussen, daarmee, hierdoor en waarnaar, etc.) en lidwoorden: "Ik begon eerst met Ø assistentenopleiding" in plaats van 'ik begon eerst met een assistentenopleiding'.
2. Frequent gebruik van één bepalend lidwoord, voornamelijk het lidwoord 'de' bij het-woorden: "Aan <u>de</u> uitgaansleven in Utrecht?" in plaats van 'aan het uitgaansleven in Utrecht?'
3. Vervoeging van sterke werkwoorden als zwakke.
4. Gebruik van 'die' en 'deze' bij het-woorden: "Ja, <u>deze</u> gedeelte hoeft … niet" in plaats van 'ja, dit gedeelte …'.
5. Gebruik van adjectieven voor de-woorden bij het-woorden: "een verkeerd<u>e</u> ding" in plaats van 'een verkeerd ding'.
6. Gebruik van het woord 'als' als voegwoord: "Ik weet niet <u>als</u> ik het red" in plaats van 'ik weet niet of ik het red'.
7. Het gebruik van een vaste volgorde voor hoofd-, bij en vraagzinnen zonder gebruik te maken van inversie bijvoorbeeld.
8. Alternatief gebruik van vaste uitdrukkingen: "Scheer ze niet allemaal over <u>de</u> kam" in plaats van 'scheer ze niet allemaal over een kam' of "toen ben ik op de <u>laagste trap</u> begonnen" in plaats van 'toen ben ik op de onderste tree begonnen'.

Etnolecten hebben gesystematiseerde grammaticaregels die anders zijn dan de standaard regels van het Nederlands (van der Sijs, 2005). Het is niet bekend of de etnische varianten van het Nederlands ook allemaal op dezelfde manier ontstaan zijn. Niet alle bovengenoemde eigenschappen hoeven altijd

aanwezig te zijn in de spraak van elke spreker van het Etnisch Nederlands. In een sociale groep is er namelijk ruimte voor intrasprekervariatie en intersprekervariatie. Ruimte voor variatie in taalgebruik is ook een gegeven dat in rapmuziek terugkomt als vooraanstaand kenmerk van rappers (Forman, 2000). Dit is eerder in de inleiding tevens als een kenmerk van jongerentaal beschreven.

2.3.2. Taalcontact: categorisering van ontlening

Een belangrijk gegeven in etnolecten en multi-etnolecten is taalcontact. Dit fenomeen is volgens taalkundige Don Winford (2003) onder te verdelen in: (1) de ontlening van woorden, woordvormen of zinsconstructies uit andere variëteiten en (2) de interferentie of vermenging van twee verschillende variëteiten. In zijn onderzoek heeft hij de verschillende vormen van lexicaal taalcontact onderverdeeld in categorieën, om zo het verschil tussen het proces en de uitkomst van taalcontact te verhelderen.

De categorisatie van taalcontactvormen heeft twee hoofdgroepen die verdeeld zijn op basis van de richting van de taalvermenging. De richting is afhankelijk van welke taalvariëteit de dominante taal van de sprekers is. Aan de ene kant is er een brontaalvariëteit (BT) waar de woorden of grammaticale structuren vandaan worden gehaald, en een doeltaalvariëteit (DT) die op verschillende manieren gebruik maakt van deze woorden en structuren (Winford, 2003).

Een Nederlands voorbeeld van ontlening is het woord *corner*, een hoekschop bij voetbal, dat uit het Engels komt en “hoek” betekent maar niet in het Engels wordt gebruikt. Voor deze hoekschop wordt *corner kick* in het Engels gehanteerd. Evenals het werkwoord *computeren*, met een Engels lexeem en een vervoeging die de Nederlandse grammaticaregels voor vervoegingen volgt.

Winford (2003) geeft in zijn onderzoek een beknopte categorisering van de verschillende vormen van ontlening met de DT als dominante taal van de sprekers weer, die er als volgt uitziet:

A. Leenwoorden	
1. Volledige ontlening	- Woord uit BT overgenomen in DT - Soms met uitspraak- of betekenisverandering
2. Vermengde leenwoorden	Combinaties van morfemen uit de BT en de DT
a. Derivatie	- Vrij morfeem BT + gebonden morfeem DT - Vrij morfeem DT + gebonden morfeem BT
b. Samenstellingen	Vrij morfeem BT + vrij morfeem DT
B. Betekenisverschuiving	
1. Leenbetekenissen	Betekenis van een bestaand woord in de DT verandert door invloed van een soortgelijk woord uit de BT - Fonologisch gelijksoortige woorden - Semantisch gedeeltelijk gelijk
2. Leenvertalingen	Samenstelling van gebonden/vrije morfemen in de DT die lijken op een samenstelling uit de BT

Het verschil tussen “pure” of volledige ontlening en een leenvertaling is dat er bij ontlening een woord met de betekenis uit de BT wordt geleend en overgenomen in de DT. Bij een leenvertaling worden

samengestelde woorden uit de BT vertaald met bestaande woorden uit de DT. Een voorbeeld hiervan is het woord wolkenkrabber (DT), dat in het Engels *skyscraper* (BT) is en wolkenkrasser betekent. Het gaat hier om de vertaling van een patroon (Winford, 2003: 133), zoals *gebonden morfeem + vrij morfeem in de BT* vertaald naar ditzelfde patroon in de DT.

Ontlening kan, net als codewisseling, ingezet worden om identiteit te markeren. Codewisseling is anders dan ontlening: dit is het wisselmatig gebruikmaken van meerdere taalvariëteiten wanneer de spreker vaardig is in beide variëteiten (Meyerhoff, 2011). Dit kan tevens gebeuren zonder dat de spreker het doorheeft en is afhankelijk van het onderwerp en de gesprekspartner, met name of deze ook vaardig is in beide variëteiten. Bij ontlening hoeft de spreker van de DT niet (volledig) vaardig te zijn in BT om gebruik te maken van een woord, betekenis of constructie hieruit.

2.4. Jongeren en taal

Cornips (2002a) schrijft over jongerentaal dat door groepen jongeren gebruikt wordt om zich te kunnen onderscheiden van andere groepen. Jongerentaal is een overkoepelende term voor woorden en constructies die bij een bepaalde jongere generatie en locatie horen, waar er ruimte is voor variatie in taalgebruik tussen leeftijdsgenoten. Deze variatie "heeft te maken met de sociale situatie, zoals de etnische samenstelling van de groep en/of de woonplaats van de jongeren" (Cornips, 2002a: 20). Dit houdt in dat verschillende jongerengroepen van dezelfde leeftijd niet bekend hoeven te zijn met dezelfde woorden of woordbetekenissen.

Een ander kenmerk van jongerentaal is dat het gebruik ervan afneemt als de jongeren volwassen worden, hoewel enkele kenmerken ook op latere leeftijd nog terug te zien zijn in hun taalgebruik. Dit is een markeerder van de leeftijdsgroep waar een persoon bij hoort. Zo geeft Cornips (2002a) bijvoorbeeld aan dat het gebruik van "te gek" (erg goed) aan kan geven dat deze spreker in de jaren 70 een jongere was.

2.4.1. Jongerentaal

Cultureel antropologe Jolanda van den Braak onderzocht in 2002 hoe taal door jongeren wordt gebruikt om hun eigen leefwereld weer te geven. Deze verkenning van jongerentaal vertoont samenhang met de beschrijving van antitaal. Braak beschrijft hoe deze variëteit een positiever imago heeft gekregen nadat er door de taalkundige en auteur René Appel is aangetoond dat 'straattaal'-gebruik geen indicator is voor ondermaatse Nederlandse taalbeheersing. Jongeren van Nederlandse komaf spreken jongerentaal met vermenging van elementen uit andere taalvariëteiten, net zoals jongeren met een niet-Nederlandse afkomst dit kunnen doen. Dit doen zij omdat het voor hen een onderscheidend stijlkenmerk is dat laat zien met welke etnische minderheidsgroepen zij in contact komen en met wie zij in het dagelijks leven persoonlijk omgaan (Braak, 2002).

Braak heeft op straat in Amsterdam met jongeren tussen de 13 en 19 jaar oud gesproken over jongerentaal. Deze jongeren hebben aangegeven dat zij het gebruik van straattaal als automatisme zien en dit zowel buiten als op school doen. Volgens Braak betekent dit dat jongerentaal "aan terrein wint" en in meer sociale domeinen gesproken en wellicht geaccepteerd wordt. Het ontstaan en de verspreiding van nieuwe woorden beschrijft Braak als een proces van convergentie (aanpassing van het eigen taalgedrag aan dat van de gesprekspartner) en van semantische verschuiving. Bestaande woorden krijgen dan een nieuwe betekenis, zoals *gruwelijk* voor "heel goed".

De belevingswereld van jongeren is onder te verdelen in verschillende onderwerpen, al betekent dit niet dat jongeren zich (enkel) met deze onderwerpen bezig hoeven te houden: seks en relaties, sociale omgangsvormen en persoonsaanduidingen, geld, schelden en geweld en waardeoordelen

(Braak, 2002). Deze onderwerpen kunnen in jongerentaal worden besproken en zo ontstaat er een betekenisveld omheen volgens Braak. Dit is, zoals eerder gezegd, gebonden aan de woonplaats, werkplek of school van de jongeren. Een betekenisveld, bestaand uit woorden of uitdrukkingen die binnen een overkoepelend thema passen, kan wijzen op een belangrijke waarde of norm in een groep.

2.4.2. Antitaal

Kiessling en Mous (2004) onderzochten hoe jongeren uit stedelijke gebieden in Afrika hun eigen variëteiten creëren, om hiermee een andere groep dan hun vorige generaties te vormen, ongeacht of deze vorige generatie uit dezelfde plaats komt of niet. Dit onderzochten ze door dialogen tussen jongeren die deze variëteiten spreken te analyseren. De dialogen zijn afkomstig van conversaties die uit andere onderzoeken naar jongerentaal in verstedelijkte gebieden in Afrika. De jongerentalen die zij onderzochten zijn ontwikkeld en worden gesproken in het Afrikaanse continent, maar de besproken theorie geldt tevens voor jongerentalen die buiten Afrika ontstaan zijn (Kiessling & Mous, 2004).

De keuze voor het gebruik van bepaalde woorden of variëteiten en niet voor het gebruik van dominante taalvariëteiten is een voorbeeld van antitaal; een term die geïntroduceerd is door de taalkundige Michael Halliday in 1976. De creatie van antitaal gebeurt door groepen binnen een gemeenschap die zich bewust afzetten van de dominante groep met behulp van hun taal. Dit doen ze door nieuwe constructies en woorden te bedenken en gebruiken om zo een taal te creëren die niet geassocieerd wordt met de dominante taalvariëteit (Halliday, 1976).

Halliday (1976) heeft in zijn theorie aangegeven dat antitaal een representatie is van een alternatieve samenleving binnen een andere samenleving. Dit houdt in dat er sprake is van verzet tegen de gebruikelijke manier van leven binnen de maatschappij en dat dit met behulp van taal wordt bekrachtigd. Een kenmerk van antitaal is het vervangen van bestaande woorden voor nieuwe woorden; dit wordt relexificatie genoemd (Halliday, 1976). Dit houdt in dat een taalvariëteit enkel een (gedeeltelijk) nieuw lexicon van een andere variëteit krijgt, zonder dat de syntaxis verandert. Deze geleende woorden dragen een andere betekenis, waardoor er een antitaal ontstaat die niet begrepen kan worden door mensen buiten de groep.

Vaak zijn er meerdere woorden voor hetzelfde begrip of met dezelfde betekenis te vinden. Een voorbeeld hiervan zijn de 41 alternatieve woorden voor ‘politie’ en 21 woorden voor ‘bom’ in de antitaal ontwikkeld in Calcutta, en is bestudeerd door Halliday (1976). Deze hoeveelheid alternatieven komt volgens zijn onderzoek door originaliteit (ongeacht of dit gekoppeld is aan de vitaliteit van de antitaal) de eigen voorkeur van de sprekers of ter voorkoming van het begrijpen van de antitaal door niet-sprekers (Halliday, 1976). Jongeren maken gebruik van antitaal om zich tegen de gevestigde orde, gecreëerd door oudere generaties, te verzetten. Hun doel is om door middel van taal een ander perspectief, dan die van de groep met de hoogste status, op de samenleving te creëren en zo de onderliggende hiërarchie in de samenleving bloot te geven (Halliday, 1976).

2.5. Gevalsstudie: Broederliefde

In hedendaagse rap is er een verschil te horen in het gebruik van het Nederlands en andere variëteiten, ten opzichte van het begin van rap in Nederland. Taalvermenging lijkt een kenmerkend gegeven te worden van hedendaagse rap. Een prominent voorbeeld hiervan is de muziek van Broederliefde. Sinds hun oprichting in 2012 is Broederliefde populair geworden in Nederland en België op radiozenders zoals FunX en streamingprogramma’s zoals Spotify.

Verder hebben zij meerdere prijzen gewonnen voor hun muziek en zijn ze tevens winnaars van of genomineerd voor muziekprijzen. Voorbeelden hiervan zijn de MTV Award voor Beste Nederlandse

Act in 2016, de 3FM Award voor Beste Groep in 2017, een platina plaat voor het album Hard Work Pays Off 2 - na een verkoop van 40.000 albums - en een Edison Award voor Beste Album in 2017. Hun muziek staat regelmatig hoog genoteerd in de Nederlandse hitlijsten en hun nummers behouden die plekken gedurende lange tijd, waar zij records mee hebben gebroken. Hun werk is om deze redenen algemeen bekend onder de Nederlandse hiphop subcultuur als prominente rapgroep.

De groep bestaat uit rappers Emmerson Akachar (Emms) van 25, Melvin Silberie (Mella) van 23, Javiensley Dams (Sjaf) van 23 en Jerzy Rocha Livramento (Jerr) van 24 en Dj Edson Cesar (Edson) van 24. Emms, Jerr en Edson zijn van Kaapverdische, Sjaf van Antilliaanse en Mella van Dominicaanse afkomst. Hun muziek kenmerkt zich door het gebruik van muziekstijlen uit Kaapverdië en Curaçao en door Nederlandstalige teksten met invloeden uit andere taalvariëteiten. In de documentaire *Op weg naar het kasteel* uit 2017, door documentairemaker Paula van der Elsen, zegt rapper Mella dat de culturele achtergrond van de groepsleden hun keuzes in muziekstijl en taal beïnvloedt.

In *Op weg naar het kasteel* praten de rappers verder over de buurt Spangen in Rotterdam, waar Broederliefde is opgegroeid. Emms, Mella en Jerr hebben voor het begin van Broederliefde een tijd op hoog niveau gevoetbald voor respectievelijk Excelsior, FC Utrecht en FC Dordrecht. Voordat zij als rapgroep begonnen, hebben ze buiten gevoetbald in de buurt Spangen. Zo zegt Sjaf dat het “naast een probleemwijk ook […] een warme wijk” is en Jerr dat hij in zijn omgeving jongeren met criminele praktijken bezig zag. Hij vertelde dat “Broederliefde net op tijd kwam, dus ik heb nooit echt mijn arm moeten strekken in de criminaliteit”. Nadat de rappers gestopt waren met voetbal en hun succes als rapgroep groeide, kregen zij naar eigen zegge de motivatie om Spangen een positief imago te geven.

Broederliefde rapt over vrouwen, (jongeren)criminaliteit, welvaart, softdrugs, nachtleven, familie en hun status als bekende rappers. Sommige woordbetekenissen, samenstellingen en zinsconstructies uit de teksten komen niet (vaak) voor in het Nederlands. Creatief en innovatief taalgebruik is een kenmerk van deze rapteksten, evenals ontlening. Hun DT is het Nederlands, omdat dit de taalvariëteit is waarin zij zich het meest uitdrukken in de teksten. Ze hebben twee nummers die in het Kaapverdisch Creools zijn opgenomen, maar in de overige nummers wordt vooral het Nederlands gebruikt.

Door te kiezen voor een recentelijk opgekomen en in korte tijd succesvol geworden rapgroep, die uit jongeren bestaat, is dit een actuele gevalsstudie. Hier gaat het om een groep buiten Noord-Amerika - het beginpunt van rap. Zo kan deze gevalsstudie een meer inzicht geven op uitingen van identiteit in hedendaagse rap in andere gebieden van de wereld.

2.6. Onderzoeksvraag en deelvragen

Met dit onderzoek wordt er gezocht naar meertalig taalgebruik, zoals eerder is beschreven door andere taalkundigen, als indicator van lokale en etnische identiteitsuitdrukking. Als gevalsstudie wordt er gekeken naar het taalgebruik van een jonge rapgroep. Dit leidt tot de volgende vraag:

Hoe wordt meertaligheid door jongeren gebruikt om lokale identiteit in Nederlandse rap uit te drukken?

Om deze vraag te beantwoorden, worden de volgende drie deelvragen gesteld:

1. *Hoe wordt de lokale identiteit geuit in de rapteksten?*
2. *Welke rol spelen taalvermenging en multi-etnolect in deze uitingen?*
3. *Welke woorden en constructies kunnen worden toegekend aan jongerentaal of antitaal?*

2.6.1. Verwachtingen

Lokale identiteit wordt geuit met bepaalde constructies in rap. Naar verwachting zal deze verandering van het gebruik van locatie in het genre Message Rap naar het genre Gangsta Rap zichtbaar zijn in de teksten van Broederliefde. Representatie van de eigen groep en het zichtbaar maken van de eigen omgeving gaat in deze studie gepaard met meertaligheid, omdat de plaats waar de groep vandaan komt een grote culturele en etnische diversiteit kent.

Meertaligheid wordt als indicator van lokale identiteit van deze rappers gebruikt. Dit is namelijk een factor die een rol kan spelen in het alledaagse leven en de identiteitsvorming van jongeren in Rotterdam. Naar verwachting zullen vooral ontleningen uit het Arabisch, Sranantongo, Kaapverdisch Creools en Turks als de BT komen. Dit zijn namelijk de officiële of meest gesproken taalvariëteiten van de bevolking met een niet-Nederlandse achtergrond in Spangen.

Omdat het een jonge rapgroep betreft en omdat innovatief taalgebruik een kenmerk is voor zwel rap als jongerentaal, zal naar verwachting het taalgebruik van de rappers samenhang vertonen met jongerentaal. Het gebruik van jongerentaal en antitaal kenmerkt zich door het weergeven van de eigen identiteit, de eigen omgeving en een eigen visie op verschillende onderwerpen. Dit wordt gedaan door het creëren van woorden en woordconstructies die te omvatten zijn in verschillende betekenisvelden.

Naar verwachting zullen er zowel betekenisvelden die volgens Braak (2002) kenmerkend zijn voor jongeren te vinden zijn in de rapteksten, als betekenisvelden die specifiek voor Broederliefde zijn. De nieuw bedachte woorden of constructies en betekenissen die niet ontleend zijn uit andere variëteiten worden verzameld om deze betekenisvelden te omschrijven.

3. Methode

In dit hoofdstuk wordt het onderzoeksproces beschreven. Voor dit onderzoek worden rapteksten van Broederliefde in de periode van 2014 tot mid-2017 gebruikt. De drie studioalbums uit deze periode zijn *Gevoelig Feestje* (2014)*, Hard Work Pays Off* (2015) en *Hard Work Pays Off 2* (2016). Op alle drie de albums werken in enkele nummers andere artiesten mee. De passages van deze artiesten zijn weggelaten in de bijlagen, omdat zij geen vaste leden van de rapgroep zijn en daarom niet bijdragen aan het gebruik van lokaliteit en taalvermenging door Broederliefde zelf.

In twee nummers, getiteld *Labanta* en *Moral*, wordt in het Kaapverdisch Creools gerapt en gezongen zonder dat er taalvermenging in voorkomt. Deze nummers worden buiten beschouwing gelaten omdat in dit onderzoek taalvermenging met het Nederlands als DT centraal staat. Als vervanging hiervan wordt het nummer Veel Osso, dat begin 2017 uit is gekomen, toegevoegd.

De totale duur van de 34 rapnummers is twee uur en twee minuten en bevatten 10.831 woorden, exclusief titels, de nummering van de rapteksten, markeringen zoals “x3” en “---” en namen tussen haakjes die aangeven welke rapper deze tekst rapt.

Van het nummer *Jungle* is de officiële tekst via de Federatie Muziek Auteurs en Uitgevers (FEMU) online geplaatst. Van de overige nummers zijn geen officieel gepubliceerde rapteksten voor handen. Daarvoor wordt gebruik gemaakt van de *Genius* gemeenschap, om een basis voor de rapteksten te vormen. Genius is een open online platform waarop gebruikers rapteksten kunnen weergeven om uit te leggen wat de artiesten met hun tekst bedoelen. De teksten zijn door mij gecontroleerd en waar nodig aangepast. De transcripties zijn per album te vinden in bijlage 1 tot en met 4.

3.1. Transcripties en termen

In de transcripties zijn woorden en constructies die niet in het Nederlands voorkomen onderstreept en vertaald met behulp van verschillende bronnen, die in de referenties onder ‘Vertaalbronnen’ te vinden zijn. Omdat het Nederlands een lange geschiedenis van ontlening kent, is de Etymologiebank geraadpleegd om te zien welke woorden in het Nederlands als volledig overgenomen leenwoord voorkomen. Deze online database is in 2010 opgezet door de taalkundige Nicoline van der Sijs, in samenwerking met het Meertens Instituut, het Prins Bernhard Cultuurfonds en de Kiliaanstichting.

De ontleende woorden zijn aan de rechterkant van de bladzijde op dezelfde regel als de raptekstregel voorzien van een vertaling of beschrijving en een letter of getal in het bovenschrift: “mati - vriend[11].” De betekenis van deze letters en getallen worden in paragraaf 3.2 beschreven.

In de nummers is het niet altijd duidelijk wat er precies gerapt wordt en in deze gevallen is er gebruik gemaakt van middenstrepen (een streep per lettergreep) om dit aan te geven. Verder staan er woorden tussen haakjes in de transcripties die niet gerapt worden door Broederliefde: *intro*, refrein, couplet, *bridge* en *outro*. Deze termen worden in de muziekwetenschap gehanteerd om structuur aan muzieknummers te geven. Met gebruik het werk van musicologen Ralf von Appen en Markus Frei-Hauenschild (2015) volgt hier een korte omschrijving van deze muziektermen.

Een *intro* is de introductie of het begin van het nummer, een *outro* is de afsluiting. Een refrein is een stuk tekst, gepaard met een melodie, dat herhalend terugkomt in een nummer. Vaak komt hier het hoofdonderwerp in terug. Verder zijn er coupletten, die meerdere keren in een nummer komen en iedere keer een variërende tekst heeft. De opbouw van een lied bestaat voornamelijk uit een afwisseling van couplet en refrein. Als laatste is er de *bridge*, het Engelse woord voor “brug”. Dit is een stuk tekst dat tussen een couplet en (vaak het laatste) refrein komt. De bridge klinkt gewoonlijk anders dan een couplet of refrein wat de tekst, het ritme, het rijmschema, de toonsoort of de melodie betreft.

3.2. Dataverzameling en analyse

Om een overzichtelijke lijst met bevindingen te maken, zijn patronen in de ontleende of alternatieve woorden in de rapteksten gezocht en genoteerd in de bijlagen. Hiervoor is gebruik gemaakt van superscript letters voor categorieën en cijfers voor taalvariëteiten. Deze patronen zijn gebaseerd op de kenmerken van jongerentaal, lokaliteit, antitaal en etnolect. Hieronder volgt een lijst met categorieën die worden gehanteerd om de gevonden woorden in te verdelen.

a. Afkorting

De rappers gebruiken regelmatig afkortingen die ofwel in het Nederlands of een andere variëteit voorkomen. De betekenis van de afkortingen staan in de transcripties. Indien de afkorting van een andere taal afkomstig is, dan wordt dit aangegeven met een getal achter de letter a.

b. Betekenisverschuiving

Bestaande woorden krijgen een nieuwe betekenis die niet eerder aan het bestaande woord gegeven is. Dit wordt zowel in jongerentaal als in antitaal gedaan door de sprekers en is een vorm van semantische ontlening. De betekenis van dit woord hangt niet enkel af van de context waarin het wordt gebruikt, maar kan wellicht ook beïnvloed zijn door bijvoorbeeld het Engels of Papiaments.

c. Context gebonden betekenis

Een woord kan meerdere betekenissen hebben en afhankelijk van de context waarin het woord gebruikt wordt, is hier sprake van een nieuwe betekenis. Deze is af te leiden uit de zinsopbouw en verbuiging of vervoeging van het woord of het onderwerp van het nummer.

d. Dubbele betekenis

De rappers maken gebruik van referenties naar twee verschillende gegevens of situaties door hetzelfde woord op een bepaalde manier in de tekst te gebruiken. Dit is niet hetzelfde als een woord dat afhankelijk van de context iets anders betekent, omdat het hier specifiek gaat om het benadrukken van beide betekenissen die bij hetzelfde woord op dezelfde plek gehoord kunnen worden.

e. Eigennaam van persoon, plaats, voorziening of instantie

In zowel Gangsta Rap als Message Rap is het noemen van namen gebruikelijk. In deze categorie worden nomina ondergebracht die eigennamen van fictieve of bestaande personen of plaatsen zijn.

Na het categoriseren van de woorden die niet uit een andere taal ontleend lijken te zijn maar wel een andere betekenis dragen, zijn de taalvariëteiten waarin de overgebleven woorden in staan opgezocht. Voor de resterende woorden zijn, met behulp van verschillende vertaalbronnen, de betekenissen achterhaald. Hier volgen de taalvariëteiten die voorkomen in de rapteksten, op alfabetische volgorde. In de rapteksten worden de getallen in de rechterrij als superscript naast de omschrijving van de woorden gebruikt, om de BT aan te geven:

1. Arabisch
2. Duits
3. Engels
4. Frans
5. Jamaicaans Patois
6. Kaapverdisch Creools
7. Papiaments
8. Portugees
9. Spaans
10. Sranantongo
11. West-Afrikaans Pidgin-Engels

In de rapteksten is gezocht naar meertalige taaluitingen en uitdrukkingen die gekoppeld zijn aan lokale identiteit. Kiessling en Mous (2004) hebben hun data geanalyseerd door de woorden en constructies die zij vonden te categoriseren en vervolgens te vertalen en deconstrueren.

Het werk van Forman (2000) wordt gebruikt om te kijken of de lokale identiteit die in de rapteksten wordt uitgedrukt lijkt op het representeren van de leefomgeving van de rappers om authentiek over te komen, of dat de rappers dit gebruiken in een globaal perspectief op sociale kwesties aan de orde te brengen. Zo kan gekeken worden of de transitie die Forman (2000) besprak ook in deze rapteksten merkbaar is.

Voor de meertalige taaluitingen van Broederliefde is er gezocht naar zinnen of woorden die wijzen op de kenmerken van het Etnisch Nederlands, zie paragraaf 2.3.1. Twee kenmerken worden buiten beschouwing gelaten. Sommige variaties in woordvolgorde worden namelijk gebruikt om een bepaald ritme of rijmschema aan te houden. Het ritme is te horen wanneer naar de tekst geluisterd wordt. De andere kenmerken zijn als beginpunt gebruikt om te kijken of het Etnisch Nederlands een rol speelt in de rapteksten. Alternatief taalgebruik zoals “waarom maakt ze die keus niet?” (Sjaf in 1.06.1) wordt niet meegeteld, omdat dit geen beschreven kenmerk van het multi-etnolect is.

Daarna is er gezocht naar jongerentaal of antitaal in de teksten. De verkenning van Braak (2002), waarin de vaakst voorkomende betekenisvelden van jongeren worden noemt, vormt de basis voor de betekenisvelden. Nieuwe woorden en bestaande woorden met een nieuwe betekenis uit de teksten zijn in betekenisvelden ingedeeld, die gebaseerd zijn op gemeenschappelijke betekenis. Zo zijn er betekenisvelden die specifiek van Broederliefde zijn gevonden. Daarna zijn de thema’s die Broederliefde bespreekt ingedeeld in soort onderwerp, om de betekenisvelden uit te breiden.

De tabellen in bijlage 5 tot en met 8 zijn alle gevonden data uit de nummers. Verwijzingen naar de rapteksten worden gemaakt met getallen in plaats van liedtitels: 3.01. Dit betekent dat het woord of de passage in het eerste nummer van het derde album te vinden is. In de bespreking van de resultaten wordt gebruik gemaakt van de nummering van de coupletten: 3.01.2. Omdat Veel Osso tijdens het verzamelen van de data als los nummer was uitgebracht in 2017, wordt hier enkel gebruik gemaakt van een getal na de 4 om aan te geven om welk couplet het gaat. Het getal 4.2 houdt bijvoorbeeld in dat het om het tweede couplet van dit nummer gaat.

4. Resultaten

In dit hoofdstuk volgt de analyse van de rapteksten. Hier worden de geuite lokale identiteit in de rapteksten, het gebruik van meertaligheid om deze identiteit uit te drukken en hoe deze meertalige taaluitingen onderdeel van een jongerentaal of antitaal kunnen zijn besproken.

4.1. Locatie en identiteit

In 17 van de 34 nummers worden locaties genoemd. De genoemde locaties lopen uiteen van lokale aangelegenheden (winkels of cafés bijvoorbeeld) tot landen. In totaal zijn er 32 locaties genoemd, die in bijlage 6 te vinden zijn. Van de 32 locaties zijn er 15 genoemd die in de omgeving van Rotterdam liggen. Lokale aangelegenheden, buurten en wijken en de stad zelf worden hier genoemd.

De meest genoemde locaties in de rapteksten van Broederliefde zijn de stad Rotterdam, de buurt Spangen, kledingzaak *La Classe* en het bootfestival *Fuik Dag*. De overige locaties zijn een enkele keer genoemd in de rapteksten. Hier volgt een bespreking van de vaakst genoemde locaties.

4.1.1. Meest genoemde locaties

Rotterdam

Rappers Jerr en Emms maken samen in totaal acht keer gebruik van de naam Rotterdam in hun teksten. Jerr heeft naast Rotterdam gebruik gemaakt van alternatieve benamingen zoals “Rotje” en “Roffa” en Emms rapt een enkele keer het volgende in het nummer Voor de Buurt (2.07.1):

(3) *<u>Mati</u>, ze zien dat ik het <u>Rotterdams</u> houd*
Broederliefde ‘till I die, we gaan door het land nou

In dit fragment zegt rapper Emms dat hij zijn gedrag associeert met gedrag dat typerend zou zijn voor mensen uit Rotterdam. Een andere verklaring hiervoor is dat hij aangeeft een band te hebben met de locatie en dat dit een band is die hij expliciet wil benadrukken met zijn gedrag.

Er wordt niet gespecificeerd wie “ze” zijn in de derde regel van dit fragment. Door het woord *mati*, Sranantongo voor “vriend”, lijkt het hier te gaan om een gesprek tussen vrienden of bekenden van elkaar. Rappers representeren gewoonlijk een groep in hun teksten en er kan een tegenhanger of vijand aan de groep gekoppeld worden (Forman, 2000). Het woord “ze” geeft aan dat Emms tegen iemand uit de eigen groep spreekt over mensen die niet bij de groep horen.

Het idee dat Broederliefde als groep een locatie representeert is terug te zien in de nummers Iets Hoger (1.11.2) en Narcos (3.14.3). Hier volgen twee fragmenten die door Jerr zijn gerapt:

(4) *Trainingspak-pak nigger tot ik guap pak*
En jij die dacht dat ik draag dit tot de dag dat
Ik op iets zit, praat geen dingen die we nooit deden
Dat we <u>Roffa</u> dragen wil niet zeggen dat we mooi kleden

(5) *Yes man, ik kom uit <u>Rotje</u>*

In fragment 3 zegt Jerr dat ze *Roffa dragen*, wat kan betekenen dat ze zich verantwoordelijk voelen voor de status van Rotterdam als prominente stad van Nederland of de reputatie van Rotterdam. Van

alle rappers is bekend dat ze uit Rotterdam komen, wat ook gedeeltelijk de betekenis van "Roffa dragen" kan zijn. Het noemen van de geboorteplaats komt gewoonlijk voor in de originele vorm van Gangsta Rap, zie paragraaf 2.1.1.

Als laatste wordt er in dit fragment gerapt dat ze zich niet mooi kleden, al dragen ze Rotterdam wel. Dit is een woordspeling met de twee betekenissen van dragen en verwijst naar de eerste regel: dat ze het trainingspak dragen tot ze *guap* hebben gepakt. Guap is een woord uit het Sranantongo en betekent "geld". Dat ze zich niet mooi kleden kan een verwijzing naar hun nog groeiende status als rappers zijn. Een andere mogelijkheid is dat zij zich niet willen associëren met mensen die zich mooi kleden; dit kan wellicht wijzen op andere carrières of mensen die representatief zijn voor Rotterdam.

In fragment 5, waar Jerr bevestigt dat hij uit Rotterdam komt en hier 'Rotje' voor gebruikt, is een duidelijke bevestiging van de lokale identiteit te zien. Het woord Rotje is een afkorting van Rotjeknar, dat van oudsher een bijnaam voor Rotterdam is. Deze manieren van representeren komen overeen met de beschrijving van Forman (2000), zie paragraaf 2.1.2. Hieronder volgen de andere fragmenten waarin Rotterdam als locatie wordt genoemd.

(6) Emms in Qu'est Qu'il Ya (3.4 refrein): *Qu'est qu'il ya? J'habite à Rotterdam*

(7) Emms in Insteigen (3.5 intro): *Suga, suga, Rotterdam*

(8) Emms in Jongvolwassen (3.06.1): *Als ik een standbeeld in Rotterdam wil*
Dan is de kans heel groot dat ik die krijg

(9) Jerr in Jungle (3.07.4): *Je wilt gezellig met die jongeman*
Uit Rotterdam die een beetje Krio spreekt

(10) Emms in Danswater (3.13.1): *Zit aan een volle bar ergens in 't centrum*
Er is Tension, hartje Rotterdam

In Fragment 6 zegt Emms in het Frans dat hij in Rotterdam woont. In fragment 9 refereert Jerr naar zichzelf als de jongeman uit Rotterdam. Hiermee geeft hij aan dat hij gebruik maakt van zijn stad als manier om indruk te maken op een vrouw. In fragment 10 wordt Tension genoemd, een Rotterdamse nachtclub. Bovengenoemde fragmenten zijn voorbeelden van de vorm van Gangsta Rap.

In fragment 7 wordt enkel de naam Rotterdam genoemd aan het begin van het nummer en dit is een voorbeeld van een shout-out. Door het benoemen van deze stad krijgt dit nummer, dat over het succes dat zij tot nu toe hebben behaald gaat, een diepere laag. De rappers benadrukken hiermee dat zij in Rotterdam begonnen zijn en dat dit direct of indirect een rol heeft gespeeld in hun succes.

Deze benadrukking van de status van Broederliefde is tevens te zien in fragment 8. Hier wordt Rotterdam genoemd als de plek waar Emms zijn huidige status als succesvolle rapper wil bevestigen, door te rappen dat hij hier een standbeeld van hem kan krijgen. Dit is een voorbeeld van het prestige dat aan de stad gekoppeld wordt in Gangsta Rap en een kenmerk van de hoge status van de rapper.

In deze verwijzingen is te zien dat Rotterdam een positief imago heeft bij de rappers en dat deze stad als fundament heeft gediend voor hun rapmuziek en hun groepsidentiteit. Verder is Rotterdam een stad waar zij zichzelf mee associëren in hun ontwikkeling als rapgroep, omdat deze stad vaker genoemd wordt in de nieuwere nummers.

Spangen

De locatie Spangen wordt genoemd in vier nummers, waarvan er twee verwijzingen op het eerste album en twee op het derde album staan. In twee nummers wordt de buurt als volgt genoemd:

(11) Emms in 1.10 en Broederliefde in 1.11, intro: *Spangen hierzo*

Deze shout-out naar een plaats komt tevens voor in de analyse van Forman (2000), hoewel hier niet de woorden "here" of "right here" expliciet worden genoemd als voorbeeld. De uitroep betekent in dit geval dat het in dit nummer om mensen die uit Spangen komen en Spangen representeren gaat. Zoals in de interviews in paragraaf 2.5 is aangegeven, ziet Broederliefde hun wijk als een belangrijke factor in het behalen van hun succes en hechten zij waarde aan hun achtergrond. Om deze reden willen zij naar eigen zegge iets terug doen voor Spangen door deze buurt "op de kaart te zetten". Dit is merkbaar door de uitspraak "ik doe het voor de buurt" gebruiken in hun teksten in 1.11 en 2.07.

De onderwerpen van de nummers uit fragment 11 zijn de omgeving van Broederliefde en wat zij daarvan hebben geleerd, en hun groeiende succes als rapgroep. Dit tweede onderwerp is kenmerkend voor Message Rap, omdat het hier gaat over hoe Broederliefde zich ontwikkelt als rapgroep en dat zij zichzelf niet herkennen in de elite die zich "mooi kleedt" en uit dezelfde stad maar een andere wijk komt. Dit is merkbaar in fragment 4 uit hetzelfde nummer; in Message Rap wordt een locatie genoemd om vervolgens gebruikt te worden binnen een algemenere boodschap (Forman, 2000). In dit nummer is die boodschap dat de rappers hard werken tot ze het succes dat ze willen halen behaald hebben, en dat zij daardoor meer positieve en negatieve aandacht van mensen uit hun omgeving krijgen.

Het intro van Alles Voor Niets Geweest (3.01) daarentegen is een voorbeeld van Gangsta Rap, waarin Emms de woorden zegt in plaats van rapt en shout-outs naar mensen geeft:

(12) *Broederliefde, we gaan goud, platina*
<u>Voor al m'n niggers</u> die binnen zitten, beste groep, beste album
What up <u>Epps</u>, my nigger <u>Gucci</u>, --, free <u>Jilla Pablo</u> man
Rare dingen gebeuren, rare dingen
Er gebeurt te veel om me heen (te veel)
<u>Boy</u> -- wordt gedjoekt, <u>Momi</u> wordt in z'n buik geschoten
'K snap 't niet man, rest in peace <u>Willem</u>, <u>Toy</u>
Rest in peace <u>Rowell</u>, <u>Cartney</u>, boss
Nog steeds Spangen hierzo man
Ik doe dit nog steeds tot de dag van vandaag
Voor één persoon die belangrijk voor mij is, je weet zelf
(Ma) <u>mama</u> ja (mama) mama, ja love you

In dit fragment wordt er aandacht besteed aan de naasten van de rapper. Al de onderstreepte woorden zijn namen van bekenden die Emms noemt. De shout-outs hier dienen als steunbetuiging en dank voor zijn vrienden en moeder, die in Spangen wonen.

De benaming "nigger(s)" lijkt in dit intro te worden gebruikt als een term om vrienden of leden van de eigen sociale groep te benoemen. In *De Park Hill à 91 Pise* van Raekwon, het fragment uit paragraaf 2.1, en fragment 2 in 2.1.2 wordt tevens dit woord gebruikt om te verwijzen naar een groep mensen. In fragment 12 gaat het om de vrienden van Emms die in de gevangenis zitten, waar hij nog aandacht aan besteedt door hen op te zoeken (vermeld in 1.05.1, 1.10).

Na deze shout-outs zegt Emms in de vierde regel van onder: “nog steeds Spangen hierzo”. Hij geeft aan dat hij gedurende het groeiende succes van Broederliefde - “We gaan goud, platina” - een hechte band met zijn geboorteplaats heeft behouden. Ditzelfde sentiment is terug te zien in fragment 13:

(13) Emms in Jongvolwassen (3.06 couplet): *Legend als kakkerlak die in Spangen was*

Van de documentaires over Broederliefde is bekend dat drie van de vijf leden op een hoog niveau hebben gevoetbald. Fragment 13 is een verwijzing naar deze bezigheid. Hierin noemt Emms zichzelf namelijk een kakkerlak, wat als term voor een Feyenoord-supporter wordt gebruikt. Dit wordt verder besproken in paragraaf 4.3.2, over de betekenisvelden van Broederliefde.

La Classe

De kledingzaak La Classe wordt drie keer genoemd door Sjaf en Emms. In fragment 14 tot en met 16 wordt aangegeven dat La Classe een zaak is waar de rappers kleding van willen laten zien:

(14) Sjaf in Uhhu (2.04.2): *In La Classe als ik D2 pas*

(15) Emms in Alaka (2.08 bridge): *M’n patas zijn van Caesar en m’n shirt van La Classe*

(16) Emms in Mi No Lob (3.10.1): *Shop bij La Classe want Robbie geeft me korting*

La Classe heeft als winkel voornamelijk merkkleding in het assortiment en verkoopt geen eigen merk, hoewel dit anders zou kunnen lijken in fragment 15. In fragment 16 is te zien dat Emms korting krijgt bij La Classe. Dit kan wijzen op een zakelijke overeenkomst tussen Broederliefde en La Classe voor reclame, of een persoonlijke band met de eigenaar of medewerker van de winkel, Robbie in fragment 16. Omdat de leden van Broederliefde in fragment 16 aangeven bij La Classe te komen omdat de eigenaar hen korting geeft, kan dit zowel wijzen op een “vriendenprijs” of een promotie.

Fuik (Dag)

Tot slot wordt het populaire bootfestival dat op Curaçao wordt gehouden twee keer genoemd:

(17) Emms in Insteigen (3.05.2): *Geen Fuik Dag maar een jongen die op jacht is*

(18) Emms in Veel Osso (4.2): *Champagne papis, zag je ons niet gaan bij Fuik?*

Sjaf is als enige lid van Broederliefde van Antilliaanse afkomst - Curaçao is een eiland in de Nederlandse Antillen - maar het is Emms die verwijzingen naar Fuik Dag maakt. In fragment 18 wordt de vraag aan de luisteraar van het nummer gesteld, omdat Broederliefde in 2017 heeft opgetreden op het festival. Hier is de verwijzing kenmerkend voor Message Rap, omdat in dit nummer de status van de groep beschreven wordt met het drinken van champagne en het optreden in voetbalstadia en op Fuik Dag.

In fragment 17 lijkt de verwijzing naar Fuik Dag echter om een woordspeling met “jacht” te gaan. Dit komt omdat er op Fuik Dag verschillende vaartuigen te zien zijn, waaronder jachten. Hier wordt de dubbele betekenis van het woord jacht verhelderd. Het festival is in dit fragment niet genoemd om een algemene boodschap te geven of om een specifieke plaats te representeren.

Dezelfde soort woordspeling wordt meerdere keren door de rappers in hun teksten gebruikt, zoals Emms in 1.01.1: "Dat geld vrienden maakt is een fight/feit, geen K-1". De uitspraak van het woord in het nummer lijkt zowel op het Engelse woord *fight*, gevecht, als het Nederlandse woord feit. In fragment 17 is er dus geen sprake van een locatieverwijzing die overeenkomt met een van de twee subgenres zoals in de theorie van Forman (2000) beschreven wordt.

4.1.2. Samenhang met de subgenre-transitie

Wat opmerkelijk is aan alle locatieverwijzingen uit bijlage 6 is dat meer dan de helft (20 tegenover 16) op het derde album of het lied Veel Osso te horen zijn. De manier waarop Rotterdam en Spangen worden gerepresenteerd komt voornamelijk overeen met de kenmerken van Gangsta Rap, met enkele uitzonderingen, omdat het gaat om een specifieke plek die betekenisvol is voor de groep.

Ditzelfde subgenre is herkenbaar in de onderwerpen van de teksten. Het lied Om Ons Heen (1.05) is een voorbeeld van locatieverwijzingen in de vorm van een familiaire lens, zoals Forman (2000) dit tevens noemt. De rappers beschrijven in ieder couplet hoe mensen in hun omgeving werken en wonen en wat zij in het alledaagse leven meemaken. Ze noemen de problematiek rondom jongeren die in de drugshandel of andere vormen van criminaliteit belanden en worden vermoord, de twee rappers die kinderen hebben wat zij doen om een voorbeeld voor hun kinderen te zijn en dat de leden van Broederliefde veel waarde hechten aan hun vriendengroep. Ditzelfde gebeurt in de nummers Se Se Se (1.10) en Voor de Buurt (2.07).

In de nieuwere muziek is er een verschuiving merkbaar, van het vertellen van een verhaal of het doorgeven van een boodschap (Message Rap) naar het laten zien van de eigen omgeving door het benoemen van concrete plaatsen en de lofprijzing hiervan (Gangsta Rap). Dit komt overeen met de groeiende populariteit van dit subgenre sinds het jaar 2000, omdat steeds meer minderheidsgroepen en mensen uit bepaalde locaties hoorbaar worden. Een belangrijk kenmerk van rap is dat rappers gehoord worden en hun (kant van het) verhaal kunnen vertellen, zie paragraaf 2.1.

4.1.3. Meertaligheid en locatie

In de rapteksten zijn in bijna elk nummer, op drie na, ontleningen gevonden. In 1.02, 1.09, 2.02, 3.07, 3.08 en 3.11 zijn tevens geen of nauwelijks woorden die toegekend kunnen worden aan jongerentaal gevonden. Het onderwerp van deze nummers wordt besproken in paragraaf 4.3. Voor een volledig overzicht van alle ontleningen in de rapteksten en de soorten ontleningen, zie bijlage 7.

De taalvariëteiten die worden gebruikt in de rapteksten worden hier op volgorde van meest naar minst aangegeven: Engels (174), Sranantongo (40), Spaans (29), Papiaments (25), Arabisch (8), Frans (6), Jamaicaans Patois (5), Duits (3), Kaapverdisch Creools (3), Portugees (3) en West-Afrikaans Pidgin-Engels (1). Wat hier te zien is, is dat de variëteiten die gesproken worden door de leden - het Engels, Sranantongo, Spaans en Papiaments - allemaal het meest voorkomen. Het Engels is een populaire taal onder de Nederlandse jongeren en het is een taal die regelmatig gebruikt wordt door jongeren om uit te ontlenen. Dit wordt verder besproken in 4.2.2, over ontlening in de rapteksten.

Wat opvalt is dat het Sranantongo en (wellicht Dominicaans-)Spaans vaker worden gebruikt dan het Kaapverdisch Creools of Portugees. Deze laatste twee variëteiten worden gesproken door drie van de vijf leden van Broederliefde: Emms, Jerr en Edson. Toch worden het Spaans, met name door Mella, en Sranantongo, voornamelijk door Sjaf en Emms, vaker gebruikt. Dit is wellicht te verklaren aan de achtergrond van Sjaf en Mella. De representatie van de eigen buurt door locaties te noemen en verschillende variëteiten te gebruiken wordt voornamelijk door Emms gedaan; zie bijlage 6.

Uit deze bespreking blijkt dat de taalvariëteiten die gebruikt worden, met name door Emms, een weerspiegeling vormen van de variëteiten die het vaakst worden gesproken in Spangen naast het Nederlands, en dat de locatierepresentatie meer overeenkomsten vertoont met Gangsta Rap.

4.2. Meertalige taaluitingen

In dit subhoofdstuk worden de ontleningen uit de rapteksten verder besproken. Het Engels, Spaans, Sranantongo en Arabisch zullen vooral aan bod komen omdat dit de variëteiten zijn waar de meeste ontleningen uit komen. Allereerst worden de kenmerken van het Etnisch Nederlands die in de teksten gevonden zijn geanalyseerd en vervolgens worden de soorten ontleningen uiteengezet.

4.2.1. Kenmerken multi-etnolect

Het Etnisch Nederlands kent acht morfo-syntactische kenmerken die in 2.3.1 beschreven zijn. Deze kenmerken worden hier nogmaals in het kort aangegeven, met het aantal keer dat deze kenmerken in de rapteksten terug zijn gevonden. Daarna worden deze kenmerken nader besproken.

Tabel 10

Aantal keer dat een kenmerk van het Etnisch Nederlands gevonden is in de rapteksten.

Kenmerk	Aantal keer gevonden
1. Deletie voornaamwoordelijke bijwoorden/lidwoorden	26
2. *De* in plaats van *het* en andersom	0
3. Andere werkwoordvervoeging	0
4. *Die/deze* in plaats van *dit/dat* en andersom	7
5. Ander adjectief	3
6. Gebruik van voegwoord ‘als’	1
7. Woordvolgorde niet veranderd waar nodig	22
8. Variatie in vaste uitdrukkingen	14

In tabel 10 is het aantal keer dat ieder kenmerk van het Etnisch Nederlands terug te zien is in de teksten van Broederliefde. Een overzicht van de fragmenten waar deze kenmerken in gevonden zijn is te zien in bijlage 5. Omdat de verandering van woordvolgorde in rapteksten en het variëren in vaste uitdrukkingen kenmerken van creatief taalgebruik in rap zijn, of dienen voor het vasthouden aan een rijmschema of ritme, worden deze kenmerken buiten beschouwing gelaten.

Allereerst zijn er in drie zinnen deleties van voornaamwoordelijke bijwoorden en in 23 zinnen deleties van bepaalde of onbepaalde lidwoorden te zien. Verder zijn er zeven gevallen waar *die/deze* is gebruikt in plaats van *dat/dit* en vijf waar het adjectief niet correspondeert met het nomen. In een enkel geval is het woord *als* gebruikt als voegwoord in plaats van *dat*. In geen van de teksten is er een omwisseling van lidwoord of een sterk werkwoord dat als zwak is vervoegd gevonden.

De deletie van lidwoorden gebeurt in 13 van de 23 zinnen wanneer er *het* zou worden gezegd, in vijf zinnen *een* en in vijf zinnen *de*. In de zinnen waar een bijwoord ontbreekt gaat het om de woorden *er* (Broederliefde in het refrein van 2.01), *waardoor* (Jerr in 1.05.2) en *daarmee* (Sjaf in 2.08.2).

De adjectieven die anders vervoegd zijn dan gebruikelijk zijn *een stuk volwassen* in plaats van de vergrotende trap *volwassener*, *een andere level* in plaats van *ander* en *een enge land* in plaats van *eng*. In twee gevallen gebruikt Sjaf een onbepaald voornaamwoord zoals dit zou worden gedaan bij een de-woord: in 1.11.3 en 3.03.3 zegt hij namelijk *elke weekend*. Dit is geen alternatief gebruik van een

adjectief maar dit komt overeen met het patroon dat hier zichtbaar is. De andere zinnen worden gezegd door Emms (*andere leven* en *enge land*) en door Mella (*stuk volwassen*).

Tot slot wordt er in zes van de zeven gevallen het woord *die* gebruikt wanneer er gebruikelijk *dat* zou worden gezegd, in een enkele keer wordt *deze* gebruikt. Geen van de zinnen bevat *dit* of *dat* wanneer er gebruikelijk *deze* of *die* zou worden gezegd.

Uit deze gegevens blijkt dat er kenmerken van het Etnisch Nederlands zichtbaar zijn in de teksten van Broederliefde. Verder is hieraan te zien dat het vooral gaat om het overmatig gebruik van lidwoorden en adjectieven die bij het bepaald lidwoord *de* horen. Dit gegeven is in overeenstemming met wat Cornips (2002b) in haar onderzoek opmerkt over het taalgebruik van de jongeren met een niet-Nederlandse achtergrond die het Etnisch Nederlands gebruiken in hun jongerentaal: ze gebruiken vaker adjectief- en voornaamwoordvervoegingen die corresponderen met *de*-woorden.

4.2.2. Ontlening

Zoals in 4.1 is aangegeven zijn er voornamelijk woorden ontleend uit het Engels, Sranantongo en het Spaans. Hier volgen zes fragmenten met ontleningen uit deze variëteiten.

(19) Broederliefde in Dreams (1.01): *<u>If your dreams come true, everybody wanna be with you</u>*

(20) Emms in Momenten Gekoesterd (2.08): *We kunnen nog steeds <u>cool zijn</u>*

(21) Jerr in Danswater (3.13.3): *<u>Mi no dansi</u> van voor*

(22) Mella in Mi No Lob (3.10.4): *Want je wordt <u>gebarid</u> door een bitch, net je mama*

(23) Sjaf in Voor De Buurt (2.07.3): <u>Estoy aqui</u>, ja nu zijn we hier

(24) Emms in No Money (2.03 refrein): *Als ik een fles trek doet ze <u>tranquilo</u>*

In fragment 19 en 20 zijn ontleningen uit het Engels te zien, waar er in fragment 19 een “pure” of volledige ontlening te zien is. In fragment 20 wordt het woord *cool*, dat eerder geleend is uit het Engels en *gaaf* betekent, nogmaals ontleend. Hier betekent de uitdrukking dat mensen goed met elkaar om kunnen gaan, vaak na een moment van onrust of ruzie. In dit fragment gaat het om een samenstelling van twee vrije morfemen die de betekenis uit de BT in de DT hebben overgebracht.

Het Sranantongo in fragment 21 en 22 wordt door Jerr en Mella gebruikt, hoewel dit tevens door Sjaf en Emms wordt gedaan in andere tekstgedeeltes (zie bijlage 7). In fragment 21 wordt het zinsdeel volledig ontleend uit het Sranantongo en in fragment 22 is een derivatie uit het Sranantongo te zien. In fragment is het woord *bari*, wat *schreeuwen* betekent, vervoegd zoals dit in het Nederlands gedaan zou zijn. De gebonden morfemen komen uit de DT en het vrije morfeem (verbum) uit de BT.

In fragment 23 en 24 zijn wederom respectievelijk een volledige ontlening en een samenstelling te zien, uit het Spaans. Fragment 24 geeft een samenstelling weer van twee vrije morfemen die samen de betekenis uit de DT dragen. In fragment 23 wordt na het gebruik van het Spaanse zinsdeel een vrije vertaling gegeven door Sjaf.

Het direct vertalen van woorden in de tekst wordt tevens gedaan door Mella in het nummer Ik Was Al Binnen (3.02.3), in een vorm van vraag en antwoord:

(25) ¿Cómo se dice binnen? A dentro

¿Cómo se dice drinken? Bebiendo

¿Cómo se dice Ik heb het? Yo lo tengo

Het Arabisch, Frans en Jamaicaans Patois komen in mindere mate terug in de rapteksten. Wat echter het meest opvalt is het gebruik van het Portugees en/of Kaapverdisch Creools, waar in totaal zes keer uit ontleend is. Hieronder volgen de fragmenten waarin de woorden (deels) afkomstig zijn uit het Portugees en Kaapverdisch Creools:

(26) Emms in Lange Nacht (2.03.1): *Ik was met een menina, nee ik was met een zina*

(27) Mella in Iets Hoger (1.11.1): *Faya bunda voor de mannen die me haten*

(28) Mella in Iets Hoger (1.11.1): *Ik ben met m'n boys helemaal borrachão*

(29) Mella in Ku Bo So (2.05.3): *Solo contigo, baby, mami bem paga*

(30) Emms in Miljonairs (3.09.2): *Maar word ik het niet, se Deus quiser, wordt het een van ons*

(31) Mella in Veel Osso (4.3): *Ik ben gek op die papoilas*

In bijna ieder fragment is Mella degene die woorden ontleend uit het Kaapverdisch Creools of Portugees. Er zijn geen samenstellingen met woorden uit deze twee variëteiten gevonden. Ditzelfde geldt het Arabisch, Duits, Frans, Papiaments, West-Afrikaans Pidgin-Engels en Jamaicaans Patois. Er zijn wel derivaties uit drie van deze taalvariëteiten gevonden:

(32) Emms in Qu'est Qu'il Ya (3.04.6): *Je moet je moeder helpen, niet op hoeren spenden*

(33) Mella in Mi No Lob (3.10.4): *Want je wordt gebarid door een bitch, net je mama*

(34) Jerr in Insteigen (3.05 refrein): *M'n mannen die komen en steigen mee*

De overige derivaties zijn in bijlage 7 te vinden. In fragment 32 tot en met 34 is de stam van het werkwoord ontleend uit de BT (respectievelijk het Engels, Sranantongo en Duits). De werkwoorden zijn vervoegd zoals dit wordt gedaan met Nederlandse werkwoorden.

In sommige gevallen is er sprake van leenvermenging en betekenisverschuiving. Wat opvalt is dat dit enkel gebeurt met ontleningen uit het Engels (35 en 36) en Spaans (37 en 38):

(35) Emms in Ik Zie Dat Je Kijkt (2.06 outro): *Doe dan niet zo jealous*

(36) Emms in Uhhu (2.04.1): *Een chick uit de Bijlmer die geen slok van die gans hoeft*

(37) Emms in Se Se Se (1.10): *Maar nu gaat heel de west ham*

(38) Emms in No Money No Love (2.03 intro): *Als ik een fles trek doet ze tranquilo*

In fragment 38 is een samenstelling van het Spaanse adjectief *tranquilo* en Nederlandse verbum *doen* gemaakt, wat lijkt op het Nederlandse *rustig (aan) doen* maar niet op het Spaanse *calmarse*. Dit is de enige keer dat er een leenvermenging of betekenisverschuiving met een andere variëteit dan het Engels voorkomt in de rapteksten.

In fragment 35 is een samenstelling van twee vrije morfemen te zien en in fragment 37 is dit ook zo; het verschil is dat in fragment 35 een woord uit het Engels is ontleend maar niet de betekenis. In fragment 37 komt de betekenis wel uit het Engels - de BT - en dit is een leenvertaling. In fragment 36 is een bestaand woord in het Nederlands gebruikt met een ontleende betekenis uit het Engels. Het woord *gans* is hier afgeleid van de alcoholische drank *Grey Goose*, wat regelmatig genoemd wordt in verschillende nummers van Broederliefde.

Aan de ontleningen is te zien dat voornamelijk het Engels gebruikt wordt in zowel leenwoorden als betekenisverschuivingen; van de andere variëteiten worden enkel volledige ontleningen en in sommige gevallen een enkele vermengde ontlening gevonden. Het aantal ontleningen en variëteiten is een indicator voor de variëteiten die bekend zijn bij de rappers zelf en bij de mensen uit de omgeving waar de rappers vandaan komen.

4.3. Jongerentaal en antitaal

Tot slot zijn er woorden gevonden waarvan er geen morfemen of betekenissen uit andere variëteiten ontleend lijken te zijn en die nog onbekend zijn in het Nederlands. Het gaat om zowel bestaande woorden die een nieuwe betekenis hebben gekregen als nieuw gecreëerde woorden. Een volledig overzicht van deze gevonden woorden is in bijlage 8 te vinden.

Het gebruik van taalvermenging, gepaard met het aantal locaties dat Emms noemt in zijn teksten, toont hoe de representatie van de bewoners in Spangen met niet-Nederlandse achtergrond gekoppeld is aan het Gangsta Rap genre. De fragmenten die hierboven besproken zijn en de teksten waarin Emms aan het woord is gaan over persoonlijke verhalen, de eigen buurt en het succes van Broederliefde. Emms is in verschillende nummers als de enige rapper te horen.

De nummers waarin Emms de enige is die rapt zijn 1.03 (over het uitgaansleven), 1.09 (over vreemdgaan), 1.10 (over zijn leven als populaire rapper en hoe zijn buurt hem nog beïnvloed heeft tijdens de groei van zijn carrière), 3.06 (over zijn succes als rapper), en 3.08 (over een vrouw). Deze thema's worden verder besproken in paragraaf 4.3.2, over de betekenisvelden van Broederliefde.

4.3.1. Nieuwe woorden en betekenissen

In de tweede en derde tabel in bijlage 8 zijn woorden en woordconstructies geplaatst die nieuw zijn of een nieuwe betekenis hebben gekregen, zonder dat deze direct afgeleid zijn uit een van de andere variëteiten die terugkomen in de rapteksten. In totaal zijn er 16 woorden met een nieuwe betekenis en 16 nieuwe woorden of woordcombinaties in de rapteksten gevonden. Geen van deze woorden lijken direct te wijzen op de vorming van een antitaal. Hieronder volgen enkele voorbeelden:

(39) Emms in Hard Work Pays Off (2.01.1): *Shisha, m'n pofs wil je ruiken*

(40) Jerr in Danswater (3.13 refrein): *Neem een slokje van die danswater*

(41) Mella in Qu'est Qu'il Ya (3.04.1): *Super scram aan het dabben wat we vaker doen*

In deze fragmenten zijn de betekenissen van de woorden uit de context af te leiden. Ditzelfde geldt voor de andere woorden uit de tweede en derde tabel van bijlage 8.

Het woord *pof* wordt regelmatig in andere nummers in dezelfde zin of hetzelfde couplet als het woord *shisha* genoemd. Verder is in fragment 39 het woord *ruiken* gekoppeld aan *pof*, wat weggeeft dat het om iets met een geur gaat. Er bestaan verschillende smaken voor een waterpijp, waarvan een aantal ook door Sjaf worden genoemd in het nummer Om Ons Heen (1.05.4), die een geur achter kunnen laten. Het woord lijkt bovendien op het bestaande woord *paffen*, wat tabak roken betekent. Daarom wordt er met *pof* de uitgeblazen rook (de *pof*), de waterpijp (op een *pof* zijn) en het roken van een waterpijp bedoeld (het werkwoord *poffen*).

In fragment 40 is het woord *danswater* een samenstelling dat samen wordt gebruikt met de gebiedende wijs van *een slok nemen*. Uit de volledige tekst van het nummer Danswater (3.13) kan worden afgeleid dat het danswater wordt gedronken en dat dit gemoedelijk is voor de sfeer (Jerr in het refrein van 3.13) en dat het ervoor zorgt dat mensen op de dansvloer zijn (Jerr 3.13.3). Hier wordt een alcoholische drank genoemd.

Fragment 41 kan afgeleid zijn van het Engels of een andere variëteit, hoewel de variaties op de spelling van dit woord (skrem, screm, skram) geen betekenissen opleverden in de etymologiebank. Het woord *scram* komt herhaaldelijk terug op de drie albums en wordt in drie coupletten (3.04, 3.13 en 4) samen met het gebruik van andere verdovende middelen genoemd (respectievelijk sigaretten, het medicijn Xanax en de shisha). Dit kan een indicatie zijn dat het woord te maken heeft met de roes die bij het gebruik van deze middelen hoort, en daarom kan dit de betekenis zijn van *scram zijn*.

4.3.2. Betekenisvelden

De woorden uit bijlage 8 zijn verdeeld in betekenisvelden. Deze zijn gebaseerd op de thema's uit Forman (2000) en het werk van Braak (2002) maar er is tevens gezocht naar Broederliefde-specifieke betekenisvelden. Hieronder worden de zeven voornaamste betekenisvelden beschreven:

1. Buurt

Hieronder vallen de genoemde namen van vrienden van de rapgroep, de locaties in de buurt van Spangen en woorden zoals de *jilla* (gevangenis) omdat dit gepaard gaat met de namen van sommige vrienden van Broederliefde en de *cirkel* (hechte vriendengroep). Ook in de nummers 1.01, 1.05, 1.10, 1.11, 2.01, 2.04, 2.07, 3.01, 3.06, 3.12 en 3.14 komt dit thema aan bod. Hierin worden referenties gemaakt naar de eigen omgeving, de mensen die Broederliefde gesteund hebben, hoe succes hun band met Spangen niet in de weg staat en hoe ze iets terug willen geven aan hun buurt.

2. Vrouwen

Naast het veelvuldige gebruik van het woord *bitches* om naar een groep vrouwen te verwijzen, worden er in verschillende nummers verwijzingen naar seks gemaakt. Woorden zoals *clapt* (het schudden van de billen) of iemand *rijden* (seks hebben) wijzen hier op de stereotypering van vrouwen als lustobjecten. Dit is een terugkerend onderwerp in rapmuziek, zoals door Forman (2000) en Gemert (2005) is beschreven. Verder zijn er constructies zoals *het met iemand menen* of *echt zijn met iemand* die refereren naar vrouwen en over een intieme verhouding met een vrouw gaan. Verder zijn er nummers waar het om een relatie met een vrouw gaat, of over problemen in de relatie. In 1.02, 1.09, 2.02, 3.07, 3.08 en 3.11 zijn bijna geen woorden die onder jongerentaal vallen of ontleningen gevonden. Dit zijn nummers waarin vrouwen worden geportretteerd als personen waar tegen gepraat wordt, of waar naar vrouwen gerefereerd wordt met bijvoorbeeld *dame* (3.11) of *queen* (3.07).

3. Status

Hun status als rappers en de luxe die zij krijgen beschrijven ze in hun nummers. Hier horen de merknamen die zij noemen, de andere artiesten met wie zij werken, het drinken van alcohol en het gebruik van verdovende middelen in V.I.P. lounges en het gebruik van hun invloed en muziek om hun geboorteplaats een goede reputatie te geven. Dit laatste is vooral mogelijk wanneer representatie wordt gedaan vanuit een statuspositie. Het kopen van cadeaus voor anderen of het laten zien dat het goed met hen gaat, zoals in het nummer Miljonairs of Hard Work Pays Off, hoort hier ook bij.

4. Voetbal

Het gebruik van eigennamen die verwijzen naar voetballers, zowel in als buiten Nederland, en het refereren naar voetbalstadia vormen dit betekenisveld dat specifiek voor Broederliefde als groep geldt. Het is een thema dat herhaaldelijk terugkomt in verschillende nummers zoals 2.08, 3.03, 3.10, 3.14 en 4. Vooral Sjaf benoemt de voetballers en vermengd dit in teksten zoals in Oh Jij (3.03): *Maar zij is daily blind/Daley Blind en dat komt zeker door de liefde*. Hier wordt het woord *daily* ontleend om op een innovatieve manier een referentie naar de voetballer Daley Blind te plaatsen in een nummer over liefde. Dit is af te leiden uit de voorgaande regel: *Schatje wil united* (verenigd) *zijn*, *voor mij zal ze niet kiezen*. *United* verwijst naar deze voetballer die bij het Engelse team *Manchester United* speelt.

5. Feest

Door het succes en de status van Broederliefde, hebben zij regelmatig feesten waar zij als eregasten naartoe gaan besproken in hun nummers. Op hun eerste album zijn veel referenties naar feesten gemaakt, wat tevens de titel van het album (Gevoelig Feestje) gedeeltelijk verklaart. De referenties naar *moeten lossen*, verschillende dansstijlen die genoemd worden, muziek *pompen* en het *poppen* van champagneflessen wijzen op dit betekenisveld. Een zeer prominent thema hier is de *shisha*.

6. Illegale praktijken en rapcultuur

In verschillende nummers komen namen van criminelen, zoals Gwenette Martha en Rida Bennaiem, en (het zich mengen in) illegale praktijken terug. Emms noemt vrienden van hem die in de gevangenis zitten en vermeldt in het nummer Miljonairs (3.09) dat hij zijn geld *investeert in de onderwereld* (een crimineel circuit). Ook wordt de eigen buurt genoemd en wordt er gezegd hoeveel jongeren in de criminaliteit komen, wat kenmerkend is voor Gangsta Rap. Verder verwijst Broederliefde in sommige nummers naar hun boekingsmanagers bij Missin' Link - wat wijst op hun carrière als artiesten - en wordt er gesproken over liquidaties, de strijd tegen het drugsbeleid in Nederland (2.07) en het gebruik van harddrugs zoals *Xanax* (3.13.2). Het gebruik van drugs valt tevens onder het veld *Feest*.

7. Hedendaagse cultuur en media

Er worden regelmatig referenties gemaakt naar applicaties voor smartphones, zoals *Flitsmeister* of *Instagram*, of naar beroemde mensen in Nederlandse programma's zoals Uri Geller. Ook is er een verwijzing naar het in 2014 neergestorte vliegtuig *MH17*. Deze woorden, gepaard met de beschrijvingen van hun eigen buurt anno 2014 tot 2017 en hun sociale media-gebruik, wijzen op de actualiteiten en sociale media als betekenisveld.

5. Discussie en conclusie

In dit onderzoek staat de relatie tussen taal, meertaligheid, locatie en identiteit centraal. Hier is onderzocht hoe taal gebruikt wordt om een unieke lokale identiteit uit te dragen, door te kijken naar het taalgebruik van de relatief nieuwe en succesvolle rapgroep Broederliefde uit de wijk Spangen in Rotterdam. Lokale identiteit werd als eerst gerepresenteerd door rappers uit Amerika en in dit onderzoek wordt het duidelijk dat deze trend tevens in Nederland merkbaar is in rapmuziek. Uit de analyse blijkt dat identiteit en locatie nauw met elkaar verweven zijn door middel van taal en meertaligheid; dat laat zich onder andere zien in het gebruik van de in Spangen veelvoorkomende taalvariëteiten zoals het Sranantongo, Papiaments en Arabisch in de rapteksten.

Ook het voorkomen van Rotterdamse jongerentaal in de teksten laat zien hoe nauw identiteit en locatie verbonden zijn. In de buurt Spangen hebben de meeste bewoners een niet-Nederlandse achtergrond. Het taalgebruik in de rapteksten weerspiegelt de bevolkingssamenstelling van deze wijk. De taalvariëteiten die het meest gesproken worden in Spangen komen terug in de rapteksten - iets dat de culturele en etnische diversiteit van Spangen zichtbaar maakt. Zo geeft Broederliefde een stem aan etnische en culturele minderheidsgroepen in hun omgeving, wat kenmerkend is voor rapmuziek.

Een opvallend kenmerk is dat een groot deel van de jongeren in Spangen van Turkse afkomst is, maar dat er in geen enkele tekst sprake is van ontlening uit het Turks. Een mogelijke verklaring hiervoor is dat de leden van de rapgroep geen Turkse achtergrond hebben en wellicht minder of geen jongeren uit hun sociale groep kennen die zelf Turks spreken.

Verder is het opvallend is dat het Kaapverdisch Creools, dat door drie van de vijf leden wordt gesproken, in mindere mate dan het Frans of Engels is gebruikt in de ontleningen. Omdat rap ontstaan is in Amerika, is dit een mogelijke verklaring voor het veelvuldige gebruik van het Engels. Het Frans is een variëteit die naast het Arabisch wordt gesproken in Marokko. Spangen kent een hoog aantal jongeren dat van Marokkaanse afkomst is en dit kan verklaren waarom er in een nummer specifiek aandacht is besteed aan het Frans.

De teksten van Broederliefde vormen een weerspiegeling van de twee subgenres van rap, Gangsta Rap en Message Rap, waarin locaties worden gebruikt en dienen als representatie van de locaties Spangen en de regio Rotterdam. De manier waarop Broederliefde gebruik maakt van locaties komt overeen met de verschuiving in Amerikaanse rap: van locatie in een brede context in Message Rap naar de representatie van een specifieke locatie in Gangsta Rap.

Naarmate de populariteit van Broederliefde toeneemt, is hun lokale identiteit prominenter aanwezig in hun nummers. Dit is te zien aan de toename van het aantal keer dat er een locatie wordt genoemd op het derde album, ten aanzien van het eerste en tweede album. Dit wijst op een lofzang voor de buurt en is verbonden aan het doel van Broederliefde, wat uit de interviews duidelijk werd.

De criminaliteit in Spangen is gedaald, net als in de rest van Nederland. Toch wordt Spangen als een onaangename en onveilige plek geportretteerd. Dit stereotyperende beeld van een wijk met problemen en gevaar is terug te zien in de rapteksten van Broederliefde en wijst op het aandachtspunt van Forman (2000). Rappers geven hun visie maar houden tevens rekening met wat verkoopbaar is voor een platenmaatschappij. Broederliefde toont met behulp van shout-outs hun respect naar hun buurt en presenteert tegelijkertijd in andere nummers de problematiek in dezelfde buurt.

Het taalgebruik van de rappers kan gekoppeld worden aan de vorming van jongerentaal, omdat het in beide gevallen gaat om het creëren van nieuwe woorden of betekenissen bij bestaande woorden. Deze woorden duiden op zeven betekenisvelden die weergeven wat als normen en waarden gelden voor deze jonge rappers. Hieronder vallen *Voetbal* en *Feesten*: twee betekenisvelden die bijvoorbeeld specifiek voor Broederliefde zijn.

Wanneer er woorden uit het betekenisveld *Vrouwen* worden gebruikt, dan gaat dit in sommige nummers gepaard met het typerende kenmerk van Gangsta Rap door vrouwen als lustobjecten neer te zetten of hen bijvoorbeeld *bitches* te noemen. Aan de andere kant zijn er nummers waarin vrouwen worden aangesproken met *dame* of *queen.* Hier gaat het vooral om een enkele vrouw. Tevens zijn er bijna geen kenmerken van ontlening te vinden in de nummers waar er wordt verwezen naar een enkele vrouw in een persoonlijkere sfeer. Het onderwerp bepaalt of de rappers gebruik maken van ontlening of jongerentaal en wijst op een bewuste keuze.

De resultaten van dit onderzoek kunnen als beginpunt voor een attitudeonderzoek dienen. Met deze gegevens kan er gekeken worden naar minderheidstaalvariëteiten in Nederland, en de invloed hiervan op jongerentaalgebruik. De woorden die jongeren creëren worden door andere jongeren die andere variëteiten spreken overgenomen, zonder dat dit een teken van taalverloedering hoeft te zijn. Toch heerst er een stigma rond het gebruik van ontlening en jongerentaal in sommige instellingen of sociale situaties. Door attitudes te meten, kan er meer inzicht worden verworven op de connotaties bij meertalig taalgebruik op scholen of openbare gelegenheden bijvoorbeeld.

Omdat Broederliefde ervoor kiest om woorden uit verschillende taalvariëteiten toe te voegen en tegelijkertijd situaties weer te geven waarin dit minder wordt gedaan - bij het aanspreken van een vrouw of het bespreken van problematiek in de eigen omgeving bijvoorbeeld - wordt ontlening als een stijlkeuze interessant. Stijlkeuze is belangrijk voor een spreker om zich aan te kunnen passen aan diens gesprekspartners (Meyerhoff, 2011). Dit kan nader worden onderzocht.

Dit onderzoek laat zien dat taalvermenging en ontlening indicatoren zijn voor de lokale identiteitsuiting van jongeren. Er is geen sprake van taalverloedering of een sterke aanwezigheid van het Etnisch Nederlands in de teksten, omdat de rappers bewust gebruik maken van meertaligheid. Meertaligheid, als markeerder van etnische en culturele diversiteit, is voor deze jonge rappers een kenmerk van hun omgeving en kan worden beschouwd als een onderdeel van hun lokale identiteit.

Referenties

Literatuur

Alim, H.S. (2009). Translocal Style Communities: Hip Hop Youth as Cultural Theorists of Style, Language and Globalization. *Pragmatics 19* (1), 103-127.

Alim, H.S., Rickford, J.R. & Ball, A.F. (2016). *Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race.* New York: Oxford University Press. 1-32, 51-64, 113-152 & 273-290.

Appen, R. von & Frei-Hauenschild, M. (2015). AABA, Refrain, Chorus, Bridge, Prechorus - Song forms and their historical development. *German Society for Popular Music Studies 13*, 1-6.

Besten, J.B. den & Hinskens, F. (2005). Diversificatie van het Nederlands door taalcontact. *Nederlandse Taalkunde 10* (4), 283-309.

Braak, J. van den (2002) Het verschijnsel straattaal: een verkenning. *Respons: Mededelingen van het Meertens Instituut* 5, 13-19.

Clarke, J., Hall, S., Jefferson, T. & Roberts, B. (1976). Subcultures, Cultures and Class. In: Stuart Hall & Tony Jefferson (red.) *Resistance Through Rituals: Youth Subcultures in post-war Britain.* London: Routledge. 9-75.

Cornips, L. (2002a). Autochtone en allochtone jongeren: jongerentaal. *Respons: mededelingen van het Meertens Insituut 5*, 20-27.

Cornips, L. (2002b). Etnisch Nederlands in Lombok. In: Hans Bennis, Guus Extra, Pieter Muysken en Jacomine Nortier (red.) *Een buurt in beweging: Talen en Culturen in het Utrechtse Lombok en Transvaal.* Amsterdam: Stichting Beheer IISG. 285-302.

Cornips, L. (2005). Het Surinaams-Nederlands in Nederland. In: Nicoline van der Sijs (red.) *Wereldnederlands*: *Oude en jonge variëteiten van het Nederlands*. Den Haag: SDU, 131-146.

Cornips, L. & Rooij, V. de (2003). 'Kijk, Levi's is een goeie merk: maar toch hadden ze 'm gedist van je schoenen doen 'm niet': Jongerentaal heeft de toekomst. In: J. Stoop (red.) *Waar gaat het Nederlands naar toe*? Amsterdam: Prometheus. 131-142.

Forman, M. (2000). 'Represent': race, space and place in rap music. *Popular music 19* (1), 65-90.

Gemert, E. van (2005). Gangsta Rap: De controverse voorbij. *Juridische verkenningen 31* (4), 68-81.

Halliday, M.A.K. (1976). Anti-Languages. *American Anthropologist 78* (3), 570-584.

Hinskens, F. (2016). *Wijdvertakte wortels: Over etnolectisch Nederlands*. Amsterdam: University Press.

Kiessling, R. & Mous, M. (2004). Urban Youth Languages in Africa. *Anthropological Linguistics 46* (3), 1-39.

Krims, A. (2002). Rap, Race, the "Local," and Urban Geography in Amsterdam. In: Young, R. (red.) *Music, Popular Culture, Identities*. Amsterdam: Rodopi. 181-196.

Meyerhoff, M. (2011). *Introducing Sociolinguistics*. London: Routledge.

Muysken, P. & Rott, J. (2013). Ethnolect studies in the German and the Netherlandic area. An overview. In: Peter Siemund, Ingrid Gogolin, Monika Edith Schulz & Julia Davydova (red.) *Multilingualism and Language Diversity in Urban Areas: Acquisitions, identities, space, education*. Amsterdam: John Benjamins. 177-208.

Sijs, N. van der (2005). *Wereldnederlands: Oude en jonge variëteiten van het Nederlands*. Den Haag: SDU.

Sijs, N. van der (2014). Systematisch onderzoek naar Nederlandse contactvariëteiten. *Taal en Tongval 66* (2), 117-142.

Williams, Q.E. & Stroud, C. (2010). Performing rap ciphas in late-modern Cape Town: extreme locality and multilingual citizenship. *Afrika Focus 23* (2), 39-59.

Winford, D. (2003). Contact-Induced Changes: Classification and processes. *Ohio State University Working Papers in Linguistics 57* (Summer), 129-150.

Bronnen

Centraal Bureau voor de Statistiek (2000). De nieuwe gastarbeider: Hoogopgeleide arbeidsmigranten uit westerse landen. *Index CBS*, 25-28.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2014). Bevolking; onderwijsniveau; geslacht, leeftijd en migratieachtergrond. Geraadpleegd van http://statline.cbs.nl/Statweb/publication/?DM=SLNL&PA=82275NED&D1=0.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2017). *Bevolking; kerncijfers*. Geraadpleegd van https://opendata.cbs.nl/statline/#/CBS/nl/dataset/37296ned/table?ts=1511458046585.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2017). Jongeren; voortijdig schoolverlaters, geslacht, migratieachtergrond. Geraadpleegd van http://statline.cbs.nl/Statweb/publication/?DM=SLNL&PA=82381NED&D1=0&D2=0-2&D3=a&D4=a&D5=11&HDR=T,G4,G2&STB=G1,G3&VW=T.

Dienst Uitvoering Onderwijs OBI (2014). *Onderwijs Rotterdam, Delfshaven, Spangen.* Geraadpleegd van https://rotterdam.buurtmonitor.nl/jive/report/?id=Onderwijs&openinputs=true.

Elsen, P. van den (2017, 28 april). *Op Weg Naar Het Kasteel* [YouTube]. VPRO: NPO3. Geraadpleegd van https://www.youtube.com/watch?v=Y7HmWZhu2u8.

Gemeentelijke Basisadministratie Rotterdam (2017). *Bevolking: Huishoudens (%) naar etniciteit.* Geraadpleegd van https://rotterdam.buurtmonitor.nl/jive/report/?id=bevolking&openinputs=true.

Genius Community: Broederliefde (2017). Geraadpleegd van https://genius.com/artists/Broederliefde.

Rooij, V. de & Cornips, L. (2012, 19 november). Steeds maar weer die jongerentaal [Column]. Geraadpleegd van https://www.nrc.nl/nieuws/2012/11/19/steeds-maar-weer-die-jongerentaal-12579957-a941782.

Sijs, N. van der (samensteller) (2010). Etymologiebank. Geraadpleegd van http://etymologiebank.nl/.

Onbekend (2014, 1 augustus) *Een Gevoelig Feestje* [YouTube]. Punablog: Hiphop Vandaag. Geraadpleegd van https://www.youtube.com/watch?v=LIgXKi9lvPs.

Politie Regio Rijnmond (2014). *Leefbaarheid Rotterdam, Delfshaven, Spangen.* Geraadpleegd https://rotterdam.buurtmonitor.nl/jive/report/?id=leefbaarheid&openinputs=true.

Vertaalbronnen

Amaro's Project Papiamentu (2015). From Papiamentu to English Web Translator. Geraadpleegd van http://papiamentu.donamaro.nl/.

Daniels, W. (2008) *Prisma Woordenboek Drop je Lyrics 3*. Houten: Unieboek, Het Spectrum.

Gemert, J.A.H. van & Zaich, K.B. (2010). *Prisma Woordenboek Duits-Nederlands* (35e editie) . Houten: Unieboek.

Maas, A.M., Abeling, A. & Melka, F. (2010). *Prisma Woordenboek Frans-Nederlands* (38e editie). Utrecht: Het Spectrum.

Onbekend. Papiaments-Nederlands. *Glosbe: Het meertalige online woordenboek.* Geraadpleegd van https://nl.glosbe.com/.

Pieterse-Van Baars, M.E. (2010). *Prisma Woordenboek Engels-Nederlands* (42e editie).

Onbekend. Surinaams-Nederlands. *Glosbe: Het meertalige online woordenboek.* Geraadpleegd van https://nl.glosbe.com/.

Vosters, S.A. & Kleinjan, F. (2007). *Prisma Woordenboek Spaans-Nederlands* (21e editie). Utrecht: Het Spectrum.

Bijlagen

1. Transcriptie *Gevoelig Feestje*

1. Dreams	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Broederliefde	
If your dreams come true	als je dromen uitkomen[3]
Everybody wanna be with you	wil iedereen met jou zijn[3]
En je ziet de groep wordt groter want ze zien de floes	geld[1]
Het draait allemaal om jou, jou, jou]	
[Couplet 1: Emms	
Succes heeft zijn symptomen	
Inkomen en je kring groter	
Mensen willen met je winst kloten (se-se-se)	
Veel slangen om je heen als je rapt, iel	
Maar je schiet er niks mee op, al is je strap nieuw	riemband van een tas[3]
Dat geld vrienden maakt is een feit/fight, geen K-1	gevecht[d,3], vechtsportorganisatie[e]
Als centen brieven worden zullen dames liever worden	
We leven hard, daarom is het leven hard	
Wanneer je iets geeft en je krijgt niks terug dan breekt je hart	
En de cirkel verkleinen we, wil goed voor je mensen zijn	vriendenkring[c]
Gaat het fout dan verdwijnen ze	
Mama die ik zie huilen, ziet me liever niet buiten	
Gevoel op de streets uiten, geen stress]	straten[3]
[Couplet 2: Sjaf	
Weg van de pijn en de stress, ben nog niet op m'n best	
Gado wijst me de weg, want succes is nog geen zekerheid	God[10]
Dus raak niet afgeleid, dadelijk is je kans gelopen	
Mis je de boot, ga je zwemmen tot je bent verzopen	
Ik zei “Houd je dromen groot maar houd je daden groter”	
Want met alleen talent ga je d'r never komen	nooit[3]
Geld neemt mensen over, geld maakt cirkels groter	
Reken af met tuig en houd je broeders over	
Tweede stap ik ben ze voor, zo van ja ik heb ze door	
Ze willen strijken met de eer, dus piepen in je oor	
Alles is mogelijk, laat niemand je wat wijsmaken	
Want ook wij kunnen van water wijn maken]	
[Couplet 3: Mella	
Mama, op een dag is uw zoon wat u altijd hebt gewild	
Mama op een dag hoeft u niet te strijden	
Want dan krijgt u wat u wilt	
Leef met de gedachte van een makelaar	
Want het komt vast goed	
Bemoei niet met m'n leven als je mond doet wat je hand moest	
Ben niet met goedmakers, geven en weer haten	
Daarom liet ik mensen stikken net als kleermakers	
Want ik heb schijt want jij betaalt geen ene rekening voor mij	
Ja, ik heb schijt want jij betaalt geen ene rekening voor mij]	

2. Momenten Gekoesterd	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Ik heb momenten (momenten, momenten)]	
[Refrein: Emms, Jerr	
Ik heb momenten gekoesterd (momenten gekoesterd)	
En die haal ik naar boven (die haal ik naar boven)	
Ik heb veel meegemaakt met jou, met jou, met jou	
En we kunnen nog steeds cool zijn	goed met elkaar omgaan[3]
Maar het zal niet meer als toen zijn	
(Dus laat het voor wat het is) x3]	
[Couplet 1: Sjaf	
Je forceerde ons geluk, in de nacht kreeg ik een kus	
In de ochtend weer een zucht, sorry	
Want ik zette je voor schut, was ervan bewust	
Maar ik deed het niet bewust, sorry	
Want dit heb je niet verdiend schat	
Ik was gewoon een klootzak	
Je vergaf me maar vergat het niet	
Smeekte je van alsjeblieft, schatje die verlaat me niet	
Maar het was al te laat, te laat, te laat	
Ja het was al te laat, te laat, te laat	
Want ik mis jou en jij mist mij	
Achteraf gezien was het een mooie tijd	
Want ik mis jou en jij mist mij (jij mist mij)	
Maar daar laten we het bij]	
[Couplet 2: Emms	
Wat een gouden tijd, tot in de ochtend samen	
Momenten opgeslagen, ik probeer ze los te laten	
Shit wat een herinnering, nu geloof ik minder in jou	
Want ik had vlinders in mijn buik, wat een tinteling	
Maar nu lig ik op bed	
Denkend aan die tijd met een gebroken hart	
Wist niet dat je gelogen had	
Want ik hield van jou, gaf bijna m'n ziel aan jou	
En ging je achteruit, gaf ik een duw aan jou	
We kunnen nog steeds cool zijn maar ik wil je niet terug	
Het zal never meer als toen zijn	
Ze zeggen “Oude liefde roest niet” maar nee, ik ben er klaar mee	
Je belde me huilend op, ik vond dat je dat te laat deed]	

3. Lange Nacht	**Vertalingen/definities**
[Couplet: Emms	
Yeah, yeah, op de dansvloer, met z’n tweetjes	ja[3]
Pak m'n hand vast, we doen een danspas, yeah	
Dus leef ik lang, zon, zee en strand	
Weet nog dat ik je tegenkwam, ik gaf je een beetje drank	
Volgens mij was het cocktail of was het Caipirinha	cocktailsoort[e]
Ik was met een menina, nee ik was met een zina	dame[6], schat[1]
We zetten rwina]	chaos[1]
[Refrein x4: Broederliefde	
Het wordt een lange nacht, er komt geen einde aan	
Dus we blijven staan, lange nacht, lange nacht]	

4. Allemaal Hetzelfde	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
We zijn allemaal hetzelfde]	
[Refrein: Emms	
Hè niggers be like, she's my wife, alleen van mij	belediging voor een donkergekleurd persoon/vriend[3], zouden zeggen[3], ze is mijn vrouw[3]
Hè bitches be like, ze vriend gelijk maar geen bewijs	
Hè niggers be like, she's my wife, alleen van mij	
Hè bitches be like, ze vriend gelijk maar geen bewijs	
Dames zijn van iedereen, mannen zijn van iedereen	
We gaan allemaal vreemd	
Allemaal vreemd, (allemaal vreemd) allemaal vreemd]	
[Couplet 1: Emms	
Altijd gedacht maar nooit geweten	
Hiervoor had ik het mooiste leven	
True chick, hoorde dat je aan m'n broer zit	eerlijke[3]
Wil me laten geloven dat laten geloven goed is	
Vreemdgaan blijkt normaal te zijn	
Je fixte haar, blijkt geen verhaal te zijn	had met haar afgesproken[c]
Verloop van dit, dat bepaalde jij	
Want jij begon en nu haat je mij]	
[Couplet 2: Jerr	
Stupido, stupido, je valt in love met een stupid ho	idioot[9], domme hoer[3]
Uitstraling neemt je in de maling, dus speel geen Cupido	
Ze was net bij mij maar nu ligt ze bij jou en	
Daarom zeg ik je, wij vertrouwen geen vrouwen]	
[Couplet 3: Sjaf	
Speel niet iets wat je echt niet bent	
Je chick is op stroom, geen elektricien	
Fast life, ze gaat vreemd op snelheid	leven[3]
Hou je hart vast anders ben je het kwijt]	
[Couplet 4: Mella	
Mami dale dembow, ikke ben zo	schatje ga ervoor[9], reggaeton beat[e]
Ben je een ho, deel ik je met m'n bro	broer[3]
M'n boefie Rakentura	maat[b], vriend van Mella[e]
We fucken die bad hoes	hebben seks met[3], slechte hoeren[3]
We nemen jou mee, we maken je man boos	
Hé we zijn allemaal hetzelfde	
Jennifer, Samira, hello my mami, ga bouncen	hallo mijn[3] schat[9], dansen[3]
Ja, we gaan allemaal vreemd	
Dus je moet niet denken dat 'ie 't met je meent]	
[Couplet 5: Sjaf	
Versace Versace,	kledingmerk[e]
Kom niet in m'n buurt als je weet je bent --	
Versace Versace	
Hebt schijt aan je mati maar bent niet met trobi	vriend[10], ruzie[10]
We don't trust that ho no no	we vertrouwen die hoer niet nee[3]
We don't trust that ho no	
Ze dacht dat ze zei "Ik ben alleen met jij"	
Maar tegelijkertijd was ze met Emms en mij, no no]	

5. Om Ons Heen	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Broederliefde	
Het begon op de bodem, toen kwamen we iets hoger	
Toen deden we showtjes, om de zoveel tijd wordt er gestolen	
Wordt er geschoten en vallen er doden	
Dit gebeurt er om ons heen, we zijn omringd door een probleem]	
[Couplet 1: Emms	
Ze loopt rond met de kinderwagen, maar wie is de vader?	
Tienermoeders minderjarig, criminelen minder jarig	
Tenminste, ze vieren het niet omdat ze dood zijn	
Gelokt voor een hoofdprijs, nu ligt 'ie daar in Crooswijk	buurt in Rotterdam: begraafplaats[e]
En jij showt line, maar wat verkoop jij	laat lijn (cocaïne) zien[3]
Geruchten staan niet in de Bijbel dus wat geloof jij	
Je mati in detentie, je zoekt hem nooit op	
Terwijl ik jou in de tent zie, het gaat om de intentie en je merkt niet	
Ik ben een vent die zoekt naar een vent die betaalt voor mij	
Sang, kijk mi mang, het liefst wil ik samen zijn	zo[10], mijn vriend[10]
Terug in de tijd, nu ben ik je voor een paar jaren kwijt	
Sliep met m'n broer op een bed, wat leek m'n kamer klein	
Besloot minder op straat te zijn en kijk nu waar we zijn	
Er wordt hier gestruggeld zonder loot, crisis tijd	geworsteld[3], buit: geld[3]
Als je met liefde hosselt komen er geen brieven bij	solt[3]
En negen van de tien keer als ik naar liefde kijk	
Beëindigt vechten om een chickie in een schietpartij	
Je kan niet zeggen dat hij fout zit als hij naast je vrouw ligt	
Want hij dwingt 'r niet, zij ligt in d'r lingerie	
We eten soms, mijn niggers zitten binnen	
Maar buiten dat wil ik, buiten dat ontbreekt er soms	
Ik ga met dealers, dieven en inbrekers om	
Jij bent jezelf niet als je vergeleken wordt, Emms]	
[Couplet 2: Jerr & Emms	
Uche uche, moest hoesten van die shish	waterpijp[1]
Mama zei me "Alsjeblieft" dus ik ging van niets naar iets	
Wanneer je niet hebt, denk je aan wat je kwijt bent	
Ik wil je niet horen zeiken en zeggen "Ik heb spijt" en	
Kan niet libi alsof de situatie goed is	leven[10]
Want the next day tref je regelingen met je boetes	de volgende dag[3]
Nu is Broederliefde datgene dat ik m'n kleine alles kan geven	
Ik ben er voor 'm, want Emms zei "Papa was er nooit voor me	
Hij gaf me niks en hij gaf nooit om me, dus ik bouwde nooit op 'm"	
Dus ik weet wat ik niet moet worden en later	
Sla ik op m'n borst want ik ben vader, Jerr]	
[Couplet 3: Mella	
Mati je hebt niks gedaan, niks gezien en niks verdiend	
Je bent gewoon verwend dus doe niet alsof je hosselt, vriend	
Challas zei me "Whatago", Boefie zei me "Get 'em bro"	vriend[e], hoe is het[5], grijp ze[3]
De straat die bracht problemen, dacht bij mezelf "Let it go"	laat het gaan[3]
Dus ik kwam en deed die shit samen met m'n realest clique	schijt: dingen[3], echtste[3]
En dat is Broederliefde, jullie motherfuckers voelen dit	
Raah en neem een kijkje in m'n leven	
Ik zie die mannen kijken van Mella die loopt te leven	
Alles is veranderd, ik weet het, ik ben nu anders	
Kleine jongens worden groot, we zijn nu een stuk volwassen	
Want Boef die krijgt een kleine, ik heb al een kleine	

M'n cirkel die is kleiner dan je denkt in deze tijden]

[Couplet 4: Sjaf

Free Epps, dat we je missen is vanzelfsprekend	bevrijd[3], vriend[e]
Twee gezichten, wanneer kom je eens jezelf tegen	
Ben net een wolf maar wil liever als een vos leven	
Alles oké maar word nerveus van die stopteken	
Sta er alleen voor dus ga er ook alleen voor	
Vrienden zijn er al één voor, daar kom je nog wel achter	
We leven om te leven, overleven doen we sowieso	
Kan altijd bouwen op m'n ma, dus kan niet stressen om 'n ho	
Emms zei me "Spend met mate", dus ik spend met maten	spendeer (geld) [3]
Fuck een mati want je cirkel moet je klein laten	
Want ik wil het maken en wat we willen maken	
Music voor iedereen, want music gaat nu betalen	muziek[3]
Grey Goose, 7up, elke slok gif, KA, Appel mint, elke dag Rif	wodkamerk[e], frisdrank[e], shisha smaken[e], waterpijplounge in Rotterdam[e]
Money in de kou, jij in de koelkast van je chick	
Ik doe shows door 't land, blijf jij maar kijken naar je clips eh	
Grote guns worden getrokken als conclusies	pistolen[3]
The hood is fucked up, boys leven in illusies	de buurt is een zooi[3], jongens[3]
Want weekend ben ik vaak af, ben met Fajs geen Sjaf	bijnaam voor Sjaf[e]
Keek op naar Cake en - zo kwam m'n taart af	rapper Cool Cake[e]
Flessen in de club, maar je boetes zijn onherroepelijk	
Wat zoeken ze of beter nog wat zoeken we?	
Money en een kans of een plan om het te maken	
Succes is niet garant dus ik doe m'n best om je te raken, Sjaf]	

6. Friendzone (ft. CHO)	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Emms	
We kunnen dansen boef en een drankje doen	
Maar ik wil niet belanden in een friendzone	platonische relatie[3]
Ik ken je al te goed, je ziet me als je broer	
Maar ik wil niet belanden in een friendzone	
Nooit, nooit, wil niet belanden in de friendzone]	

[Couplet 1: Sjaf

Eerste stap was gezet, we spraken dagelijks op app (app)	sociaal medium WhatsApp[e]
Ze ziet me als haar broer maar ik wil haar in m'n bed (bed)	
Ze stuurt me van het kastje naar de muur	
Ik beland niet in de friendzone maakt niet uit hoe lang het duurt	
Want ik wil vuur, vuur, vuur, laat het oplaaien	
Dus schatje kijk niet verbaasd als we alsnog naaien	
Vind ze me lief leuk of gewoon leuk lief?	
Zweer 't ze laat me stressen, waarom maakt ze die keus niet?]	

[Couplet 2: Mella

Ik zeg d'r let me go, let me go, lieve schat let me go	laat me gaan[3]
Want ik ben hier met die shit, dyugu dyugu friendzone	moeilijk gedoe[10]
Ze zegt Carly en GG, Alicia & Jerr;	
Die zagen elkaar als broers en toen deden ze het in bed (huh)	
Hé schat effe, laat me je zeggen,	
Friendzone never en laat me je beseffen (hmm)	
Want dan had ik 't door (yes), ik wil je vriend zijn	
Niet je vriendje want daar heb je vriendinnen voor]	

7. Shisha & Liqa (ft. Keizer)	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Emms	
Je weet dat ik op je feestje kom, je wil niet dat ik vervelend word	
Je body wordt er schever door	
Ik wil die shisha en liqa, shisha en liqa, shisha en liqa (se)	likeur: alcohol[c]
Ik wil die shisha en liqa, shisha en liqa, shisha en liqa (kwai)]	ondeugend[10]
[Couplet 1: Jerr	
Ze doet druk, ze geeft gas, ze maakt overtoeren	
We kunnen schakelen als je praat over touren	
Rook shisha, elke dag ga ik de mist in	
Wil je me boeken in de club, bel Missin'	boekingskantoor Missin' Link[e]
Ik wil die shisha en liqa en hierna	
Dan val ik bij een zina genaamd Helima (oeps)	vrouwennaam[e]
Kom niet met me praten want je weet wat ik doe	
Blaas in je face zo van hfoef (hfoef), je weet het is Boef (boef)]	
[Couplet 2: Mella	
Iedereen gaat low	laag: rustig[3]
Dominicanen, Colombianen, Surinamers, Antillianen, Afrikanen	
Iedereen blijft low, low, low, low	
Want ik ben bun driftig, zij voorzichtig	zeer[10]
Zoveel shisha's in de club, bun mistig	
Zoek naar die liqa, op naar een mamita	schatje[7]
Maar ikke ben die chamo, dus ik wil een latina]	jongen[9], Latijns-Amerikaanse vrouw[9]
[Couplet 3: Sjaf	
Problemen moet je oplossen maar niet vandaag	
Meisjes moeten laten lossen maar niet vandaag	
Domme longen laat me poffen,	waterpijp roken[b]
Ben ik heet dan moet ik lossen, billen botsen	
Want ik wil die liqa qa-qa-qa-qa	
Ben met Bobby op die Shisha sa-sa-sa-sa	vriend[e]
Bun droeloe, maak die pica ca-ca-ca	grappig[10]
Want ze wast me, net een huisvrouw	
Zo fucked up ze wilt dat ik d'r naar huis sjouw, nah]	verpest: dronken[3]

8. Onderweg	**Vertalingen/definities**
[Refrein x2: Jerr	
(Ik ben onderweg, schatje ik ben op de weg) x2	
Ik praat niet veel, laat ze zien	
Gekke wagis achter elkaar, arrestatieteam]	wagens/auto's[10]
[Couplet 1: Emms	
Vroeger wachten op de tram, er is geen feestje zonder Emms	
Vroeger was het strugglen, krap in de wagi worstelen	
Nu Golfjes achter elkaar, hoef niet te borstelen	Volkswagen Gold/golvend haar[d]
En we kwamen als de AT, daarom schrokken ze	arrestatieteam[a]
Bivak op, gijzeling, ik gooi je wife erin	
Jij weet van niks en daarom lijkt ze slim	
Soms een dagje blut, probeer soms te leven	
We liggen laag richting Binnenmaas in een Golf 7]	gemeente in Zuid-Holland[e]
[Couplet 2: Sjaf	
Eerst waren m'n zakken leeg maar nu vaar ik mee	
Dus schatje ga je mee? Want ik ben on my way	onderweg[3]
Deze week een nieuwe bak, rijden doen we zonder pas	

Niet komen in m'n 16 want je wagi is al afgetrapt	snelweg Rotterdam-België[e], kapot[c]
Huur een Golf 7 dankzij Roger	automodel Volkswagen[e], eigenaar van Missin' Link[e]
Ik ben onderweg dus vanavond ben ik logé	
Laag in 'n nieuwe car	
GTI Lloret de Mar	automodel van Volkswagen Golf[e]
Dames raakten in de war, chale whatago wane ai]	
[Bridge: Jerr	
On my way, na, na, na, on my way, yeah, yeah	
(I am on my way, baby I am on my way) x2	lieverd[3]
Ik praat niet veel, laat je zien	
Gekke wagis achter elkaar, arrestatieteam	
I am, I am, I am on my way, on my way]	
[Couplet 3: Mella	
Onderweg, vroem	
Je moet niet praten maar doen	
Je ziet die shit, je voelt die shit	
Broederliefde, we pakken die poen	
Whoef jullie zijn niet als ons, 2014 wordt toch van ons	
Wij zijn the motherfucking bomb, ik weet nog toen ik pas begon	geweldig[3]
Was ik helemaal niks, nu zit ik in die bitch	
We zijn nu the shit, kijk naar m'n clip	de schijt: populair[3]
We doen het met de handen, met de handen	
Met de handen, met de handen, ben op andere shit	
Kom binnen zo van whoef toen je zag dat ik -	
En alles is fully chamo, Broederliefde in de booth]	volledig[3], hok: opnamestudio[3]
9. Twijfels (ft. Kraantje Pappie, Laise)	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Broederliefde & Laise	
Ze wil er geen punt achter zetten	
Maar ik weet als de beste dat zij het liefst met mij blijft	
Als ik 't bij hem had gedaan, dan had 'ie me meteen laten gaan	
(En wie zegt dat het nooit meer gebeurt?) x2]	
[Couplet: Emms	
Wie zegt dat je nu bent veranderd?	
Wie zegt dat je straks niet ligt met een ander?	
Wie zegt dat het hetzelfde wordt als eerst?	
Wie zegt dat je niet liegt als ik lig in je armen?	
En wat nou als ik er niet achter kwam, huh?	
Wat was het dan? Ik probeer na te denken maar ik snap niks	
Of zou je doen alsof er niks aan de hand is?	
Wat als ik het bij jou deed, huh?	
Weet zeker dat ik dan niet meer je vrouw bleef	
En als je het je vrienden zou zeggen	
Was ik zeker een hoer, een dit of een sletje	
En m'n vriendinnen die doen het alsof het een makkie is	
Wil je niet zien met 'n ander want ik klap die bitch	sla[c]
Vieze leugenaar, ik wil niet met je praten	
Je hebt geluk, ik kan je niet laten maar laat me]	

10. Se Se Se	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Spangen hierzo, Spangen Spangen hierzo]	
[Couplet: Emms	
Jullie keken naar ons, keken na en deden na	
We streven naar een andere level, jullie bleven daar	
Nooit arrogant maar ik spreek graag als een veteraan	
M'n broertje die zit binnen maar die spreek ik vaak	
Free Epps	
Nog steeds op straat gezien of zelf meegemaakt	
Jilla in de jilla, net geen TBS, 7 jaar	vriend[e], gevangenis
Je weet dat het om kleding gaat, we leven graag (leven graag)	
En geen album of EP maar iedereen wil die hele plaat	Extended Play: albumuitbreiding[a]
Betalen voor een FT, jullie sporen op, DNA	Featuring: samenwerking met artiesten[3]
En worden meisjes vals dan wordt het een zedenzaak	
Ik draai er niet omheen maar ik ging even na	
Een scharrel dus eigenlijk ben ik vreemdgegaan	romantische of seksuele verhouding[c]
Of ik lig laag -, maar ik kom niet uit -- ouwe	maat[c]
Moeilijke tijden toch, al m'n boys strijden door	
Criminelen als scholieren, geschorst of je krijgt rapport	
Algemeen bekend dat je praat, je wordt gelijk verhoord	
Loop niet met vrienden rond met een vieze tong	
"Dat lijken broeders" zei m'n moeder, altijd gekoesterd	
Bewuste keuze voor drie broeders, dat blijft een woede	
Zaterdag uit, zondag kerk, schijnheilig doe je	
Probeert me heel de tijd te boeken op die prijs van vroeger	
Maar Sara en Roger maken de prijs gevoelig	eigenaren van Missin' Link[e]
Laat een ander niet bepalen wat je aantrekt	
Want jij bepaalt zelf wat je waard bent	
Ik weet waarom je op straat bent, omdat niemand je naam kent	
En doe geen dingen om te zeggen dat je het gedaan hebt	
Waarderen, niet forceren, ik was aan het observeren	
En haat gaat niet betalen dus je moet het soms negeren	
Je pakt m'n personage af, ik zie je wilt het doen als mij	
Maar voor die shine raak jij je schoenen kwijt	schijnwerpers: aandacht[3]
Oftewel je loopt ernaast (je loopt ernaast)	
Ik blijf m'n broeders trouw	
Jij gaat van clique/click naar clique/click, fotograaf	sociale groep/geluid van de camera[d]
Ik kan je zeggen dat ik Broederliefde tot de dood ben	
Middelen zijn verdoofd en genoeg shows, wil naar Lowlands	muziekfestival[e]
Je hebt geen klanten en geen sika, je doet alsof je coke verkoopt	geld[1]
Tempo is hoog, ik hou het aan als een motorjood	politieagent[b]
Fans buiten de stad, nog steeds op de streets	
Op zoek naar die klanten, ben een leverancier	
Gierig voor de winst, daarom verkopen ze troep	
En we werken niet maar we gaan in hoger beroep	
Iedereen roept free toch maar niemand zoekt die vriend op	
Geld is niet altijd nodig, stuur minimaal een brief op	
Die bitch heeft geen ziel toch, daarom werd ze verliefd op	
Die ballie mang omdat hij wat verdient toch (verdient)	sukkel[10]
Maar echte vrouwen (echte vrouwen)	
Proberen op zichzelf te bouwen (op zichzelf)	

En jaloezie is een gebrek aan zelfvertrouwen (een gebrek)
Jij maakt dezelfde fouten, ik maak zelf de fouten
Jij ging van iets naar niets, geen stress, ik help je bouwen
De ene wil verkopen, de ander heeft weer gestolen
De ene wordt weer gesloopt en (gesloopt en)
De ander wordt neergeschoten (pa-pang)
Je wacht nog steeds af (nog steeds?)
Op straat heb je nog steeds straf (nog steeds)
Want nu pakken ze je geld of je geest af (je geest)

Helpen als het al goed gaat, maar weg als ik niet verder kan
Gister was je pussy, je schiet vandaag en je bent de man — vagina: lafaard[3]
We leven in een enge land maar nu gaat heel west ham — los[3]
Want hier wordt er gepopt zo van op welke heul zit ie
En de hoofdverdachte die kan morgen weer buiten zijn (free)
De grootste hustler die kan morgen een gebruiker zijn (sani) — dealer[3], ding[10]
Mama die wil weten waar ik uithang
Want Emms heeft fans langs de grens van Duitsland]

[Outro: Emms
Yeah dit was het, se-se-se-se-se-se
Nog steeds Spangen hierzo, ik zei nog steeds Spangen hierzo
Free al m'n boys, doe het voor de buurt ja, doe het voor de buurt

11. Iets Hoger — **Vertalingen/definities**

[Intro x6: Emms, Broederliefde
Spangen hierzo, Spangen Spangen hierzo]

[Refrein: Broederliefde
Middelvingers voor de enemies, — vijanden[3]
Se drinken Shakura voor de energy — energie[3]
(Trainingspak-pak nigger tot ik guap pak) x2 — geld[10]
Dus we blijven wakkelen wakkelen wakkelen — lopen[10]
Om te stapelen stapelen stapelen
Want dat praten ze praten ze praten ze
(Trainingspak-pak nigger tot ik guap pak)]

[Couplet 1: Mella
Wakkelen wakkelen wakkelen
Faya bunda voor de mannen die me haten-ten — brandende[10] billen[6]
Faya bunda voor de mannen die kopiëren
Zulke mannen zulke mannen moet je laten praten-te
We drinken (Shakura) x7
Ben op een pof met Edson Cesar en m'n boefie Rakentura — hijs van de waterpijp[b]
Of met ---, fa-fa-fa faya bunda voor jou
Ik ben niet met jou, ik ben met m'n boys helemaal borrachão — dronken[6]
Helemaal borrachão, helemaal borrachão
We pakken die dough en we maken je law — deeg: geld[3], gek[10]
We maken je law, heb honden met honger, die lusten je rauw]

[Couplet 2: Jerr	
Trainingspak-pak nigger tot ik guap pak	
En jij die dacht dat ik draag dit tot de dag dat	
Ik op iets zit, praat geen dingen die we nooit deden	
Dat we Roffa dragen wil niet zeggen dat we mooi kleden	Rotterdam[10]
Hambu, ik rook tantu, praat wat je gaat niet wat je kan doen	kreet van de rapper Boef, veel[10]
M'n mannen in the back lopen geladen	achterin[3]
Mensen zeggen amen, we poffen bij --	
Fuck meninas, Shakura met shisha, ja dat is m'n vida	leven[7]
Ik zei fuck meninas, Shakura met shisha, ja dat is m'n vida	
Bitches versieren mannen, hoge sterren zie je vallen	
Maar ik houd het spannend, net gespierde mannen]	
[Couplet 3: Sjaf	
Geld is geen probleem maar het gebrek eraan dat is het wel	
Soms Fajs, ze vindt het geil als ik het anders spel	
Mannen maken me pissig, geen hoge nood	
Zag dat ze echt genoot, sta m'n man, geen echtgenoot	
Kil je bent dom, je had per ongeluk gelijk	
En meisje je bent niet mooi, had je per ongeluk geliked	waarderen via sociale media[3]
Laat je achter net je tuin, elke weekend ben ik puin	
Onderweg naar een fortuin dus gezichten worden schuin	
Ze noemt me papi en ze wil dat ik met papi kom (se-se-se-se)	kerel[9], joint[10]
Niemand te vertrouwen, real niggers worden Babylon	politie[c]
Weinig beter dan Milaan, wacht maar tot ik Kaká kom	voetbalteam[e], voetballer[e]
Voel me soms zo Chivv, hoofd heet, ---]	rapper[e]
[Couplet 4: Emms	
Ik zat effe stil, geen heling, maar we gaan een nieuwe week in	
En voor die money kan ik je wat aandoen, net m'n kleding	
Ben met Tony in de lounge en ik probeer tot rust te komen	vriend[e]
Ik ben bezig met een weg om niet terug te komen	
Geen ruzie als ik zeg: "We doen het één-op-één"	
Je wil bewijzen dus ik flash je net als Gatorade	neem in de maling[3,c], sportdrankmerk[e]
Maar we drinken Shakura voor die koolhydraten	
Lala moet ik olie maken, -- moet op folie varen	cocaïne
Ze wil - onder invloed, ze doet zo koppig	
Bij ons draait het om de eer als een oordopje	
Je werkt met de polizei, yes you call them	politie[2], je belt hen[3]
Ren op m'n Airmax, 140 Ag-Chem]	schoenmodel van Nike/traktormodel[d,e]

2. Transcriptie *Hard Work Pays Off*

1. Hard Work Pays Off (ft. SBMG, Nev-ielgg)	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Broederliefde	
Ze zeggen hard work pays off	hard werk loont[3]
(Hoe minder je werkt, hoe minder binnenkomt) x3	
(Hoe minder je werkt, hoe minder je werkt,	
Hoe minder er binnenkomt) x4]	
[Couplet 1: Sjaf	
Heb beef met je broer maar het is weer gesust	ruzie[3]
Hij zit op een ton maar hij staat bij de bus	
Dit is 100%, jullie zijn op de helft	
Ja da's m'n --, jullie katten in Delft	
De straten zijn nu free yo, je mag mee gaan in de Clio	vrij[3], automodel van Renault[e]
Je vriend die is een pipo, scot hem	verneder[10]
Het is een kwestie van tijd voor ze wennen	
Sky is the limit, al m'n boys blijven rennen	lucht is de limiet[3]
Praat effe duur want m'n shirt is van denim	
We huren een pak en blijven verlengen	
Want het leven is duur, help m'n ma met de huur	
Het begon in de schuur, nu staan we nog steeds	
M'n Grey die is puur, gezichten zijn zuur	
We brengen in - maar we zoeken naar cake]	grote billen (van vrouwen)[3]
[Couplet 2: Emms	
Ik sta op, werk hard en ik ga door	
Je weet niet waar ik vandaan kom	
Om de maand geef ik mama een cadeau	
Ga naar school, je doet havo, draag die oudjes, rollator	
Sheesh van niets naar iets, na mijn release een paar shows	
Niemand verwaarloosd	
Je ziet mij lachen, al mijn bradas weer buiten	broeders: vrienden[10]
Shisha, m'n pofs wil je ruiken	uitgeblazen waterpijprook[b]
Gaat goed, ik heb een buikje	
Ik stuiter, heb last van mijn kuiten	
Doe veel met weinig maar ik wil niet ruilen	
Ik ging van schenken naar spuiten]	
[Couplet 3: Mella	
We zijn pakkende pakkende pakkende	
Omringd door chamos die handelen	
Omringd door niggers en bitches die houden van geld	
Als het moet is het kantelen	
Ow shit, ik breng het, ik zeg het, ik rap het, besef het, ik heb het	
Doe het zo	
Ik kom niet als jou, ik kom als een chamo, ik zet die pelikula flow	film[7] sfeer[3]
----, cantanto	zingend[9]
In de booth, dat is beter ---	
Met de tracks die je luistert ---	nummers[3]
Wil die shows en mijn money is blanco	wit[9]
Negen van de tien keer	
Als niggers naar binnen gaan is het verspilde tijd	
Dus als ik binnen ben en weer buiten kom	
Moet ik minimaal wel binnen zijn, chamo]	

2. Hoog Of Laag	**Vertalingen/definities**
[Intro x8: Emms	
Zij weet]	
[Refrein: Emms	
We kunnen hoog of laag springen meisje (oh)	
Een hoop willen dingen krijgen (hmm-hmm-hm-hm)	
Het liefst lig ik elke dag bij je (bij je, bij je)	
Ik kan niet horen wat je voelt dus wat zei je (zei je, zei je)]	
[Couplet 1: Emms	
Jij denkt te gemakkelijk, doet alles op een laag pitje	
Ik krijg maar geen hoogte van je, ijskoud is die haat in je	
Waait nu met de wind mee, meisje vertrouw je zintuigen	
'K hoor niet, voel ’t (sheesh) dus straal het op z’n minst uit	
'K wil je gedachtes lezen	
Ik kan niet horen wat je voelt dus wat zei je?	
Probeer weer af te spreken want 't liefst lig ik elke dag bij je	
Ik ben zo down, heel de nacht alleen gedanst	
Ik weet dat ik fout zat dus ik vraag weer om een tweede kans	
Zelfs m’n moeder weet ervan	
En al die meisjes om me heen, die zijn niet relevant]	
[Couplet 2: Jerr	
Praat met me, wees straight	recht: eerlijk[3]
Hoe wil je dat ik verander als ik van niks weet?	
Ik wil niet alles perfect maar schat ik ben het niet eens	
Nee, nee je kan met dingen zitten schat, dat mag	
Ik bel je maar hoor je niet meer, geen hartslag	
Ik ben geen dokter maar wil ervoor zorgen	
Dat het weer gaat worden als eerst	
'K laat het voelen en zien aan je	
Dat er wat is maar je moet praten	
Ik merk het al dagen	
Als je niet communiceert, dan moet ik het laten]	
[Bridge x2: Emms	
Hoog of laag, ik weet dat alles een limiet heeft	
Het gevoel als je iets wilt maar het niet krijgt]	

3. No Money No Love	**Vertalingen/definities**
[Intro x2: Emms	
Hey ik ben met Papito en we dragen Valentino	vriend[e], kledingmerk[e]
Snapchat en ik maak een kino	sociaal medium[e], film[10]
Als ik een fles trek doet ze tranquilo]	rustig aan[9]
[Refrein: Emms	
(No money, no love, no money no love, no money, no love, no) x2	geen, liefde[3]
(No, no, no, no) x3 no money, no love, no]	
[Couplet 1: Emms	
Zet de dj muziek op, dan gaat het publiek los	
Ik drink m’n Hennesy op, Grey Goose of Ciroc	cognacmerk[e], wodkamerk[e]
Ik draag nu Valentino's, pak je voornaam als ---	
Zij valt niet op jongens zoals jij want jij valt niet op	
Ik ben Emms, m’n shoes en shirts hebben vlekken	schoenen[3]
Flessen trekken, aan het representen	representeren[3]

Ik heb een tafel, ---, maar ik loop door de zaal rond	
Ze staat op, ze gaat los, ik kom d'r achter, raadsel	
Outfitje prijzig, al die bitches kijken	
Ze piepen omdat ik hard ga, Flitsmeister	applicatie voor het vinden van flitspalen[e]
Al die meisjes en vrouwen kan ik beiden niet vertrouwen	
Ik sluit af met een shower]	douche[3]
[Couplet 2: Mella	
Dj ready, shit pompen, iedereen dronken	muziek laten klinken[3,c]
Wat bitches met hun billen doen dat kan ik met m'n borsten	
Ik zie je bent flexy maar ik ben nasty	smerig[3]
Je hakken die zijn mooi maar je tenen zijn niet sexy	
Maar ik wil dat je clapt clapt clapt, doe the thing voor me	klapt: billen schudt[3,c], dat ding[3]
Kijk, ik weet niet wie je bent maar doe the thing voor me	
Oh yeah, je doet het goed schat	
Dat niet door m'n money, bitches gooi ik in m'n broekzak	
Dus ik haal een fles Hennesy en ik koop die shit puur	
Voor die mannen die denken aan chicks met energy	
Jullie kennen me, zeg me wat bestellen we?	
Is er geen Grey Goose, baby bel verder hè]	

4. Uhhu	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Uhhu, Zurich op de beat, ai lage hode]	muziekproducent[e], kreet: wat[7]
[Refrein x2: Jerr	
Ik kom binnen, zie die bil, ik denk 'Uhhu'	
Neem een slok van die Grey, ik denk 'Uhhu'	
Schatje kom druk het voor me 'Uhhu'	
Nog een keer hard druk het voor me 'Uhhu']	
[Couplet 1: Emms	
Ik ben op doorgaan, je ziet dat ik wakker blijf	
En als ik je te pakken krijg, dan laat ik je niet meer los	
Je hoeft niet te weten hoeveel die Grey Goose 5 liter kost	
Je ziet de bom, pop champagne, je raakt niet gewond	maakt een champagnefles open[3]
Ben met Sjaf of Jerr, allebei mon frères	mijn (voor enkelvoudig nomen)[4]
Ready voor 'n concert, Siloplein colbert	plein bij concertzaal Maassilo[e]
Jullie doen nonsens, pussy boys bun dem	verbrand hen: lak aan hen[5]
Vannacht draait het om Emms	
Want ik ben met een chick uit de Bijlmer	
Die geen slok van die gans hoeft	Grey Goose[c,3]
BL de AT, sheesh, je wordt afgevoerd	Broederliefde[a], arrestatieteam[a]
't kan ook zo zijn dat we een drankje doen	
Too many mensen in de club, je komt achter -]	te veel[3]
[Couplet 2: Sjaf	
Ik heb ganzen op m'n fles maar ook kippen in de tent	chicks: vrouwen[c,3]
Hou je beker uit de buurt want ik weet niet wie je bent	
Er is Grey en shish, 'k heb je kip aan de leash	(honden)riem[3]
Vandaag doen we vies dus ik zit aan d'r lies	
In La Classe als ik D2 pas	kledingzaak[e], kledingmerk[e]
Sletjes net een atleet in m'n kledingkast	
Ik ben scram tot de max, als ik ben in m'n sas	in een roes[b]
En boys die blijven rennen als 't staat op je pas	
Free Feisi, drink ik --, moeders willen mij zien	
Zeg je dochter "I see" (ai lage hode)	ik zie[3]

Drink m’n Grey Goose zonder icy	
Sta niet op m'n schoenen want die dingen waren pricey]	prijzig[3]

5. Ku Bo So (ft. Jayh)	**Vertalingen/definities**
[Couplet 1: Jerr	
Alleen jij weet wat je doet met mij, hoe je over me glijdt	
Let niet eens op de tijd, all night	heel de nacht[3]
Mi ke baila ku bo	ik wil dansen met jou[7]
'k wil steeds meer dushi na mi tur kos	schatje alles in mij[7]
Close your eyes, want jij blijft bij mij (bij mij)	sluit je ogen[3]
[Bridge x2: Jerr	
Ze vindt me freaky, want ze voelt m’n bobbel, da’s diki	vreemd[3], graven/delven[10]
Schatje ik wil meer dan alleen wipi	zwepen[10]
En gaan voor de dingen die je niet ziet]	
[Couplet 2: Emms	
Djasabra mi ke baila den fiesta	zaterdag wil ik dansen op een feest[7]
Mi ta paga bo sa kaba ----	ik betaal wat je wil[7]
Pega sinti, ik ben een chamo, wega limpi	plakkerig gevoel: klef zijn[7], schoon spel[7]
Laga tur kos atras	laat alles achter[7]
Na mi ya bi di bo kas	ik kom mee naar je huis[7]
Mi ta bin mardugá hopi gas	‘s ochtends vroeg neem ik veel gas[7]
Ik dacht nooit aan claimen (nooit aan claimen)	
Maar nu zijn we met z'n tweeën (zijn we met z'n tweeën)]	
[Couplet 3: Mella	
Met z'n tweeën baby, we zoeken de grens op	
Je bent m’n schatje, baby m'n liefde raakt nooit op	
Op de dansvloer, we dansen tot de muziek stopt	
Non-stop willen we meer en dat vind ik echt top	
Solo contigo baby, yo quiero bailar	alleen met jou, ik wil dansen[9]
Solo contigo baby, yo quiero hablar	ik wil praten[9]
Solo contigo baby, mami bem paga	goed gedaan[8]
Y no tem --- porque yo me ---, siempre]	en neem geen, omdat ik mij, voor altijd[9]

6. Ik Zie Dat Je Kijkt	**Vertalingen/definities**
[Intro: Jerr	
Sugar uhh, ai lage hode]	suiker: liefje[3]
[Refrein: Jerr	
Schat je ziet me niet zomaar nee	
Waar je bent daar kom ik niet zo vaak nee	
(Schrik je omdat ik voor je sta hey?) x2	
(Ik zie dat je kijkt) x4	
(Ik zie dat je kijkt kijkt kijk kijkt) x2]	
[Couplet 1: Jerr	
(Whoef) we zijn binnen, we zijn binnen, we zijn binnen	
Ik zag je je vriendin aantikken, doordeweeks trainingspak	
Maar gaan we uit dan is het (uhhu) dan weet je dat	
Ik zie alles in slow-motion, waar ik ben kan jij niet komen	vertraagd[3]
Ben altijd nuchter ook al ben ik straalbezopen	
Nog steeds mezelf, ik verander niet, geloof me]	

[Couplet 2: Sjaf	
Ik weet, ik ben een zeldzame vertoning	
Ik zie je kijken, je mag meegaan naar m'n woning	
Ben de koning in de disco, ik heb Grey	
Je wilt best met me in zee want m'n kleren zijn D2	
Oké let's get it, je vriendinnen gezien, kennis gemaakt	laten we het krijgen: laten we beginnen[3]
Maar jij bent m'n nummer 1	
Ik zie je kijkt lang, het liefst wil ik weg maar je bent nooit alleen	
Er is oogcontact, je vriend is boos omdat	
Zeker vergeten te zeggen dat het over was, let's get it]	
[Couplet 3: Mella	
Ik kom all white, ik win altijd	volledig in het wit[3]
Al die bitches die me zien vinden me alright	goed[3]
Of all black, bun scram en ben je met je vriend, baby fuck hem	volledig in het zwart[3]
Want ik ben in the building	in het gebouw: aanwezig[3]
Al die bitches die weten dat ik te veel drink	
Zoek een M.I.L.F. met een bil net als Lil'Kim	mother I'd like to fuck: moeder met wie ik seks zou willen hebben[3,a], rapper[e]
Ook al is het nep, ben op real things	echte dingen[3]
Ik zie dat je kijkt veels te lang dus ik kom naar je toe (toe)	
Je bent niet alleen, dat heb ik gezien dus ik kom met --	
Of met chili con carne, mami bem dale	
Ik zie dat je bent met de squad, dus ik kom ook met --]	ploeg: vaste vriendengroep[3]
[Couplet 4: Emms	
In de V.I.P. je ziet m'n gang aan het genieten	
Bel de fabriek en (hallo?) outfit ---, ik wil weten hoe verliefd je bent	
Doe niks met groupies, ik val niet op fans	vrienden van een muziekgroep[3]
De vraag is of je nog kijkt naar mij	
Kijkt naar mij als ik niet meer spit, Emms]	spuug: rap[3,c]
[Outro: Emms	
Ik ken veel mensen die veel mensen kennen	
Als je ziet dat ik zie dat je kijkt, 'k heb veel mensenkennis	
Bitch don't kill my vibe, kijk me niet te lang, ik maak korte met	verpest mijn goede humeur niet[3]
Nu wil je vechten met die meids maar ---- doe dan niet zo jealous]	meiden, jaloers[3]
7. Voor De Buurt	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Doe het voor de buurt, ik doe het voor de buurt, se-se-se]	
[Couplet 1: Emms	
Ik wil gelukkig zijn en gelukkig zijn m'n mensen echt met me	
Niemand keert z'n rug naar mij	
Maak je veel dingen mee dan lust je pijn	
Veel te verliezen en ik zie dat het op vluchten lijkt	
Jongens om me heen vechten tegen het strenge drugsbeleid	
Gaat het goed, stunten wij, gaat het slecht, dump je mij	
Fotografisch geheugen, alles wat je zegt automatisch een leugen	
Werken op straat, dat is een keuze	
Word je gepakt dan zal de staat je neuken	je het betaald zetten[c,3]
Krijgen yes is leuk, maar zelf pakken maakt je serieuzer	
De grootste schade kan beginnen bij een deukje	
Jij komt niet rond, hier doen ze alles voor die ton	
Je mati grote ogen alsof die een money popt	geld verdient[3]
Hij was strepen pakken als de horizon	gevangenisuniform: in de gevangenis[c]

Maar nu loopt die guy te tuchten, accordeon	jongen[3]
Ik ken pirates die -- of swipen	piraten[3], vegen[3]
Ik kan weinig doen, ik sta op flyers	
Nog steeds zijn Epps en Feis m'n bradas, haal ze uit de bajes (free)	
Praat geen poep maar als het moet drop Scheiße	onzin[c], schijt: onzin[2]
(Uhh) en sta je op het lijstje	
Zijn er niggers die je liquideren voor een prijsje	
Mati, ze zien dat ik het Rotterdams houd	
Broederliefde 'till I die, we gaan door het land nou	tot ik sterf[3]
Ik neem polshoogte/Pools hoogte	
Omdat ik een watch hou/Warschau	horloge[3]
Je boys zijn op, nee maar, waar is je kamp nou?	
Niet denken dat je winst hebt voordat je iets hebt	
Met alles wat je doet maakt de klant jouw stad nou]	
[Couplet 2: Jerr	
Iedereen maakt dezelfde fouten (maakt dezelfde fouten)	
De meeste vrienden die breken door geld en vrouwen	
Alles wat je ziet is suiker (sugar)	
Ben vroeg gewaarschuwd voor wat mensen doen en gebruiken	
Ik heb respect voor de mensen die hun poen pakken	
Maar als je formules steelt, noem ik je Schumacher	formule/autorace[d], Formule-1 coureur[e]
Fuck laag liggen, ik ben zelden thuis	
Zie m'n moeder niet terwijl we slapen in hetzelfde huis	
Als het moet dan ben ik --, kijken waar we kunnen belanden	
Jullie kunnen samen komen rijden, tandem	
Ik rook veel maar ik hou niet van sigaretten	
Ze wil me alleen, maar m'n broeders heb ik liever met me	
Ik rook die blueberry, nachtmerrie, bun heavy	waterpijp smaak: blauwe bes[3]
Broederliefde on stage, bun scary, heleboel herrie	op het podium[3], eng[3]
Sit down, ze vinden die shit law	ga zitten[3]
Ben een --- nou, vragen van hoe vinden ze die shit nou]	
[Couplet 3: Sjaf	
Van de bodem naar de top, nieuwe dag, een nieuwe gok	
Nieuwe groep, een nieuwe flop, nieuwe dieven, nieuwe -	
Eindstand: bijstand, geef wat 't je kwijt kan	
Dough komt binnen en laat niks aan de zijkant	
Koude dagen, het is donker in de wijk	
Meisjes hebben - maar geen banen in de wijken	
Jongedames willen banen in de wijken	
Eindstand: alleenstaanden in de wijken	
Het was donker op de streets want m'n zakken waren leeg	
Kom niet hier van uit de buurt, dan is afgeven verplicht	
Kijk niet met die bitch want ze belemmert je zicht	
Wijkagent op Insta maar ze volgen niks	sociaal medium Instagram[e]
Al die dichte deuren staan nu op een kier	
Strijders -- hier zelf zand als een Arabier	
Moest komen van de bodem, sta nu op de pier (op de pier)	
Estoy aqui, ja nu zijn we hier	ik ben hier[9]
Ik zoek een kluis of een schat nu	
Je onderschat nu, helft is gepakt nu	
Gesneuveld in de stad nu, wat dacht je dan?	
Gangster kan je spelen maar wie is de man?	
Wil niet weten wat je wou, je moet me geven wat ik wil	
Ben gefocust want elke fout is er één te veel (één te veel)	
Rennen tot ik de juiste kaas heb (kaas heb)	

Want niemand die rijdt door als je haast hebt (haast hebt)	
----------, de helft is nada, wak pa bo paga (wak pa bo paga)	je moet betalen[7]
Niet over -- als ik zeg dat we langs gaan	
Ze weet wie ik ben maar ze groet me niet (nah)	
Schatje vindt me leuk maar ze zoekt me niet (nah nah)	
Aan de verlegen kant dus ze roept me niet (wooh)	
Fucking negativiteit want het doet me niets, chale]	vriend[11]

8. Alaka (ft. Kalibwoy, SBMG)	**Vertalingen/definities**
[Intro: Jerr	
Hey hey hey hey, mmm, hey, pelikula]	
[Refrein: Jerr	
Kom binnen en ik zeg die geluidsman	
"Doe die shit harder vandaag, alaka"	alle schijt[10]: lak
Twee cups in m’n hand, broek laag en ik schuur d'r	BH-cups: borsten[c], dansbeweging[c]
Zeg d'r: "Ik ben van de straat"	
Al het geld in m'n zak moet eruit, zeg die barman: "Alaka"	
Dj, vandaag wil ik geen pasade dansen	Kaapverdische dansstijl[e]
Zegt Edson: “Alaka”	
Alaka hey hey alaka x2]	
[Couplet 1: Mella	
O God (O God), schatje kom flirten	
Ben bun --, mami wil je zien squirten (o God o God)	klaarkomen[3]
I like the way you do it	ik vind het leuk zoals je het doet[3]
Maar ben ik in die -- dan voelt het net als een bullet	kogel[3]
Oh God, baby God bless you	God zegent je[3]
Want ja die liqa in je body laat je gek doen	
Alaka alaka alaka alaka, 2 vingers	
Alaka alaka alaka alaka, 2 vingers	
[Couplet 2: Sjaf	
We genieten, blowen of verdienen	
Ass so fat, paar kilo's benzine	billen zo dik[3]
Moet niks horen over liefde, alle muren zijn bezet	
En d'r pussy's so wet dus op m’n broek, vlek	zo nat[3]
----, Adje die is --	vriend[e]
Ben met Boefie, check je Broederliefde tattoo	
Wifey en kids, wil liever niet dat je me associeert (nee)	
Want "Mannen met Vermogen" zijn gearriveerd]	
[Bridge: Emms	
Ik kom bun nonchalant binnen	
Op de dansvloer met m’n broers en m’n bitches	
‘k heb m'n broek laag want ik ben van de straat	
M'n patas zijn van Caesar en m'n shirt van La Classe]	schoenen[10], kledingwinkel Caesar Donna[e]
[Couplet 3: Emms	
Alakaka, Ala-alakaka	
Dat doen we vandaag en ik raak je baka aan	achterwerk[10]
Dus schatje neem een legging mee, ik wil dat je effe shaked	
Shake de kont Kongolo alsof je Terrence heet]	Congolese dans/voetballer[d]

3. Transcriptie *Hard Work Pays Off 2*

1. Alles Voor Niets Geweest	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Yeah, Emms hier	
Ik heb gewoon een brok in m'n keel je weet zelf wel	
Broederliefde, we gaan goud, platina	
Voor al m'n niggers die binnen zitten, beste groep, beste album	
What up Epps, my nigger Gucci, --, free Jilla Pablo man	hé daar/hoe is het[3], vrienden[e]
Rare dingen gebeuren, rare dingen	
Er gebeurt te veel om me heen (te veel)	
Boy -- wordt gedjoekt, Momi wordt in z'n buik geschoten	vriend van Sjaf/Emms[e]
'K snap 't niet man, rest in peace Willem, Toy	rust in vrede[3]
Rest in peace Rowell, Cartney, boss	
Nog steeds Spangen hierzo man	
Ik doe dit nog steeds tot de dag van vandaag	
Voor één persoon die belangrijk voor mij is, je weet zelf	
(Ma) mama ja (mama) mama, ja love you]	hou van jou[3]
[Refrein x2: Emms	
Se-se-se mama heb ik zoveel dingen beloofd	
Als ik nu stop dan is alles voor niks geweest	
(Alles voor niks geweest, alles, alles voor niks geweest)	
Zie je niet dat ik grind	maal: hard werk[3]
Straks boek ik een ticket en koop ik een grond	
Zo van, mama verdwijn, mama verdwijn]	
[Couplet 1: Emms	
Ik ben op kamp, zigeuner life	
‘k kweek 'n tape, dit is m’n oogst	
Mama heb ik zoveel dingen beloofd	
Dus als ik iets pak, ja dan krijgt ze de helft	
Jij hebt dingen aan je hoofd	
Geen guap in je zak dan praat jij met jezelf, nu leef jij te beperkt	
Ze heeft m'n pampers verschoond, ik kreeg heilige melk	
Zie je niet dat ik grind	
Ga niet spelen met m'n ziel, maar verbeter m'n deal	
En dan teken ik bij, ja dan teken ik bij	
Misschien raakt m'n misi verlamd	dame[10]
Als ik nu stop dan is alles voor niks geweest	
'K lag op de straat, maar m'n fesi verbrandt	gezicht[10]
Ik ga weg maar kom terug en ik zing, laat die nigger break]	pauze[3]
[Couplet 2: Mella	
Santa Maria, madre de Dios, mama die is super trots	Heilige Maria[9], moeder van God[9]
Ze merkt ik werk, ik help, sta sterk, ben netter en better	beter[3]
Dus heb dank aan God, mama, mama	
La Republica Dominicana, daar wil ik je hebben	het Dominicaanse Republiek[7]
Zonder drama, effe calma pero ella no se cansa	kalm maar ze wordt niet moe[7]
Tijden vliegen voorbij, laat het over aan mij	
Ik doe dit voor jou, ik heb niks aan die shine	
Als kind werd ik vader, ik hou niet van praten	
Dat merk je later, ik ben niet met haten	
No, no, no, no, ben bezig met m'n dough, dough, dough, dough	
M'n moeder en m'n bros, bros, bros, bros	
En m'n kleine moet naar school, school, school, school]	

2. Ik Was Al Binnen (ft. Frenna)	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Wat denkt ze nou? Kan je me bellen? Kan je me appen?	spreken via WhatsApp
'K heb geen Wi-Fi in de club [x2]	
Laat me met rust, ben al binnen met m'n boys]	
[Refrein: Broederliefde	
Die bitch is gek, meestal zegt ze niks op app	
Nu wil ze dat ik d'r binnen zet, haal je kaartje op internet	
Free m'n niggers uit de jail, kan niet wachten tot we samen zijn	gevangenis[3]
Ziet me binnen en ik verspil, raak heel m'n salaris kwijt	
(Ik was al binnen) x3, ik was al binnen met m'n boys	
Jij stond in de rij, maar ik was al binnen,	
Ja ik was al binnen, aah ik was al binnen]	
[Couplet 1: Jerr	
Als je uitgaat kan je er niet vanuit gaan	
Dat iemand je binnen zet, ik ben met een heleboel MB's	(internet) megabytes[a]
Maar schat, m'n verbinding is slecht	
Ik neem niet op alsof die feest van mij is	
Maar ik bel je terug als die feest voorbij is	
Nu ben je in de zone, because I hate to sleep alone]	omdat ik het haat om alleen te slapen[3]
[Couplet 2: Emms	
Al m'n mannen zijn noncha	nonchalant
Op een donderdag, laat m'n jas in de kofferbak	
Staat voor de deur, hebt geen onderdak	
Kom alsjeblieft niet zeggen dat je op me wacht	
Ben je hoer op de vloer, onderkoeld, je moet ontdooien	
Voor die bandje om je pols moest jij je kont gooien	
Helemaal --, als het kon zou ik een ton strooien	
Die punis doen loco]	vagina's[10]: meiden, gek[7]
[Couplet 3: Mella	
They call me chamo en papi	ze noemen me[3]
Chale die bitch die was fásil	makkelijk[7]
Ik was al binnen met Boefie, bun --	
¿Cómo se dice binnen? A dentro	hoe zeg je[9]
¿Cómo se dice drinken? Bebiendo	
¿Cómo se dice Ik heb het? Yo lo tengo	
Jij stond in de rij met je mannen, mama --]	
[Couplet 4: Sjaf	
Ik ben binnen, ze staat in de rij	
Dus je kan wel raden op wiens z'n lip ze zit	
Ze appt maar ik loop d'r voorbij	
Shit, haal je kaartje nu maar op Ticketscript	digitale ticket verkoopmaatschappij[e]
In de rij op app is ze continu	
Breng je paraplu, we verwachten regen	
Met een beetje geluk kom ik je binnen tegen	
Salaris kwijt dus bel de skowtu even (na na na)	politie[10]
Hey Sjaf]	

3. Oh Jij	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Jerr & Emms	
Oh jij [10x] daar (oh-oh-oh) [x2]]	
[Couplet 1: Jerr	
Oh je weet niet eens dat ik naar je kijk baby	
Oh een echte man die zegt ‘t je gelijk baby	
Maar ik neem liever nog de tijd baby	
Nog genieten van hoe je grind baby	
Hoe je matcht en hoe je stylet baby	kleding bij elkaar laat passen[3]
Binnenkort word je mijn lady]	
[Couplet 2: Emms	
'K ben een mouwenopstroker, hou van sjouwen tot koken	
Kan een blauwtje oplopen, ben een vrouwenverslinder	
Werk in de kou voor de zomer om met jou te kunnen lopen	
Of een auto te kopen, probeer met jou te verbinden	
Een man zoals ik die is nauwelijks te vinden	
Als ik nou wat ga pinnen, betaal 'k voor jou en je vriendinnen	
Want praat met je neef want als je met me meedanst	
En ik geef wat, je bent aan, lekker taki maar ik leef dan	gepraat[10]
Het is Emms]	
[Couplet 3: Sjaf	
Schatje mij ga je niet flashen want ik weet op wat je uit bent	
Hoe krijg ik kleine aandacht als je elke weekend uit bent?	
Maar vergeet dat, dat is nu niet relevant, ik snap je kant	
Maar ik moet het wel gezegd hebben, dus girl	meid[3]
Maak een gaatje voor me vrij want ik wil alleen genieten	
M'n lippen in je nek, schatje kom laat me je piepen	seks met je hebben
Schatje wil United zijn, voor mij moet ze niet kiezen	verenigd/voetbalteam[3,d]
Maar zij is daily/Daley Blind en dat komt zeker door de liefde	dagelijks/voetballer[3,d]
Maar daar heb ik geen tijd voor, schat ik ben m'n tijd voor	
Met haar breng ik m'n tijd door want haar heb ik op tijd door]	

4. Qu’est Qu’il Ya	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Arrête, arrête, le vie difficile pour moi	stop[4], het moeilijke leven voor mij[4]
travailleuse]	hardwerkend[4]
[Refrein: Emms	
Ben aan het wachten op m'n kans	
We genieten van die sjans	
Qu'est qu'il y a? J'habite à Rotterdam	wat is er: hoe is het[4], ik woon in[4]
Mon competant	m’n bevoegde[4]
Réchercheur bonne client	onderzoekt goede klant[4]
Ce ne fait rien	het maakt niet uit[4]
Au baguette ou croissant	op … of …[4]
Je t'aime fromage, le croque-monsieur (x4)]	ik hou van je, kaas[4]
[Couplet 1: Mella	
Ik ben op een ciggie met omen bitches en rare goons	op een sigaret: aan het roken, veel[10], bendeleden[3]
Challas super scram aan het dabben wat we vaker doen	danspas[3]
Met jou kan ik geen zaken doen, broer kijk hoe traag je doet (chale)	
M'n vrouwtje heeft een eigen zaak, kom je nagels doen]	

[Couplet 2: Sjaf	
Schatje noem me D2 papi, kleding in m'n kashi	kledingkast[7]
Fris, voel me kaki, ben niet op sensatie,	
Relatie, nee spatie, zo van ki ba hasi	wat heb je gedaan[7]
Niet spenden op die thing want ik deed haar bun fásil]	ik had seks met haar[3]
[Couplet 3: Emms	
Dit is die Matuidi flow, weer een hitman, Rida Bennajem	voetballer[e], huurmoordenaar[3], crimineel[e]
Mi ta riba sèn, op kaas als een satelliet	ik ben op centen[7]
Niks is gratuit bro, deze tijden moet je cash hebben	gratis[4]
Mi ta riba plaka als ze hasj hebben, Emms]	geld[7]
[Couplet 4: Mella	
Celeb doen op een feestje, jij die drinkt een beetje	beroemd[3], zich gedragen als
Ik ben aan het zuipen alsof het niet mag van Jezus	
--- for shizzle my nizzle want ik mis die boo boo	voor schijt: zeker[3], maat[3], schatje[3]
Want niggers die blijven dyugu met Boefie en ook met Susu]	vriend[e]
[Couplet 5: Sjaf	
Ze weet wat ik met bum deed, wat ik met die bum deed	kont[3]
-- en bella op Monday, chickies doen soms heet	schoonheid[9], maandag[3]
Jij bent af en toe straight gedrukt, doe niet zo gay	homoseksueel: stom[3]
Want ik ben nu op kaas, je bent too late]	te laat[3]
[Couplet 6: Emms	
Je moet je moeder helpen, niet op hoeren spenden	
We zijn te gast voor 2000 als een toerenteller	
Doe een show in Annabel, praat je geld ik kom gelijk, parallel	
Jij doet alles op papel, Emms]	bankbiljetten[7]
5. Insteigen	**Vertalingen/definities**
[Intro: Jerr & Emms	
Sugar, sugar, Rotterdam]	
[Refrein x2: Jerr	
Insteigen, Schweinsteiger, en we komen in stijl aan	meegaan[2,b], voetballer[e]
Bad bitches aan de zijkant (Comment tu t'appelles?)	wat is je naam[4]
Ben je, ben je ready voor die huh]	
[Couplet 1: Mella & Jerr	
M'n mannen die komen en steigen mee	
We komen in stijl aan en drinken Grey	
Jullie die moeten beseffen dat wij, Broederliefde	
Wij zijn niet voor effe nee	
Ben je ready voor die Hard Work Pays Off EP deel 2?	
Ik denk het niet nee	
Ik kom niet als jullie, verander van flow	
Die bitches die weten ik ben op mijn dough	
M'n young Abu Dhabi	jonge[3]
Bad bitch, zeg me wie is je papi?	
In Zaza met Boefie en Fanchi	club in Rotterdam[e], vriend[e]
Want daar zijn die mamis	
Wij representen, jullie -----	
Ben op m'n centen met m'n mensen, ik zeg "Ja, ik pak procenten"]	

[Couplet 2: Emms	
Steigen waar? Jij bent er nooit als een spijbelaar	
Waar kom jij vandaan? Geld kwijtgeraakt?	
Je hebt me niet bijgestaan, je hebt erbij gestaan	
Ik ben met --, ze zeggen --	
Ik heb haast swa en ook batras	vriend[10], flessen[10]
Jij bent er dan pas, lachgas, roken vaak hasj, soms in --	
Hopi kaas swa was de afspraak	veel[7] geld[c]
We zorgen voor geld in de kassa	
Orde opgelucht, astma	
Sliep bij die bitch en haar dochter noemt me papa	
We got this, geen Fuik Dag	we hebben dit[3], bootfeest op Curaçao[e]
Maar een jongen die op jacht is als het af is	
Leg niet uit in m'n oor, bitch kap eens	
Ga mee met hem, b'sahtek]	gezondheid[1]

6. Jongvolwassen (ft. Chivv, Jonna Fraser)	**Vertalingen/definities**
[Bridge: Emms]	
If I die, if I die, I'm a motherfucking legend	als ik dood ga ben ik een legende[3]
Iedereen op die dan kent m'n naam	dam[10]
Ik voel me Gwenette Martha]	crimineel[e]

[Couplet: Emms	
Hard werken, ik heb echt genoten, affaire	
Want alles slaat nu aan als een kassière	
Jongensdroom maar ik moet nu als een man denken	
Niggers zitten binnen in Krimpen alsof ze kramp hebben	gevangenis[e]
Kweken spieren en komen als 'n kast buiten	
Onderweg naar een doel, je kan niet affluiten	
Free Jilla P., ik zie jij bent onzeker neef	
Als een kapper die geen vaste prikken heeft	
Legend als kakkerlak die in Spangen was	
Ik kom van de tijd dat kipkerrie 1,80 was	
En ik zag het als een leermoment, ontwikkeld als een plantenkas	
Je lacht uit angst en dat is vals	
Nog niet genoeg met m'n shows gemaakt	
Straten vermijden, daarna open ik een broodjeszaak	
M'n ogen op een kier door de softdrugs	
-- in die fesa, ben met Sjaf, ik maak een kopstuk	feest[10]
Als ik overlijd, drink en rook erbij als je naar boven kijkt	
Geloof in mij, geloof in mij, als ik een standbeeld in Rotterdam wil	
Dan is de kans heel groot dat ik die krijg	
Emms]	

7. Jungle	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Emms	
Jij valt op mijn imago en eigenschappen	
Want we komen uit de jungle, ik ben een strijder van je	
Nu ben jij mijn doelwit	
Want we komen uit de jungle, ja we komen uit de jungle	
(Zeg me waar wil jij heen? Als het aan mij ligt bewegen we nu	
Afrika, terug in de jungle, we leven duur in de Benelux x2)	
(Waar wil jij heen? Waar dan?	
Waar wil jij heen? Waar wil jij heen? x2)]	
[Couplet 1: Sjaf	
Waar wil jij heen? Ik neem je mee	
Samen met jou in de jungle, we ready to rumble	we zijn klaar om te worstelen[3]
Nou dat is geen probleem	
Kalender op de koelkast, we komen dichterbij schat	
Blijkt dat grote stad geen plek voor jou en mij was	
Eindstand: rennen in de jungle net als Mowgli	fictief personage dat in de jungle leeft[e]
Misschien ben je eenzaam maar niet lonely]	alleen[3]
[Couplet 2: Emms	
Hey schatje waar ben jij dan? Kom eens naar me toe en volg mij dan	
Samen naar een plek waar niemand bij kan	
We gaan het vieren, Malediven	
Haal een visum voor een onbewoond eiland	
Of we kunnen naar de tropen	
Avontuurtje in de jungle is goedkoper	
Beste vruchten plukken van de bomen	
Ik haal je op, we gaan op reis	
Zijn we terug, wil ik dat je hebt genoten]	
[Couplet 3: Mella	
Baby, ik wil dingen met je doen die je nooit zou doen	
Maakt niet uit waar we belanden, zeg me waar wil je naartoe?	
Suriname, Curaçao, mami je weet dat ik boek	
Wat van mij is, is van jou, ben the realest, hou het true	
Meesteigen en bij mij blijven	
Zeg met wat je wilt mami alles kan je krijgen	
Ikke ben je strijder (strijder)	
En als we leven in de jungle dan ben ik liever je tijger]	
[Couplet 4: Jerr	
Je wilt gezellig met die jongeman	
Uit Rotterdam die een beetje Krio spreekt	taal gesproken in Sierra Leone
I'll make you my African queen	ik maak van je mijn Afrikaanse koningin[3]
Ik wil je in die kleding zien	
Gooi jezelf in de zee, baby reinig je body	
Hier waar we gelukkig zijn zonder money	
Dit is pas leven man	
Want alles wat we leuk vinden kost geld in Nederland]	

8. Zeg Me (ft. Jayh, Sevirio)	**Vertalingen/definities**
[Intro, Jerr: Ah, zeg me, eh]	
[Refrein x4: Jerr	
Zeg me wat je ziet als je kijkt naar me,	
'T kon al lang zo zijn, maar je twijfelde]	

[Couplet: Emms
Zeg me wat jij ziet als ik voor je sta in een volle zaal
Je moet het onderbouwen alsof je de leiding neemt
Communiceer alsjeblieft in ons' taal, dus nu voeren we gesprek
En je zegt “Emms, je bent waarschijnlijk Kreeft”
En dat klopt want m’n hart zit op de juiste plek
Een creatieve geest, misschien een arrogante blik
Misschien de ideale schoonzoon
Want dat vuile werk is recht door zee
Wat is je punt? Je maakt een lange zin]

9. Miljonairs (ft. Frenna, Ronnie Flex)	**Vertalingen/definities**
[Intro: Emms	
Oeh, skurt, dam, oeh	geluid van een auto die snel rijdt[b]
Op een dag een miljonair (yeah), op een dag een miljonair]	
[Refrein 1 x2: Emms	
Maar dat is nog niet zo ver, je ziet hoe hard ik werk	
Op een dag een miljonair, op een dag een miljonair]	
[Refrein 2: Emms	
Maar dat is nog niet zo ver	
Ik weet dat m'n kans niet op de straten ligt	
Dus maak een hit als "Drank en Drugs" en ik word een miljonair	nummer van Lil Kleine en Ronnie Flex[e]
Maar word ik het niet, se Deus quiser, wordt het een van ons	als God het wil[8]
M’n bradas die geef ik een Roley	Rolex horloge[e]
Niemand loopt meer rond met een lege pols]	
[Couplet 1: Emms	
Ik sta rechtop, ben oprecht	
Ik denk aan dingen die ik dan ontdek	
M'n omzet van een concert die ik daarna weer dom spend	
Het kan zo zijn dat ik investeer in de onderwereld	
Hou m'n money in onze cirkel	
Op de block met m'n boys en ik drink nog Smirnoff	huizenblok[3], wodkamerk[e]
Meer stroom dan een bliksemstraal alsof ik storm zie	
London, denk weer terug aan de plek waar we stonden	
Denk aan dingen die we niet konden doen	
Maar als ik dan nog in het land ben, man dem	groep mannen[5]
Weet je wat ik dan spend?	
Dat alles voor me doen alsof ik verlamd ben	
Diss Emms, what the fuck man!]	belachelijk maken in rap[3]
[Couplet 2: Jerr	
Ik wil later niet degene zijn die zegt van	
"Yo, ik zat met hem in de klas"	
En ik hoef niet de man te zijn, stort die money op m'n fucking bank	
Ik ben pas blij als ik een mil raak, geen pastei	miljoen (euro)
‘T is misschien wel een karwei	
Maar wie zit er dan in de Karwei? Wie is af, jij?	bouwmarkt[e]
Kan zijn dat ik arrogant lijk, fuck een 9 tot 5	
Niet het type die met ‘n bezem zwaait als een heks	
Zeg m'n ma van: "Nou, we gaan weg"	
Ik heb stacks door de tracks die ik rap	stapels: (brief)geld[c,3]
En tot het einde blijf ik in West]	stadsdeel van Rotterdam[e]

10. Mi No Lob	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Emms, Jerr, Mella	
Je moet me niet schreeuwen	
Mi no lob deng bari (mi no lob deng)	ik houd niet van dat geschreeuw[10]
Mi no lob deng bari (mi no lob deng bari)	
Mi no lob deng bari (mi no, mi no lob deng)	
(Je moet me niet schreeuwen) x2	
Mi no lob deng bari (mi no lob deng bari)	
(Mi no lob deng bari (mi no lob deng)) x2]	
[Couplet 1: Emms	
(se-se-se-se) waarom moet je altijd schreeuwen?	
Je piepstem irriteert Emms, mi no lob	
Tyf toch op (mi no lob deng)	
Je schreeuwt vandaag alsof ik gister in je kont ging	
Shop bij La Classe want Robbie geeft me korting	medewerker bij La Classe[e]
Als je in m'n oor schreeuwt, zeg ik ["hou je mond dicht" x2]	
Ya done know, schreeuw niet, ben je kil niet, girl, ik ben je scharrel	je weet het[5]
Flex met Ronnie in de club, voel me Axel]	rustig/rapper[d], Axel Linger (manager)[e]
[Couplet 2: Jerr	
Je moet me niet schreeuwen, ouesh denk je bent m'n madre?	wat is er[1], moeder[9]
Dat heb ik geleerd van m'n padre	vader[9]
Laat je niet bedijen door een dame	opjutten
Dit is man dem, trek je bij je haar, laat je zien wat ik van plan ben	
Als je me schreeuwt, stoot ik hard, loop je mank en	
In die situatie kan ik never nooit belanden	
Ik draag boxers, geen string, ik zeg je één keer]	
[Couplet 3: Sjaf	
Stop di gritami, para ketu, loop langs de rij bitch	dat geschreeuw[7], sta stil[7]
Wak pa bo wak mi, shotgun	pas op als je naar me kijkt[7], geweer[3]
Jij moet me rijden, niet kijken, hè bitch, wie ga je bedijen?	seks hebben[c]
Ben schuin van de drank, het is Grey geen Voli	wodkamerk[e]
Defoe, geen --, ----, sta ik naast -- als ik praat met Momi	voetballer[e]
Stack 10k en haal een goddamn Roley]	10.000[3] (euro), Godverdomde[3]
[Couplet 4: Mella	
Jij gedraagt je net een pussy wil alleen fama	roem/vermaardheid[7]
Want je wordt gebarid door een bitch, net je mama	afgesnauwd[10]
Ben niet met die dyugu en die drama	
Schreeuwende bitches, als ze drinken dan is het lala	
Nènè, blèble, ze roepen niet stressen	
Kom laat me je drukken net een tjawa zo van bre bre bre	geld drukken/benauwen[c]
Ze gaat zo te keer maar niet elke keer	
Mi no lob deng bari, mi no accepteer]	

11. Eigenlijk	**Vertalingen/definities**
[Refrein x2: Emms	
Eigenlijk wil je zeggen wat je voelt voor me	
Emotioneel ben je kwetsbaar	
Dus je karakter houd je goed verborgen	
Want je grootste angst is dat het slecht gaat]	
[Couplet 1: Emms	
Beoordeel een boek niet op z'n kaft	
Leer me beter kennen, zeg, ben ik zoals je dacht?	

Schat je bent onzeker door de dingen die ontbreken
Maar alles valt toch beter als je er niet op rekent
Jij bent hard van buiten, in de nachten huil je
Bang om je te uiten, je karakter schuilen
Veel meisjes heb ik pijn gedaan, ik begrijp nu dat je twijfelt aan mij
(Dus ik geef je de kans om mij te missen,
Uiteindelijk moet jij beslissen, kwestie van tijd en ritme x2)]

[Couplet 2: Jerr
'K heb zoveel vragen in m'n hoofd en die wil ik stellen
Lieve schat, wat zit je dwars? Alsjeblieft vertel me
Laatste dagen doe je vaag en ik merk
Dat je je best doet om jezelf niet bloot te stellen
Ben je bang dat ik lieg of je in m'n bed wil hebben,
Terwijl ik je gewoon beter wil leren kennen?
Maar schatje zeg me, misschien is het effe wennen
Of wil je dat ik jou met rust laat om na te denken?
Ik probeer te weten wat je voelt
Ik wil dat je vergeet wat ik doe en vertelt wat je dwars zit
Al die roddels maken me levensmoe
Dat mensen alles voor hunzelf willen weten we evengoed]

[Bridge x2: Emms
En telkens kom je vaagjes over, een tijdje niet normaal gesproken
Want normaal gesproken houdt een dame me op de hoogte]

12. That's My Boy (ft. HT)	**Vertalingen/definities**
[Intro: Jerr	
Oh man, oh man, sugar, my boy, jij bent het man, jij bent het man]	
[Refrein: Jerr	
Kijk 'm, kijk 'm, ik zie 'm schijnen hey (that's my boy)	dat is mijn jongen[3]
Outfit strak, lijntjes, alles wat 'ie doet ik begrijp 'm	
My boy, my man, my boy, my boy (that's my boy) [x2]]	
[Jerr: Je bent true, ik geniet hoe je bouncet op de vloer	
Laat me zien wat man dems met vrouwen doen]	
[Mella: Vandaag heb ik geen shine maar	
Weet je wat me blij maakt? Hoe je met die meid praat]	
[Jerr: Pak m'n wagi en ga gone	weg[3]
Voor jou pak ik de taxi en dat wist je allang]	
[Mella: Heeft ze geen vriendinnen? Want ik sta te springen	
Anders ga je gang want ik zie mezelf in je]	
[Sjaf: Dus ik app je in de morning	ochtend[3]
Hotel is in de buurt maar die bitches zijn voorin]	
[Emms: We zijn nu op tv bro, zag dit al gebeuren	
Uri Geller zonder lepels, jij bent fully D2 dus ik streel je ego]	goochelaar[e]
[Sjaf: Het is wederzijds, daarom wil ik dat je meekomt]	
[Emms: Ik vertel ze wat ik ben van je, ben een grote fan van je	
Hoef geen ene cent van je, waardeer je aanwezigheid, Emms]	

13. Danswater	**Vertalingen/definities**
[Refrein: Emms & Jerr	
Ik zoek een paar mooie dames zonder praatjes	
Alles wat we nu doen dat is morgen vaagjes	
Dus om een lang verhaal kort te maken	
Doe het voor de sfeer, neem een slokje water	
Danswater, neem een slokje van die danswater [x4]]	alcohol[b]
[Couplet 1: Emms	
Zit aan een volle bar ergens in 't centrum	
Er is Tension, hartje Rotterdam	spanning[3]/club in Rotterdam[d,e]
Als een chamo op zoek naar een mami, voel me Don Omar	zanger[e]
Danswater, gangmaker, ik maak alles voor die bitch vaag	
Oudje van een kop, doe normaal als ik het neerstraal (se)	
Zij is hard van buiten, zacht van binnen, net een clit (se se se)clitoris	
Paar bekende moves door reaggeaton, spend ik dom? (se se se)	bewegingen[3]
Voel deze feest wel, vroeg d'r nummer en ik kreeg wel	
Vindt ze me swell of is het lage streepje BL? (oei oei oei)]	de accountnamen op sociale media van Broederliefde[a] is “[naam]_BL”
[Couplet 2: Sjaf	
Kan je zeggen we zetten, we zoeken niet naar modellen	
Nee, doe mij maar een sletje zodat we blijven bestellen	
Bel de fabriek, net Van Nelle, probleem, ik hoef niet te bellen	bedrijfsruimtes in Rotterdam[e]
Want ik ben met lieve niggers die je ook kunnen bangen	schieten/seks hebben[3,d]
Zo van zeg die ding let me, ben scrammy met Emmie	
Schuren ook plezierig maar we hebben love voor xanny	andere benaming voor Xanax (drugs)[3,e]
Dit is --, al die bad bitches aan de wijn	
Druk je billen op m'n ballen, klem een beetje shine bitch]	
[Couplet 3: Jerr	
Zie me in de vip met m’n water en balloons	vip-ruimte[a], lachgas ballonnen[3,c]
Ze komen met een beker dus ik voel me kampioen	
Ik heb die danswater dus bevind me op de vloer	
Mi no dansi van voor, plaats je billen op m’n broek	ik dans niet[10]
Time stijgt met je bil naar m’n hoofd	tijd[3]
En ze zegt ze slikt geen pil dus ze kom niet in m’n zone	geslachtsdeel[3,c]
Edson pull up selektá	geselecteerde muziek[7]
Jij voelt je buitengesloten, net Vespa]	scootermerk[e]
[Couplet 4: Mella	
Neem een slokje van die danswater	
Want alles wat we nu doen bespreken we later	
“El su Maluku” is wat ik ze vaak zeg	ze is Moluks[7]
Breng die papi tot je ketel, je weet dat wordt niet gezegd	
Wine wine wine, we willen ’t allebei	danspas[5]
Links, rechts, beneden, omhoog, tot je kramp krijgt	
Driftig, hitsig, blijf die Sprite mixen	frisdrankmerk[e]
Jij en je vriendinnen baby girl, kom bij ons zitten]	

14. Narcos (ft. SBMG, Jonna Fraser, Hef, Ronnie Flex, RMB)	**Vertalingen/definities**
[Couplet 1: Mella	
Alguna vez hecho me vuelvo en alguien que mata	ooit word ik zeker iemand die (anderen) vermoordt[9]
Yo no sé lo que yo tengo, maar ik denk aan laca	ik weet niet wat ik heb[9], lak[9]
Ik ben niet bezig met jullie niggers, ik ben op plata	zilver: smeergeld[9]
Of op plomo net als Pablo	lood: kogel[9], drugsbaron Pablo Escobar[e]
Yo soy el que manda	ik ben degene die opdrachtgeeft[9]
What up Chivv, falen doen we zeker niet	
Want ik zie rappers crashen net als MH17	neergestort vliegtuig[e]
Dat is echt zo, want ik kom niet als jullie --	
Ik kom met die motherfucking Abu Dhabi flow]	
[Couplet 2: Sjaf	
Heb het vaker in de gaten, dat je rare dingen ziet	
Ga controleren wat je rookt, er zitten nagels in je wiet	
Dit is HWPO	Hard Work Pays Off[a]
Pak iets, stay low	blijf laag: houd je gedeisd[3]
Sla een goede slag, is het gebakken net als Febo	frietzaakketen[e]
Rennen door de stad maar in de buurt moet je niet raar doen	
Change je stylisten want ze kunnen je wat aandoen	
Ik zit in the winning team, we kunnen niet verliezen	het winnende team[3]
Zie het als een bijbaan, ik kan je laten schieten (bang bang)]	
[Couplet 3: Jerr	
Het gaat link worden, als we clips lossen ga je downloaden	ontladen: uitbrengen[c]
Yes man, ik kom uit Rotje	Rotterdam[e]
Dit is HWPO, kijk me aan want een nigger praat tot je	
Fans klagen veel dus ik geef ze wat ze willen	
Net ’n Appelsap cipha	rapfestival in Amsterdam[e], rappers die samenkomen om freestyle te rappen[3]
Dit is Made in a Minute	sap merk/in een minuut gemaakt[e,d,3]
Word moe van de mensen die zeggen dat ik niet als vroeger ben	
Vroeger kende je me niet, maar nu ken je me van vroeger hè?]	
[Couplet 4: Emms	
Lag op de grond, laminaat, toch stamina, geen platina	
Hard Work Pays Off, ik zweer, er komt een platina	
Denk maar dat ik hier pas sta/pasta alsof we Vapi gaan	restaurantketen Vapiano[e]
Maar ik kom als het slecht gaat, noem me Tapia	voetballer[e]
Kijk, er varen piraten op Schiphol, dat zijn ervaren piraten	
Ontwikkeld, ben de laatste tijden zuinig want ik reken altijd af	
En je staat er bij, getuigen, hoofd thee want jij gooit suiker	
Emms]	

4. Transcriptie Veel Osso

	Vertalingen/definities
[Intro: Mella & Emms	
Aii, op kleur, se, andere rijbaan]	netjes[c]
[Refrein x2: Emms	
Die mannen zitten veel osso (laga),	thuis[10], laat maar[7]
Die mannen maken niks mee (nada)]	
[Couplet 1: Mella	
Pelikula's die bewegen	
Televisión als we staan voor de pers, flitsen links-rechts	televisie[9]
Even lachen voor de cam, BN'er, superster, gekomen van heel ver	camera[3], Beroemde Nederlander[a]
Broederliefde in april in hun Kasteel eigen]	voetbalstadion Sparta[e]
[Couplet 2: Emms	
Concert in m'n achtertuin, volgend jaar insha'Allah Kuip	als God het wil[1]
	voetbalstadion Feyenoord[e]
Mengen ze m'n taalgebruik, Enge zei: ''Betaal me uit''	vriend[e]
Champagne papis, zag je ons niet gaan bij Fuik?	
Kom aan met cash, geen zangeres, maar als je test, ik haal je uit]	
[Couplet 3: Mella	
Bitches links, bitches rechts, bitches achterin	
Bitches bovenin, ja ik ga d'r in, muchacho malo	zieke vent[9]
Tussen die papoilas, je zou denken bel ik Diablo	klaprozen[8]: meiden[c], vriend[e]
Ik ben gek op die papoilas, heb papoilas op el diablo]	de duivel[9]
[Couplet 4: Emms	
Bestelling grof? Ben scram, ik pof	
Maakt je goede Dora geen herdenkingstocht	tekenfilmfiguur[e]
Kosten zijn gedekt schat, je bent met ons, ik zeg het toch	
Praat karaat praat karaat, die slang toen ik m'n ketting kocht]	
[Couplet 5: Jerr	
In de club piep je in m'n oor, je wil het goedmaken	
Maar we moeten door, ik kan niet stressen om de groepsfase	
Je stem irriteert me, net helium	
Nooit gekomen in het eerste maar toch speel ik in je stadium]	stadion[3]
[Couplet 6: Sjaf	
Handen op je knieën alsof je uitgeput bent	
Sinds ik uit de put ben, ben ik blessed	gezegend[3]
Libi gaat fast, connect - voor cash (uche)	verbindt[3]
Boek me voor een rare prijs en lees 'm nu de les]	
[Couplet 7: Jerr	
Kus m'n broek alsof je geen sensor hebt	
Handen op die knie alsof je veel dolór hebt	pijn[7]
De DJ draait kizomba maar ik dans niet van voren	Angolese dansstijl[e]
Snus in m'n mond, leun alvast een beetje naar voren]	tabak om in de mond te houden[e]
[Couplet 8: Sjaf	
Schat ik ga je raken als je naast me ligt	
Na een lange nacht zet ik je af, net een plaats delict	
Vragen of ik kut krijg, kom eens uit die FUT-life	seks heb[b], online FIFA-platform[a,e]
Hele dag osso, het is logisch dat je blut blijft]	

5. Etnisch Nederlands

Tekstregels waarin kenmerken van het Etnisch Nederlands voorkomen, gesorteerd op nummer.

Nummer	Rapper(s)	Kenmerk	Fragment
1.03.1	Emms	1	Volgens mij was het Ø cocktail
1.04.1	Emms	1	Ø Verloop van dit, dat bepaalde jij
1.04.2	Jerr	1	Daarom zeg ik Ø je, wij vertrouwen geen vrouwen
1.05.1	Emms	1	Het gaat om de intentie en je merkt Ø niet
1.05.2	Jerr	1	Wanneer je Ø niet hebt, denk je aan wat je kwijt bent
1.05.2	Jerr	1	Nu is Broederliefde datgene dat Ø ik m'n kleine alles kan geven
1.05.3	Mella	5	We zijn nu een stuk volwassen
1.05.4	Sjaf	4	Alles oké maar word nerveus van die stopteken
1.05.4	Sjaf	1	Want (in) Ø weekend ben ik vaak af
1.06.1	Sjaf	1	Ø Eerste stap was gezet
1.08 refrein	Jerr	1	Ik praat niet veel, laat Ø ze zien
1.10.1	Emms	5	We streven naar een andere level
1.10.1	Emms	1	Criminelen als scholieren, geschorst of je krijgt Ø rapport
1.10.1	Emms	1	Gister was je Ø pussy
1.10.1	Emms	5	We leven in een enge land
1.11.4	Emms	1	Je wil Ø bewijzen dus ik flash je net als Gatorade
2.01 refrein	BL	1	Hoe minder je werkt, hoe minder Ø binnenkomt
2.02 bridge	Emms	6	Het gevoel als je iets wilt maar het niet krijgt
2.06.2	Sjaf	1	Ik weet Ø, ik ben een zeldzame vertoning
2.07.3	Sjaf	1	Je onderschat nu, Ø helft is gepakt nu
2.07.3	Sjaf	1	Ø Gangster kan je spelen
2.08.2	Sjaf	1	Wifey en kids wil liever niet dat je me Ø associeert
3.02.1	Jerr	4	Ik neem niet op alsof die feest van mij is
3.02.2	Emms	4	Voor die bandje om je pols moest jij je kont gooien
3.07.1	Sjaf	1	Blijkt dat Ø grote stad geen plek voor jou en mij was
3.07.2	Emms	1	Ø Beste vruchten plukken van de bomen
3.08.1	Emms	1	Dus nu voeren we Ø gesprek
3.09.2	Jerr	4	Niet het type die met 'n bezem zwaait als een heks
3.10.2	Jerr	1	Lieve schat, wat zit je dwars? Alsjeblieft vertel Ø me
3.10.2	Jerr	1	Ø Laatste dagen doe je vaag en ik merk
3.10.2	Jerr	1	Maar schatje zeg Ø me, misschien is het effe wennen
3.12.1	Sjaf	1	Ø Hotel is in de buurt maar die bitches zijn voorin
3.13	Alle leden	4	Neem een slokje van die danswater
3.13.1	Emms	4	Voel deze feest wel
3.13.1	Emms	1	Vroeg d'r nummer en ik kreeg Ø wel
3.13.1	Sjaf	4	Zo van zeg die ding
3.14.4	Emms	1	Ik zweer Ø, er komt een platina

6. Verwijzingen naar plaatsen

Verwijzingen naar en omschrijvingen van locaties in de rapteksten, gesorteerd op nummer.

Nummer(s)	Rapper(s)	Locatie	Locatieomschrijving
1.05	Emms	Crooswijk	Begraafplaats in Rotterdam
1.05	Sjaf	Rif	Coffeeshop in Rotterdam
1.08	Emms	Binnenmaas	Gemeente in Zuid-Holland
1.08	Sjaf	(A)16	Snelweg tussen Rotterdam en België
1.08	Sjaf	Lloret de Mar	Stad in Spanje
1.10, 3.01, 3.06	Emms	Spangen (hierzo)	Buurt in Rotterdam waar Broederliefde is
1.11	BL		opgegroeid en begonnen als groep
1.10	Emms	Lowlands	Popfestival in Biddinghuizen
1.10	Emms	Duitsland	Land
1.11	Jerr	Roffa	Ander benaming voor Rotterdam
2.01	Sjaf	Delft	Stad in Zuid-Holland
2.04	Emms	Siloplein	Maassilo concertzaal
2.04	Emms	Bijlmer	Wijk in Amsterdam
2.04	Sjaf	La Classe	Kledingwinkel in Rotterdam
2.08, 3.10	Emms		
2.07	Emms	Warschau	Stad in Polen
2.07, 3.04, 3.05,	Emms	Rotterdam(s)	Stad waar Broederliefde opgegroeid is
3.06, 3.13			
3.07	Jerr		
3.01	Mella	La Republica Dominicana	Herkomstland moeder van Mella
3.04	Emms	Annabel	Podium in Rotterdam
3.05	Jerr	Abu Dhabi	Stad in de Arabische Emiraten
3.05	Jerr	Zaza	Club in Rotterdam
3.05, 4	Emms	Fuik (Dag)	Bootfeest op Curaçao
3.06	Emms	Krimpen	Gevangenis Krimpen aan den IJssel
3.07	Emms	Benelux	België, Nederland en Luxemburg
3.07	Emms	Malediven	Eilandengroep
3.07	Mella	Suriname	Land
3.07	Mella	Curaçao	Eiland
3.07	Jerr	Nederland	Land
3.09	Jerr	(Rotterdam-)West	Stadsdeel van Rotterdam
3.13	Emms	Tension	Club in Rotterdam
3.13	Sjaf	Van Nelle (Fabriek)	Evenementenhal in Rotterdam
3.14	Jerr	Rotje	Andere benaming voor Rotterdam
3.14	Jerr	Appelsap	Rapfestival in Amsterdam
3.14	Emms	Schiphol	Luchthaven in Haarlemmermeer
4	Mella	Kasteel	Voetbalstadion Sparta in Rotterdam
4	Emms	Kuip	Voetbalstadion Feyenoord in Rotterdam

7. Ontlening en taalvermenging

Ontleende woorden en zinnen uit de rapteksten, gesorteerd op nummer en rapper.

Nummer(s): rapper(s)	Woord(en)	Soort ontlening (taalvariëteit)
1.01: Broederliefde (BL)	If your dreams come true, Everybody wanna be with you	Volledig (Engels)
1.01: BL	Floes	Volledig (Arabisch)
1.01: Emms	Strap	Volledig (Engels)
1.01: Emms	Fight	Volledig (Engels)
1.01, 1.10: Emms, 2.07: Sjaf	Streets	Volledig (Engels)
1.01: Sjaf	Gado	Volledig (Sranantongo)
1.01: Sjaf, 1.02: Emms 1.06: Mella, 2.10: Jerr	Never	Volledig (Engels)
1.02: Emms	Cool zijn	Leenbetekenis (Engels)
1.03,1.10, 3.01, 3.09: Emms, 1.08: Jerr, 2.03: Mella	Yeah	Volledig (Engels)
1.03: Emms, 1.11: Jerr	Menina(s)	Volledig (Kaapverdisch Creools)
1.03: Emms, 1.07: Jerr	Zina	Volledig (Arabisch)
1.03: Emms	Rwina	Volledig (Arabisch)
1.04, 1.05, 2.07, 3.01, 3.06: Emms, 1.11: Jerr, Sjaf, 2.01, 3.04: Mella, 3.02: BL, 3.13: Sjaf, 3.14: Mella, Jerr	Nigger(s)/nizzle	Volledig (Engels)
1.04: Emms, 1.08: Mella, 1.09: Emms, 1.10: Emms, 1.11: Jerr, 2.01: Mella, 2.03: Emms, Mella, 2.06: Mella, Emms, 2.07: Sjaf, 2.08: Emms, 3.02: Emms, Mella, 3.04: Mella, 3.05: Jerr, Mella, Emms, 3.10: Sjaf, Mella, 3.12: Sjaf, 3.13: Emms, Sjaf, 4: Mella	Bitch(es)	Volledig (Engels)
1.04: Emms	Be like	Volledig (Engels)
1.04: Emms	She’s my	Volledig (Engels)
1.04: Emms	Wife(y)	Volledig (Engels)
1.04: Emms, 3.07: Mella, 3.12: Jerr	True	Volledig (Engels)
1.04: Jerr	Stupido	Volledig (Spaans)
1.04: Jerr	Stupid	Volledig (Engels)
1.04: Jerr, Mella, Sjaf, 1.05: Sjaf	Ho	Volledig (Engels)
1.04: Sjaf, 3.01: Emms, 4: Sjaf	Life	Volledig (Engels)
1.04: Sjaf, 1.05: Emms, Mella, Sjaf, 2.07: Emms	Mati	Volledig (Sranantongo)
1.04: Sjaf	Trobi	Volledig (Sranantongo)
1.04: Sjaf	We don’t trust that	Volledig (Engels)
1.04: Sjaf, 2.03: Emms, 2.05, 3.01, 3.14: Mella, 3.10: Emms, Jerr, Mella, 3.13: Jerr	No	Volledig (Engels)

1.04, 2.05, 2.06, 2.08, 3.07: Mella, 3.13: Emms	Mami	Volledig (Spaans)
1.04, 2.06: Mella	Dale	Volledig (Spaans)
1.04, 2.06: Mella, 1.05: Sjaf, 1.11, 2.07, 3.09: Jerr, 3.09: Emms	Fuck(en)	Derivatie (Engels)
1.04: Mella, 3.05: Jerr, Mella 3.13: Sjaf	Bad (bitch/ho)	Volledig (Engels)
1.04: Mella	Hello	Volledig (Engels)
1.04: Mella, 3.01: Emms, 3.12: Jerr	My	Volledig (Engels)
1.04: Mella, 3.12: Jerr	Bouncen/bouncet	Derivatie (Engels)
1.05: Emms	Showt	Derivatie (Engels)
1.05: Emms	Line	Volledig (Engels)
1.05: Emms	Sang	Volledig (Sranantongo)
1.05: Emms	Mi mang	Volledig (Sranantongo)
1.05, 1.08: Emms	Gestruggeld/strugglen	Derivatie (Engels)
1.05: Emms	Loot	Volledig (Engels)
1.05, 1.11: Jerr 1.07: Emms, Jerr, Mella, Sjaf, 2.01: Emms, 2.04: Sjaf	Shish(a)	Volledig (Arabisch)
1.05: Jerr, 4: Sjaf	Libi	Volledig (Sranantongo)
1.05: Jerr	The next day	Volledig (Engels)
1.05: Mella, 1.08: Sjaf	Whatago	Volledig (Jamaicaans Patois)
1.05: Mella, 2.06: Sjaf	Get ‘em/it	Volledig (Engels)
1.04, 1.05,3.01: Mella 3.04, 3.12: Emms	Bro(s)	Volledig (Engels)
1.05: Mella	Let it go	Volledig (Engels)
1.05, 1.06, 1.08, 2.03: Mella 2.07, 2.08: Jerr	Shit (nomen)	Leenbetekenis (Engels)
1.05, 2.06, 3.07: Mella, 1.11: Sjaf	Real(est)	Volledig (Engels)
1.05: Mella	Motherfuckers	Volledig (Engels)
1.05, 2.04: Sjaf 1.10, 2.07, 3.01, 3.02, 3.06: Emms	Free (imperatief)	Volledig (Engels)
1.05: Sjaf, 3.04: Sjaf, Emms 3.09, 3.13: Emms	Spend(en)	Derivatie (Engels)
1.05: Sjaf	Music	Volledig (Engels)
1.05: Sjaf	Guns	Volledig (Engels)
1.05: Sjaf	The hood is	Volledig (Engels)
1.05, 1.07: Sjaf	Fucked up	Volledig (Engels)
1.06: Emms	Friendzone	Volledig (Engels)
1.06: Mella	Let me go	Volledig (Engels)
1.06, 3.04, 3.10: Mella	Dyugu (dyugu)	Volledig (Sranantongo)
1.07: Emms	Kwai	Volledig (Sranantongo)
1.07: Jerr	Face	Volledig (Engels)
1.07: Mella, 3.14: Sjaf	Low	Volledig (Engels)
1.07: Mella, Sjaf, 2.04: Emms, 2.06, 3.02: Mella, 2.07: Jerr, 2.08: Mella, Emms, 3.04: Sjaf	Bun	Volledig (Sranantongo)
1.07: Mella	Mamita	Volledig (Papiaments)
1.07, 1.08, 2.01, 3.02: Mella,	Chamo	Volledig (Spaans)

2.05, 3.13: Emms		
1.07: Mella	Latina	Volledig (Spaans)
1.07: Sjaf	Droeloe	Volledig (Sranantongo)
1.08: Jerr, Emms, Sjaf, 3.12: Jerr	Wagi(s)	Volledig (Sranantongo)
1.08: Jerr, 2.04, 2.05, 2.06, 2.08, 3.13: Mella, 3.01: Jerr, 3.07: Mella, Jerr	Baby	Volledig (Engels)
1.08: Jerr	I am on my way	Volledig (Engels)
1.08: Sjaf	Car	Volledig (Engels)
1.08, 2.07: Sjaf 3.02, 3.04: Mella	Chale	Volledig (West-Afrikaans Pidgin-Engels)
1.08: Mella	The bomb	Volledig (Engels)
1.08, 3.14: Mella, 3.06: Emms	Motherfucking	Volledig (Engels)
1.08: Mella	The shit	Volledig (Engels)
1.08: Mella, 3.12: Emms	Fully	Volledig (Engels)
1.08: Mella, 2.01: Mella	Booth	Volledig (Engels)
1.10: Emms, 3.05: Jerr	EP	Volledig (Engels)
1.10: Emms	FT	Volledig (Engels)
1.10: Emms, 3.01: Mella 3.12: Mella, 3.13: Sjaf	Shine	Volledig (Engels)
1.10: Emms	Sika	Volledig (Arabisch)
1.10: Emms	Ballie mang	Volledig (Sranantongo)
1.10, 2.04: Emms, 3.10: Mella	Pussy (adjectief)	Volledig (Engels)
1.10: Emms	Ham (gaan)	Leenvertaling (Engels)
1.10, 2.04, 2.07: Emms	(Ge)pop(t)	Derivatie (Engels)
1.10: Emms	Hustler	Volledig (Engels)
1.10: Emms	Sani	Volledig (Sranantongo)
1.11: BL	Enemies	Volledig (Engels)
1.11: BL, 2.03: Mella	Energy	Volledig (Engels)
1.11: BL, 3.01: Emms	Guap	Volledig (Sranantongo)
1.11: BL, Mella	Wakkelen	Derivatie (Sranantongo)
1.11: Mella	Faya	Volledig (Sranantongo)
	Bunda	Volledig (Kaapverdisch Creools)
1.11: Mella	Borrachão	Volledig (Kaapverdisch Creools)
1.11, 3.01, 3.05: Mella, 2.07: Sjaf	Dough	Volledig (Engels)
1.11: Mella, 2.07: Jerr	Law	Volledig (Sranantongo)
1.11: Jerr	Tantu	Volledig (Sranantongo)
1.11: Jerr	In the back	Volledig (Engels)
1.11: Jerr	Vida	Volledig (Papiaments)
1.11: Sjaf, 2.08: Mella	Geliked/like	Derivatie (Engels)
1.11: Sjaf, 3.02: Mella, 3.04: Sjaf, 3.05: Jerr, 3.13: Mella, 4: Emms	Papi	Volledig (Spaans)
1.11: Emms	Polizei	Volledig (Duits)
1.11: Emms	You call them	Volledig (Engels)
2.01: BL, 3.05: Mella 3.14: Sjaf, Jerr, Emms	Hard work pays off, HWPO	Volledig (Engels)
2.01: Sjaf	Beef	Volledig (Engels)
2.01: Sjaf	Free (adjectief)	Volledig (Engels)
2.01: Sjaf	Scot	Volledig (Sranantongo)
2.01: Sjaf	Sky is the limit	Volledig (Engels)
2.01: Sjaf	Cake	Volledig (Engels)
2.01, 2.07, 3.09: Emms	Bradas	Volledig (Sranantongo)

2.01, 4: Mella, 2.08: Jerr	Pelikula	Volledig (Papiaments)
2.01, 3.05, 3.14: Mella, 3.04: Emms	Flow	Volledig (Engels)
2.01: Mella	Cantanto	Volledig (Spaans)
2.01: Mella, 3.09: Jerr	Tracks	Volledig (Engels)
2.01: Mella	Blanco	Volledig (Spaans)
2.02: Jerr, 3.04: Sjaf	Straight	Volledig (Engels)
2.03: Emms	Kino	Volledig (Sranantongo)
2.03: Emms	Tranquilo doen	Samenstelling (Spaans)
2.03: Emms	Shoes	Volledig (Engels)
2.03: Emms, 3.05: Mella	Representen	Derivatie (Engels)
2.03: Emms	Shower	Volledig (Engels)
2.03: Mella	(Shit) pompen	Leenbetekenis (Engels)
2.03: Mella	Flexy	
2.03: Mella	Nasty	Volledig (Engels)
2.03: Mella	Clapt	Derivatie (Engels)
2.03: Mella	The thing	Volledig (Engels)
2.04: Emms, Sjaf, 2.06: Jerr	Ai lage hode	Volledig (Papiaments)
2.04, 4: Emms	(Pop) champagne	Volledig (Engels)
2.04: Emms	Mon (frères)	Volledig (Frans)
2.04: Emms	Bun dem	Volledig (Jamaicaans Patois)
2.04: Emms	Gans	Leenbetekenis (Engels)
2.04: Emms	Too many	Volledig (Engels)
2.04: Sjaf	Kip(pen)	Leenbetekenis (Engels)
2.04: Sjaf	Leash	Volledig (Engels)
2.04: Sjaf	I see	Volledig (Engels)
2.04: Sjaf	Pricey	Volledig (Engels)
2.05: Jerr	All night	Volledig (Engels)
2.05: Jerr	Mi ke baila ku bo	Volledig (Papiaments)
2.05: Jerr	Dushi	Volledig (Papiaments)
2.05: Jerr	Na mi tur kos	Volledig (Papiaments)
2.05: Jerr	Close your eyes	Volledig (Engels)
2.05: Jerr	Freaky	Volledig (Engels)
2.05: Jerr	Diki	Volledig (Sranantongo)
2.05: Jerr	Wipi	Volledig (Sranantongo)
2.05: Emms	Djasabra mi ke baila den fiesta Mi ta paga ko sa kaba Pega sinti, wega limpi Laga tur kos atras Na mi ya bi di bo kas Mi ta bin mardugá	Volledig (Papiaments)
2.05, 3.05: Emms	Hopi (gas)	Volledig (Papiaments)
2.05: Mella	Solo contigo	Volledig (Spaans)
2.05: Mella	Yo quiero bailar/hablar	Volledig (Spaans)
2.05: Mella	Bem paga	Volledig (Portugees)
2.05: Mella	Y no tem, porque yo me, siempre	Volledig (Spaans)
2.06, 2.07, 3.05, 3.12: Jerr	Sugar	Volledig (Engels)
2.06: Jerr	Slow-motion	Volledig (Engels)
2.06: Sjaf	Let’s get it	Volledig (Engels)
2.06: Mella	All white/black	Volledig (Engels)
2.06: Mella	In the building	Volledig (Engels)

2.06: Mella	M.I.L.F.	Volledig (Engels)
2.06: Mella	Squad	Volledig (Engels)
2.06: Emms	Spit	Volledig (Engels)
2.06: Emms	Don’t kill my vibe	Volledig (Engels)
2.06: Emms	Jealous doen	Samenstelling (Engels)
2.07: Emms	(Je) neuken	Leenbetekenis (Engels)
2.07: Emms	Pirates	Volledig (Engels)
2.07: Emms	Swipen	Derivatie (Engels)
2.07: Emms	Poep	Leenbetekenis (Engels)
2.07: Emms	Scheiße	Volledig (Duits
2.07: Emms	‘till I die	Volledig (Engels)
2.07: Emms	Watch	Volledig (Engels)
2.07: Jerr	Blueberry	Volledig (Engels)
2.07: Jerr	On stage	Volledig (Engels)
2.07: Jerr	Scary	Volledig (Engels)
2.07: Jerr	Sit down	Volledig (Engels)
2.07: Sjaf	Estoy aqui	Volledig (Spaans)
2.07: Sjaf, 3.04: Emms, Sjaf 3.05: Emms	Kaas	Leenbetekenis (Engels)
2.07: Sjaf	Wak pa bo paga	Volledig (Papiaments)
2.08: Jerr, Mella, Emms	A laka	Volledig (Sranantongo)
2.08: Mella	Squirten	Derivatie (Engels)
2.08: Mella	I like the way you do it	Volledig (Engels)
2.08: Mella	Bullet	Volledig (Engels)
2.08: Mella	God bless you	Volledig (Engels)
2.08: Sjaf	Ass so fat	Volledig (Engels)
2.08: Sjaf	Pussy (nomen)	Volledig (Engels)
2.08: Sjaf	So wet	Volledig (Engels)
2.08: Emms	Patas	Volledig (Sranantongo)
2.08: Emms	Baka	Volledig (Sranantongo)
3.01: Emms, 3.14: Mella	What up	Volledig (Engels)
3.01: Emms	Rest in peace	Volledig (Engels)
3.01: Emms	Love you	Volledig (Engels)
3.01: Emms, 3.03: Jerr	Grind	Volledig (Engels)
3.01: Emms	Misi	Volledig (Sranantongo)
3.01: Emms	Fesi	Volledig (Sranantongo)
3.01: Emms	Break	Volledig (Engels)
3.01: Mella	Santa Maria	Volledig (Spaans)
3.01: Mella, 3.10: Jerr	Madre (de Dios)	Volledig (Spaans)
3.01: Mella	Better	Volledig (Engels)
3.01: Mella	La Republica Dominicana	Volledig (Papiaments)
3.01: Mella	Calma pero ella no se cansa	Volledig (Spaans)
3.02: Emms	Jail	Volledig (Engels)
3.02: Jerr	Because I hate to sleep alone	Volledig (Engels)
3.02: Emms	Punis	Volledig (Sranantongo)
3.02: Emms	Loco	Volledig (Papiaments)
3.02: Mella	They call me	Volledig (Engels)
3.02: Mella, 3.04: Sjaf	Fásil	Volledig (Papiaments)
3.02: Mella	Cómo se dice	Volledig (Spaans)
3.02: Mella	A dentro	Volledig (Spaans)
3.02: Mella	Bebiendo	Volledig (Spaans)
3.02: Mella	Yo lo tengo	Volledig (Spaans)

3.02: Sjaf	Skowtu	Volledig (Sranantongo)
3.03: Jerr	Stylet	Derivatie (Engels)
3.03: Emms	Taki	Volledig (Sranantongo)
3.03: Sjaf, 3.10: Emms, 3.13: Mella	Girl	Volledig (Engels)
3.03: Sjaf	United	Volledig (Engels)
3.03: Sjaf	Daily	Volledig (Engels)
3.04: Emms	Arrête	Volledig (Frans)
3.04: Emms	Le vie difficle pour moi Travailleuse	Volledig (Frans)
3.04: Emms	Qu'est qu'il y a J'habite à, mon competant Réchereur bone client Ce ne fait rien Au, ou, Je t'aime fromage	Volledig (Frans)
3.04: Mella	Omen	Volledig (Sranantongo)
3.04: Mella	Goons	Volledig (Engels)
3.04: Mella	Dabben	Derivatie (Engels)
3.04: Sjaf	Kashi	Volledig (Papiaments)
3.04: Sjaf	Ki ba hasi	Volledig (Papiaments)
3.04: Sjaf	Ik deed haar	Leenbetekenis (Engels)
3.04: Emms	Hitman	Volledig (Engels)
3.04: Emms	Mi ta riba sèn/plaka	Volledig (Papiaments)
3.04: Emms	Gratuit	Volledig (Frans)
3.04: Mella	Celeb	Volledig (Engels)
3.04: Mella	(For) shizzle	Volledig (Engels)
3.04: Mella	Boo boo	Volledig (Engels)
3.04: Sjaf	Bum	Volledig (Engels)
3.04: Sjaf	Bella	Volledig (Spaans)
3.04: Sjaf	Monday	Volledig (Engels)
3.04: Sjaf	Gay (adjectief)	Leenbetekenis (Engels)
3.04: Sjaf	Too late	Volledig (Engels)
3.04: Emms	Papel	Volledig (Papiaments)
3.05: Jerr, Mella, Emms, 3.07: Mella	Insteigen/Meesteigen	Derivatie (Duits)
3.05: Jerr	Comment tu t'appelles	Volledig (Frans)
3.05: Jerr	Young	Volledig (Engels)
3.05: Emms	Swa	Volledig (Sranantongo)
3.05: Emms	Batras	Volledig (Sranantongo)
3.05: Emms	We got this	Volledig (Engels)
3.05: Emms	B'sahtek	Volledig (Arabisch)
3.06: Emms	If I die	Volledig (Engels)
3.06: Emms	Legend	Volledig (Engels)
3.06: Emms	Dan	Volledig (Sranantongo)
3.06: Emms	Fesa	Volledig (Sranantongo)
3.07: Sjaf	We ready to rumble	Volledig (Engels)
3.07: Sjaf	Lonely	Volledig (Engels)
3.07: Jerr	I'll make you my African queen	Volledig (Engels)
3.09: Emms	Se Deus quiser	Volledig (Portugees)
3.09: Emms	Block	Volledig (Engels)
3.09: Emms, 3.10, 3.12: Jerr	Man dem(s)	Volledig (Jamaicaans Patois)
3.09: Emms	Diss	Volledig (Engels)

3.09: Emms	What the fuck man	Volledig (Engels)
3.09: Jerr	Stacks	Volledig (Engels)
3.10: Emms, Mella	Mi no lob deng bari	Volledig (Sranantongo)
3.10: Emms	Ya done know	Volledig (Jamaicaans Patois)
3.10: Jerr	Ouesh	Volledig (Arabisch)
3.10: Jerr	Padre	Volledig (Spaans)
3.10: Sjaf	Di gritami	Volledig (Papiaments)
3.10: Sjaf	Para ketu	Volledig (Papiaments)
3.10: Sjaf	Wak pa bo wak mi	Volledig (Papiaments)
3.10: Sjaf	Shotgun	Volledig (Engels)
3.10: Sjaf	10k	Volledig (Engels)
3.10: Sjaf	Goddamn	Volledig (Engels)
3.10: Mella	Fama	Volledig (Papiaments)
3.10: Mella	Gebarid	Derivatie (Sranantongo)
3.12: Jerr	That's my boy	Volledig (Engels)
3.12: Jerr	Gone	Volledig (Engels)
3.12: Sjaf	Morning	Volledig (Engels)
3.13: Emms	Tension	Volledig (Engels)
3.13: Emms	Moves	Volledig (Engels)
3.13: Sjaf	Bangen	Derivatie (Engels)
3.13: Sjaf	Xanny	Volledig (Engels)
3.13: Jerr	Balloons	Volledig (Engels)
3.13: Jerr	Mi no dansi	Volledig (Sranantongo)
3.13: Jerr	Time	Volledig (Engels)
3.13: Jerr	Selektá	Volledig (Papiaments)
3.13: Mella	El su Maluku	Volledig (Papiaments)
3.13: Jerr	Wine	Volledig (Jamaicaans Patois)
3.14: Mella	Alguna vez hecho me vuelvo en alguien que mata	Volledig (Spaans)
3.14: Mella	Yo no sé lo que yo tengo	Volledig (Spaans)
3.14: Mella	Laca	Volledig (Spaans)
3.14: Mella	Plata, plomo	Volledig (Spaans)
3.14: Mella	Yo soy el que manda	Volledig (Spaans)
3.14: Sjaf	Stay low	Volledig (Engels)
3.14: Sjaf	The winning team	Volledig (Engels)
3.14: Sjaf	Cipha	Volledig (Engels)
3.14: Jerr	Made in a minute	Volledig (Engels)
4: Emms, Sjaf	Osso	Volledig (Sranantongo)
4: Emms	Laga	Volledig (Papiaments)
4: Emms	Insha'Allah	Volledig (Arabisch)
4: Mella	Muchacho malo	Volledig (Spaans)
4: Mella	Papoilas	Volledig (Portugees)
4: Mella	El Diablo	Volledig (Spaans)
4: Jerr	Stadium	Volledig (Engels)
4: Sjaf	Blessed	Volledig (Engels)
4: Sjaf	Connect	Volledig (Engels)
4: Jerr	Dolór	Volledig (Papiaments)

8. Jongerentaal en antitaal

1. Woorden of constructies met twee betekenissen, gesorteerd op alfabetische volgorde.

Woord(en)	Betekenis 1	Betekenis 2	Betekenisveld
Golfjes	Volkswagen model	Haarstructuur	Status
Clique/click	Sociale groep	Camerageluid	Buurt
Airmax	Nike schoenmodel	Tractormodel	Status
Clapt	Klappen in je handen	Billen schudden	Vrouwen
Formules	Formule tot succes	Autorace	Status
(Terrence) Kongolo	Dansstijl	Voetballer	Voetbal
(Manchester) United	Verenigd	Voetbalteam	Voetbal
Daily blind/Daley Blind	Dagelijks blind	Voetballer	Voetbal
Flex met Ronnie	Ontspan, rust	Rapper	Status
Tension	spanning	Club in Rotterdam	Buurt
Bangen	Schieten	Seks hebben	Vrouwen
Made in a Minute	In een minuut gemaakt	Appelsapmerk	Status

2. Bestaande woorden met een nieuwe betekenis, gesorteerd op alfabetische volgorde.

Woord	Originele betekenis	Nieuwe betekenis	Betekenisveld
Babylon	Stad	Politie	Buurt
Bedijen	Uiteen zetten	Opjutten, afsnauwen	Vrouwen
Binnen zitten	Ergens binnen zijn	In de gevangenis zitten	Buurt
Cirkel	Kring	Vrienden/netwerk	Buurt
Drukken	Druk leggen op iets	Vasthouden, grijpen	Vrouwen
(iemand) fixen	Repareren	Afspreken met	Vrouwen
Flashen	Flitsen	In de maling nemen	Status
Klap	Geluid (nomen)	Slaan (verbum)	Buurt
Lossen	Iets loslaten	Wild doen, los gaan	Status, feest
Piepen	Hoog geluid maken	Seks hebben	Vrouwen
Poep (praten)	Ontlasting	Onzin	-
Pof(s/poffen)	Geluid (nomen)	- Rook van de waterpijp - Waterpijp roken (verbum)	Status
Pompen	Vloeistof samenpersen en verplaatsen	Muziek afspelen	Feest
(champagne) poppen/gepopt	Speelgoed (nomen)	Open maken of open laten knallen (verbum)	Status, feest
Rijden	Voertuig besturen	Seks hebben	Vrouwen
Vrienden	Meervoud van vriend	Bevriend worden via sociale media (verbum)	Status

3. Nieuwe woorden of constructies, gesorteerd op alfabetische volgorde.

Woord	Mogelijke betekenis	Betekenisveld
Geld/karaat praten	De prijs bespreken, onderhandelen	Status
(Niet) met iets zijn	Zich ergens (niet) mee associëren	Status
_BL	Sociale media van Broederliefde	Status
Danswater	Alcohol	Status, feest
Echt zijn met	Eerlijk zijn tegen, serieus zijn	Vrouwen
Een mil (raken)	Miljonair zijn	Status
Ergens op zijn (geld)	Iets hebben en het in de gaten houden	Status
Heet doen/zijn	Geil zijn	Vrouwen
Het met je menen	In een serieuze relatie zijn met iemand	Vrouwen
Jilla	Gevangenis	Buurt
Kut krijgen	Seks hebben	Vrouwen
Liqa	Alcohol	Status, feest
Op kleur	Stijlvol, netjes	Status
Scram	In een roes	Status, feest
Skurt	Geluid van piepende banden	Status
Strepen pakken	Strepen van de gevangeniskleding: in de gevangenis zitten	Illegale praktijken

4. Eigennamen die genoemd zijn in de rapteksten, gesorteerd op alfabetische volgorde.

Eigennaam	Verwijzing naar	Betekenisveld
(Bastian) Schweinsteiger	Voetballer	Voetbal
(Blaise) Matuidi	Voetballer	Voetbal
(Cool) Cake	Rapper	Rapcultuur
(Daniel) Defoe	Voetballer	Voetbal
(FC) Milaan	Voetbalteam	Voetbal
(Grey) Goose	Drank	Feest, status
(Michael) Schumacher	Formule 1-coureur	-
(Renato) Tapia	Voetballer	Voetbal
(Ricardo) Kaká	Voetballer	Voetbal
(Rotterdam-)West	Stadsdeel	Buurt
(Whats)App	Sociaal medium	Media
16	Snelweg	Buurt
7up	Frisdrank	-
Adje	Vriend	Buurt
Airmax	Kledingmerk	Status
Appel Mint	Waterpijpsmaak	Feest, status
Appelsap (cipha)	Rapfestival	Rapcultuur
Axel (Linger)	Manager	Status
Binnenmaas	Gemeente	Buurt
Bobby	Vriend	Buurt
Caesar (Donna)	Kledingwinkel	Status
Caipirinha	Drank	Feest, status
Challas	Vriend	Buurt
Chivv	Rapper	Rapcultuur

Ciroc	Drank	Feest, status
Crooswijk	Begraafplaats	Buurt
D2	Kledingmerk	Status
Dembow	Muzieksoort	Feest
Diablo	Vriend	Buurt
Don Omar	Artiest	Rapcultuur
Dora	Fictief personage	Jeugd
Drank en Drugs	Rapnummer	Rapcultuur
Enge	Vriend	Buurt
Epps	Vriend	Buurt
Fajs	Sjaf zijn bijnaam	Buurt
Fanchi	Vriend	Buurt
Febo	Frietzaakketen	-
Flitsmeister	Applicatie	Media
Fuik Dag	Bootfestival	Feest, rapcultuur
FUT-life	Platform voor FIFA	Voetbal
Gatorade	Frisdrank	-
Golf 7	Automodel	Status
GTI	Automodel	Status
Gucci Dadda	Vrienden	Buurt
Gwenette Martha	Crimineel	Illegale praktijken
Helima	Meisjesnaam	Vrouwen
Hennesy	Drank	Feest, status
Insta(gram)	Sociaal medium	Hedendaagse cultuur
Jilla Pablo	Vriend	Buurt
K-1	Vechtsportorganisatie	-
KA	Waterpijpsmaak	Status
Karwei	Bouwmarkt	-
Kasteel	Voetbalstadion	Status, voetbal
Kizomba	Dansstijl	Feest
Kuip	Voetbalstadion	
La Classe	Kledingwinkel	Status
Lil'Kim	Rapper	Rapcultuur
Lowlands	Muziekfestival	Rapcultuur, status
MH17	Neergestort vliegtuig	Hedendaagse cultuur
Missin' (Link)	Boekingskantoor	Status
Momi	Vriend	Buurt
Mowgli	Fictief personage	Jeugd
Pablo (Escobar)	Drugsbaron	Illegale praktijken
Papito	Vriend	Buurt
Pasade	Dansstijl	Feest
Rakentura	Vriend	Buurt
Rida Bennaiem	Crimineel	Illegale praktijken
Rif	Coffeeshop	Buurt
Robbie	Eigenaar La Classe	Status
Roger	Eigenaar Missin' Link	Status, rapcultuur
Roley	Horlogemerk	Status
Ronnie (Flex)	Artiest	Rapcultuur
Rotje	Stad	Buurt
Sara	Eigenaar Missin' Link	Status, rapcultuur
Siloplein	Concertzaal	Buurt, rapcultuur
Smirnoff	Drank	Feest, status

Snapchat	Sociaal medium	Media
Snus	Tabak voor in de mond	Feest, illegale praktijke
Sprite	Frisdrank	-
Susu	Vriend	Buurt
Tension	Nachtclub	Buurt
Ticketscript	Ticketverkoopmaatschappij	Media
Tony	Vriend	Buurt
Uri Geller	Goochelaar	Hedendaagse cultuur
Valentino	Kledingmerk	Status
Van Nelle	Evenementenhal	Feest, status
Vapi(ano)	Pasta restaurantketen	Hedendaagse cultuur
Versace	Kledingmerk	Status
Voli	Drank	Feest, status
Xanny	Harddrugs	Illegale praktijken, feest
Zaza	Nachtclub	Feest, status, buurt
Zurich	Muziekproducent	Rapcultuur, status